

# Fundação para a Ciência e a Tecnologia

## Evaluation Research Unit 2013

**Document Date:** Thu Jun 05 13:23:24 WEST 2014

**Locked Date:** Fri Dec 20 10:41:00 WET 2013

### 1. IDENTIFICATION OF THE R&D UNIT

#### 1.0 Reference

4097

#### 1.1 Name of the R&D Unit

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

#### 1.2 Acronym

CETAPS

#### 1.3 Coordinator

Rui Manuel Gomes de Carvalho Homem

#### 1.4 Multidisciplinary/interdisciplinary R&D Unit

No

#### Scientific areas

Literary Studies(**Main Scientific Area**)

#### 1.5 Profile of the R&D Unit

65% Basic research

35% Applied research and/or Experimental development

#### 1.6 Keywords

English

Literature

Translation

Interculturality

#### 1.7 Link to the R&D Unit's page on the Internet

<http://www.cetaps.com/>

#### 1.8 Unit registration options

Keep

## 2. INSTITUTIONS AND THEIR ROLES

### 2.1 Main Host Institution

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)

### 2.2 Other(s) Host Institution(s)

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (FCSH/UNL)

### 2.3 Participating Institution(s)

**Institution Name Host Institution**

### 2.4 Institutional commitment

The Faculdade de Letras da Universidade do Porto / Faculty of Arts and Humanities, University of Porto, extends to the research units that it hosts the full range of its facilities - fully equipped classrooms, computer rooms, lecture theatres, offices, and a library with substantial holdings (physical and electronic) and a range of exchange agreements with foreign libraries. CETAPS also occupies a dedicated space, itself furnished and equipped with computers, which meets its logistic and administrative needs.

FLUP also provides its research units with a range of support services, through its Financial Services, Human Resources, and Projects offices, which cater for the units' needs in all the areas that define their activity: project management, contracts and grants, budgeting, accounting, legal issues and financial reports; as well as technological support (especially through the IT services), conference organising, and travel arrangements.

Through its administrative resources and its overall policies, FLUP encourages the R&D units that it hosts to engage in state-of-the art research, in full awareness of the value of advanced study not just for the university's knowledge-generating goals, but also for the broader ambitions of social, cultural and economic improvement.

The Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa / Faculty of Social and Human Sciences, New University of Lisbon, is fully committed to supporting its research units in their efforts to achieve research excellence. The FCSH provides academic facilities, such as the ID building, where all units work in an interdisciplinary and collaborative environment, offices and labs, support services and a set of common facilities (libraries, R&D Documentation Centre, data-bases).

The Financial Services Office and the Human Resources Office at FCSH take charge of all issues related to the management of projects (contracts and fellowships, budget, accounting, legal issues and periodic financial reports). FCSH also has a Research Planning and Support Office to help in the implementation of strategies for research, as well as provide individual assistance to researchers. The Research Support Office, in liaison with the Service Procurement Office, offers support in such areas as travel arrangements and conference organizing.

Given the public interest and social implications of its research outputs, FCSH promotes, as part of the FCSH Communication Strategy, initiatives on science outreach, fundraising programmes for research development and media training for researchers. Following the latest requirements towards open access dissemination of research results, FCSH has submitted the project "Rossio" to FCT for the development of an online platform for the dissemination of quality digital content and open access to excellence, and to further the internationalization of Portuguese Social Sciences, Arts and Humanities.

## 3. R&D UNIT DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS

### 3.1 Description of the R&D Unit

1 identity and trajectory

CETAPS is a research unit committed to the cultures and literatures of the English language, considered from the particular perspective afforded by the unit's location and circumstance. The Centre's broad disciplinary remit, therefore, is defined by a focus on the English-speaking world - but this focus is both sharpened and inflected by the unit's operative awareness of its Portuguese cultural standpoint. This creates the conditions for a research rationale which is interlingual and intercultural, a relational characteristic (explained at greater length below) that endows the Centre with its specificity - both in a national and international context.

Functionally, CETAPS is guided by the aim of fostering an integrative research culture, while at the same time finetuning the relation between teaching and research.

The period 2008-12 had its beginning defined by the creation of CETAPS in its current expanded form, following the merger of two previous units: the former Instituto de Estudos Ingleses (University of Porto) and the Centro de Estudos Anglo-Portugueses (New University of Lisbon). One of the unit's major concerns from the outset was, therefore, with reinforcing its internal cohesion and ensuring the full integration of its Porto- and Lisbon-based research groups. As acknowledged in the minutes of the unit's annual meetings with its international advisory board, this consolidation was gradual, but recognisably achieved over the first two years of the period under assessment. As detailed below, most of the unit's groups include researchers and members from both branches, and this integrative concern can equally be verified in a number of specific arrangements - such as the composition of the organizing committees and editorial teams in charge of some of the Centre's major initiatives in recent years.

## 2 internationalisation

Over the 5-year period under assessment, CETAPS pursued an agenda for its internationalization through the range of outputs and indicators that characterize a modern research programme. These are described in greater detail below (under Major Achievements), but an overview reveals that they fall under the following main categories:

- i. publication policies: as shown by the lists of publications provided elsewhere in this form, a significant proportion of the Centre's output is now appearing through global outlets. For CETAPS, as indeed for most research units in the Humanities in Portugal (as in other non-Anglophone environments), this internationalisation of publication practices has been a gradual process, since the prevalent expectations in the local academic culture until recently involved mostly local publication. The fact that so much of the Centre's research involves English (both as object and medium) has to some degree helped in this change of practice, which is now visible both as regards the initiative of individual researchers and in forms of group publication (e.g. collections of critical essays);
- ii. participation in projects, research networks and educational programmes of an international dimension: the period 2008-12 saw a consolidation of the Centre's official presence in international designs, several of which competitively funded, duly listed below under Major Achievements. Though each of these participations is primarily associated with one of the unit's groups, they have had / are having a cross-fertilising effect, ensured by the groups' deliberate disciplinary overlap and shared research teams (most researchers are active in more than one group - see remarks on Structure below);
- iii. hosting international conferences: this is an area in which CETAPS has gained an acknowledged international profile, by hosting large conferences on at least an annual basis, either (or both) at its Lisbon and Porto venues. As shown by their programmes, these conferences (see below under Major Achievements and in the group reports) have consistently counted on delegates from 10 to 20 different countries. Some of these events have been held in collaboration with international associations within our research range, while others are strictly the initiative of one or more of the Centre's groups;
- iv. research missions: the Centre has annually allocated a significant proportion of its resources to supporting its members in missions that allow for the results of their work to be presented and discussed at international fora. Some of these missions have also taken the form of short study periods at libraries or collections to access research materials otherwise unavailable;

## 3 structure

CETAPS currently consists of six research groups:

- i. Anglo-Portuguese Studies;
- ii. Shakespeare and the English Canon: a research and translation project;
- iii. Mapping Dreams: British and North-American Utopianism;
- iv. British Culture and History;
- v. Relational Forms: Intertextual and Interart Dynamics in the Cultures of Ireland and Britain;
- vi. TEALS - Teacher Education and Applied Language Studies.

Formally, these are divided in an even way between the Centre's two host institutions -FLUP and FCSH-UNL - reflecting their origin and the academic affiliation of their PI and the majority of their members. However, their current composition reflects (albeit to varying degrees) a much more distributed research reality. The latest group to be created, TEALS, in fact convenes researchers from seven different academic institutions.

The dominant areas of the work of these six groups have afforded an adequate reflection of the Centre's research range: i. cultural relations between Portugal and the English-speaking world, and their textual and material realisation; ii. the English canon, and the translation and reception in Portugal of canonical authors of the English language; iii. the Utopian imagination, studied in its textualisations and in its close connections to... iv. intellectual history, with particular attention to the relations between humanistic and scientific discourses; v. textual and medial relations in the cultures of the British Isles, with a positive research bias towards Ireland; vi. the cultural, historical and methodological complexities foregrounded by the study of English language teaching.

A crucial aspect of the Centre's research progress in 2008-12 was, in fact, an increasing perception of the intermingling of these areas - a perception made more intense by the fact that many researchers are active in more than one group. It is also this perception that has yielded the research ratios presented below, in the programme for 2015-20.

An understanding of these horizontal dimensions, with a strong integrative value, is also made easier by the PI / coordinator of each of these groups being a member of the Centre's Academic Board, which meets regularly and ensures prompt communication of research policies within the unit.

### 3.2 Major achievements

## 1 publications (general)

As suggested above under 3.1, in this 5-year period CETAPS developed its publication policies in the direction of greater international visibility. The resulting shift is apparent in the proportion of titles published by CETAPS members internationally. See below for the requested 10 key publications, and the group reports for detailed listings. The unit has published in all the formats relevant in the Humanities - articles in peer-reviewed journals and other periodicals; edited collections; and monographs, which remain key indicators for global recognition in our field.

CETAPS has also maintained its periodicals. Some - e.g. the *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, the only CETAPS journal to retain a print edition; or the electronic *TEALS* and *Spaces of Utopia* - are detailed below in connection with particular groups. Others reflect global, non-group-specific research concerns, such as the electronic *Via Panorâmica*, <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id1188&sum=sim>; *E-fabulations*, <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id1159&sum=sim>; and *Studies in Classicism and Romanticism*, <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7797.pdf>.

The latter reflects the activity of GIECR (Informal Group for the Study of Classicism and Romanticism), created in 2010 by / for researchers with an active interest in those periods.

## 2 internationalisation

2.1 programmes (research and education) integrally or partly held at our host institutions, taught / supervised by CETAPS members:

-TEEME, Text and Event in Early Modern Europe - an Erasmus Mundus Joint Doctorate (ongoing) - <http://www.teemeurope.eu/> ; a consortium of 4 universities, plus research centres; funded by the EU;

-Crossways in Cultural Narratives - an Erasmus Mundus Master's programme (ongoing) - a consortium of 10 universities, plus research centres; <http://www.munduscrossways.eu/> ; funded by the EU;

-Shakespeare in European Culture - Texts and Images Across Borders - an Erasmus Intensive Programme (held at Porto 2008-10) - a consortium of 6 universities, plus research centres; <http://web.letras.up.pt/shakespeare/home.htm> ; funded by the EU;

2.2 networking:

- Language Rich Europe - <http://www.language-rich.eu> - a multidisciplinary network dedicated to the study of multilingualism as a basis for stable and more prosperous societies;

- European Identities: Memory, Conflict and Commerce in Early Modern Europe (ERA-IP-2012-10), an Erasmus IP proposed in 2011-12 and selected for EU funding in 2012; a consortium of 8 universities, plus research centres; <http://staging-europe.ff.cuni.cz/>; 1st edition held in Prague, May 2013;

- LAPIS - Language and Pedagogic Innovation in Schools, an international project supported by the Tempus programme - <http://cetaps.com/category/s5-research-groups/teals/>

2.3 institutional involvement:

several CETAPS members are active in international associations relevant to our disciplinary range. This often involves board membership, which has raised the Centre's profile. Prominent examples: Fátima Vieira is president of the Utopian Studies Society (<http://www.utopianstudieseurope.org/index.php>); Rui Carvalho Homem chairs the European Shakespeare Research Association (<http://www.um.es/shakespeare/esra/>).

## 3 Conference organizing

Organising and hosting large international conferences has helped CETAPS raise its levels of recognition in relevant disciplinary areas: in 2008-12 our 6 groups promoted more than 20.

In some cases we hosted the conferences of associations closely related to particular CETAPS groups - e.g. in 2008, the International Association for the Study of Irish Literatures - <http://web.letras.up.pt/iasil08/papers.html>; in 2009, the Utopian Studies Society - <http://web.letras.up.pt/uss2009/uss.html>; in 2010, the Spanish and Portuguese Association for Renaissance Studies - <http://web.letras.up.pt/sederi2010>

Others were strictly the group's initiative, and were often central to their research remit - e.g. the 2011 Conference on Anglo-Portuguese Studies - <http://www.fcsh.unl.pt/eventos/ii-congresso-internacionalde-estudos-anglo-portugueses>;

the 2010 and 2012 conferences on Teaching English as a Foreign Language - <http://cetaps.com/tefl-4th-international-conferenceon-teaching-english-as-a-foreign-language/> ; or the 2009 and 2010 lecture series on Science and Culture, and British Political Thought - <http://cetaps.com/british-culture-and-history>

Space constraints do not allow for a full list to be given here; for details, see the group reports.

## 4 research missions

As shown in the group reports, CETAPS has supported the regular participation of its members in conferences and other international fora. The 2-way advantages of this practice - ensuring that members remain in touch with state-of-the art research; ensuring that contributions from the Centre become internationally noted - have been confirmed in a range of positive developments. Indeed, several of the opportunities for internationalisation listed under 2 above arose from this practice.

## 5 research and curricular innovation

In this 5-year period CETAPS has also been committed to strengthening the link between its research programme and curricular developments at the host institutions. Besides the international, collaborative ventures listed above under 2.1, this concern has yielded local results, especially re. translation: at FLUP, through a close link between post-graduate training in literary translation and the Shakespeare project embedded in the Shakespeare and the English Canon group; at FCSH-UNL, CETAPS has been a major player in preparing (since 2012) a joint doctoral programme in translation studies, involving 2 other Lisbon universities - recently submitted for accreditation, launch expected in 2014.

## 6 extension

CETAPS has consistently invested in the triad Research-Teaching-Outreach. Extension activities have been seen not just as moments for circulating knowledge, but as opportunities for addressing social problems and contributing to social cohesion. Such was the case of PAN-Utopia 2100: an Interactive Project (<http://panutopia.oxy.pt/>), that the Mapping Dreams group promoted jointly with ILCML and the Portuguese ONG Quercus, presented at a side event of the United Nations in New York in 2012. Such was also the case of the series of presentations by our young researchers (Fora do Texto: Leituras Refletidas) held at cafés and bars in Porto and Lisbon.

(<https://www.facebook.com/pages/Fora-do-Texto-Leituras-Refletidas/151674854927815>). Besides lectures at schools, libraries and museums for non-specialized audiences, members of CETAPS have offered courses within the Summer School held at FCSH-UNL. 2 "Permanent Seminars" have also been on offer at UNL: one on Travel Writing, and another on Studies on Macao. For the promotion of these activities, CETAPS has consistently resorted to the digital social media (Facebook, Twitter, etc; see eg. <https://www.facebook.com/cetapsweb?fref=ts>)

### Key Publications

Rui Carvalho Homem, Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing. Houndmills: Palgrave Macmillan, 2009.

Ana Matos, Literary Texts and Intercultural Learning - Exploring New Directions. Oxford and Bern: Peter Lang, 2012

Carlos Ceia, Current Trends in Teacher Performance Evaluation in Portugal, Humanising Language Teaching, Year 12; Issue 1; February 2010.

Gabriela Gândara Terenas, Entre a História e a Ficção: As Invasões Francesas em Narrativas Portuguesas e Britânicas. Casal de Cambra: Editora Caleidoscópio, 2012.

Gualter Cunha, A tour of some gardens of modernism: from Coole Park to Eccles Street. Translocal Modernisms. Ed. Irene Ramalho Santos e António Sousa Ribeiro. Bern: Peter Lang, 2008, 41- 56

Jorge Bastos da Silva, Censors, Dwarfs, and Giants: Further Notes on Swift in Portugal, Swift Studies (Ehrenpreis Centre for Swift Studies, Westfälische Wilhelms-Universität, Münster, Alemanha), 26 (2011): 120-131.

Fátima Vieira, The Concept of Utopia, The Cambridge Companion to Utopian Studies, ed. Gregory Claeys, Cambridge: Cambridge University Press, 2010, pp. 3-27.

Maria Zulmira Castanheira, A Literatura Inglesa na Imprensa Periódica Portuguesa do Romantismo. Revista de Estudos Anglo-Portugueses 17 (2008): 127-254

Rogério Miguel Puga, Chronology of Portuguese Literature, 1128-2000. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011

Teresa Botelho, The Dramatization of Cross-Identity Voicing and the Poetics of Ambiguity. Hungarian Journal of English and American Studies 15:1 (2009): 83-101

### 3.3 External Advisory Committee Reports

#### R&D Unit

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

#### File

[minutes Advisory Board 3 December 2011.pdf](#)

[minutes Advisory Board 24 Nov 2012.pdf](#)

[minutes Advisory Board 29 Sept 2010.pdf](#)

### 3.4 Composition of the External Advisory Committee

#### R&D Unit

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

CETAPS - Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies

#### Member Name Institution

João Almeida (Retired) Universidade de Lisboa - Portugal

Gregory Claeys Royal Holloway, University of London

Michael Byram (Emeritus) Durham University

Clara Calvo Universidad de Murcia, Spain

David Brookshaw (Emeritus) University of Bristol

### 3.5 Brief description of the output indicators 2008/2012 of the research team of the new unit that support the vision and objectives of the strategic program

#### 4. FUNDING 2008/2012

##### 4.1

Description	2008	2009	2010	2011	2012	TOTAL (€)
Pluriannual Programme/Strategic project	0	85250	85250	4916	92131	267547
FCT-funded projects	0	0	0	0	0	0
European Commission-funded projects	0	0	0	0	0	0
Other international projects	0	0	0	0	0	0
Other national projects	0	0	0	0	0	0
National industry projects	0	0	0	0	0	0
International industry projects	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL (€)</b>	<b>0</b>	<b>85250</b>	<b>85250</b>	<b>4916</b>	<b>92131</b>	<b>267547</b>

#### 5. GENERAL INDICATORS 2008/2012

##### 5.1

Description	2008	2009	2010	2011	2012	TOTAL ( )
No. of researchers	78	71	83	82	87	401
No. of integrated researchers	34	33	33	35	38	173
No. of technicians and administrative staff	0	0	0	0	0	0
PhD theses under the supervision of integrated members	0	0	1	2	1	4
Publications in international peer reviewed journals	20	25	28	32	27	132
Books and chapters of international distribution	41	44	63	26	48	222
Models	0	0	0	0	0	0
Patents	0	0	0	0	0	0
Prototypes	0	0	0	0	0	0
Industry research contracts	0	0	0	0	0	0
Research contracts with national or international bodies	0	0	0	0	0	0

##### 5.2 Overall description of indicators and research outputs/Highlights

The indicators above prompt the following major reflections / conclusions:

1. the unit's number of researchers has grown significantly, in percentual terms, in recent years (from 33 integrated members in 2009 to 41 at present, with numbers for junior researchers roughly following these), a realisation that underlies and supports the ambition of the ensuing strategic programme;

2. the number of PhD theses concluded in this period under the supervision of CETAPS integrated members is admittedly very low; this reflects the economic and financial crisis in Portugal and its impact on higher education, especially in the Humanities, since many young researchers find themselves unable to face the costs of advanced graduate study - at a time when public funding in the form of doctoral grants has dramatically decreased. During this period, the number of completed MA theses under the supervision of our members, however, has been significant (nearly 200); for functional and financial reasons, this remains the dominant level at which students aim to pursue graduate study. Many of these recent graduates are currently proceeding to doctoral level, and others have a similar



ambition (financial conditions permitting). The figures in our expected indicators for 2015-20 reflect this ambition - and hope - as regards the link between the country's socio-economic situation and the panorama in higher education.

3. the concentration of our published outputs under the two available categories in the chart above is less than helpful; we would like to refer our evaluators to the sections on group output included in the group reports (9.4). In any case, the chart above and information provided elsewhere in this form shows that monographs and edited collections remain crucial formats for publication in our field. Indeed, in the Humanities publishing books is yet, both nationally and internationally, the dominant acknowledged gauge of the success of an academic career. CETAPS recognises the growing pressure to prioritise publication of articles in international journals when assessing academic merit, but will insist on preserving a recognition of the relevance of long established protocols for such assessment in our academic culture.

An important note: the figures given above for 'books and chapters of international circulation' include all publications in book format (books and contributions to books) with commercial publication and distribution - on the understanding that book circulation is currently global, mostly but not exclusively under the impulse of electronic trade. CETAPS refuses to equate international with foreign; i.e., we will not declare that a book published in Newcastle or Mannheim is self-evidently international, while one published in Lisbon or Porto is not.

Comparatively, the figures in the chart of expected indicators for 2015-20 reflect the larger number of categories available in the chart, which allow for our planned output to be described in a less concentrated way.

4. the range and number of the Centre's initiatives in recent years reflects an intense activity for which CETAPS could not count on permanent technicians or administrative staff, but rather on the dedication of its researchers. This is a situation that the Centre very much wants to see altered, as made clear in the proposal that accompanies the ensuing strategic programme.

## 6. SCIENTIFIC COMPONENT - STRATEGIC PROGRAMME 2015/2020

### 6.1 Abstract in Portuguese for publication

Dinâmicas de Trânsito Cultural: Portugal e o Mundo de Expressão Inglesa - Discursos e Representações (um programa de investigação)

1. O nosso território cultural - um ponto de partida:

Este programa marca um avanço significativo nos desígnios investigativos do CETAPS. Fá-lo, contudo, sem deixar de ser fiel à história investigativa do Centro, na qual encontra uma importante capacitação. Como o seu nome indica, o CETAPS tem a sua base disciplinar dominante na Anglística, tal como entendida e praticada internacionalmente - mas inflecte-a com a consciência activa das responsabilidades e expectativas resultantes da sua localização, da circunstância linguística e cultural portuguesa. Com efeito, o CETAPS sempre promoveu investigação guiada pela perspectiva particular que um lugar da leitura português oferece sobre o mundo anglófono - a sua expressão linguística hegemónica, a visibilidade das suas configurações culturais, a sua enorme influência literária.

Significa isto também que o objecto de estudo do Centro se tem tornado crescentemente mais do que a narrativa de duas nações sugerida pela hifenação no seu nome - e, para tal, beneficiou de interesses que se revelaram dominantes nas Humanidades desde os finais do séc. XX. Tais interesses incluem a interpelação enfática a que foi sujeito o conceito de nação, seja com referência à sua configuração política (Anderson 1991), à sua validade ideológica (Bhabha 1990) ou mesmo à sua veracidade histórica (Hobsbawm and Ranger 1983). Esta crítica conduziu também a uma redução da operatividade do conceito de nação para a delineação de enquadramentos produtivos nos estudos culturais e literários. Se se tomar a Europa como exemplo, as incertezas do conceito têm-se revelado pouco conducentes à delineação de feições identitárias que confirmam consistência à União - para além da definição material básica de uma comunidade económica.

Percepções como estas subjazem em boa medida aos planos do CETAPS para uma nova fase no seu desenvolvimento.

2. Orientações intelectuais - apoios para um novo ponto de partida:

O programa de investigação a ser descrito detalhadamente abaixo baseia-se fortemente em noções de comunidade e identidade. A possibilidade de pensar uma comunidade como a Europa como um estado pós-nacional (Ricoeur 1996), ou como a base para uma identidade transnacional, está hoje ligada a uma identificação de semelhanças ainda reconhecíveis dentro do âmbito criativo, artístico e afetivo de uma Europa cultural (Fornás 2012). No contexto das novas formas de conflito despertadas no mundo contemporâneo por fantasmas impulsionados por narrativas nacionais, há fortes razões para repensar as mediações interculturais com base num princípio de hospitalidade (Ricoeur 1996). Com efeito, os espectros da autarcia e do enclausuramento cultural podem sem dúvida ser mais bem exorcizados promovendo um reconhecimento de mediações, encontros e partilhas que possam suportar um sentido de identidade pós-nacional. E isso deve implicar, para os investigadores em ciências humanas, uma interrogação sustentada sobre as trajetórias discursivas que, nos domínios estreitamente imbricados da textualidade, das artes e dos dispositivos intelectuais e culturais dominantes, ainda fornecem a base para um sentido comum da humanidade (subjacente a alguns dos muito visíveis desafetos).

Alguns dos conceitos que permitem uma tal interrogação podem ser encontrados no centro dos debates que têm configurado o ambiente intelectual das humanidades e ciências sociais ao longo das últimas duas décadas. São

conceitos que incluem a noção construtivista de que as percepções de espaço e lugar (sem as quais as identidades não podem encontrar 'uma habitação local e um nome') não resultam de características 'essenciais', mas sim de processos discursivos e relacionais. Um entendimento não-estático da produção de lugar e de identidade também converge com pontos de vista sobre o conceito e a realidade da nação e a sua discutível transformação histórica em 'pós-nacionalidade'. Vemos os proponentes de tais perspetivas a encarar a possibilidade política de 'um modelo pós-nacional da interdependência' e a caracterizar 'a crítica pós-moderna do poder' como contemplando 'uma comunidade onde a identidade é parte de um procedimento narrativo permanente', baseado na "recordação de que a história de cada cidadão está relacionada com as de todos os outros" (Kearney, 1997:62-3). Tal procedimento envolve tanto uma análise das condições atuais como um olhar especulativo sobre um futuro iminente, mas os estudiosos de imagens nacionais há muito tempo têm argumentado que identidade e localização dependem de relações e representações, mais do que de características intrínsecas: 'as caracterizações nacionais têm lugar numa polaridade entre o Mesmo e o Outro (...) [a relação] entre "auto-imagem" e "hetero-imagem" tende a revelar dinâmicas invariáveis em diferentes confrontos nacionais e transculturais" (Leerssen, 2000: 271).

Um programa de investigação baseado no dispositivo conceptual esboçado acima dificilmente poderia encontrar uma base mais adequada do que a de um grupo de investigadores especializados em interrogar as culturas da língua global a partir de uma periferia europeia (Portugal) cuja história está íntima e provocadoramente ligada à cultura original dessa língua. O presente projeto apresenta uma nova abordagem dentro do quadro disciplinar do grupo e uma significativa extensão da sua esfera de ação, ao abordar os objetos de investigação de seguida identificados.

## 6.2 Abstract in English for evaluation

Dynamics of Cultural Transit:

Portugal and the English-Speaking World - Discourses and Representations (a research rationale)

### 1. Our cultural territory - a starting point:

The current project marks a significant step forward in the research designs pursued by CETAPS. It does so, however, without being untrue to the Centre's research record, in which it seeks an enabling ballast. As suggested by its title, CETAPS has its dominant disciplinary domain in the field of English Studies, as understood and practised internationally - but inflects it with the Centre's active awareness of the responsibilities and expectations that arise from its location, from its cultural and linguistic circumstance in Portugal. Indeed, CETAPS has engaged from the outset in research that focuses on the particular insights that a Portuguese 'place of reading' affords on the Anglophone world - on its overwhelming linguistic medium, its pervasive cultural conformations, its massively influential literary output. This also entails that the Centre's remit has increasingly become more than the tale of two nations suggested by the hyphenated formula that closes its title - and it has benefited from concerns that have prevailed in the intellectual environment of the Humanities since the closing decades of the twentieth century. These have included a rather emphatic querying of the concept of the nation, challenged as it has been by a critique of its political configuration (Anderson 1991), of its ideological validity (Bhabha 1990) or even of its historical veracity (Hobsbawm and Ranger 1983). This critique has also been reflected in the increasingly reduced conceptual operativeness of the 'nation' towards a delineation of enabling frameworks for cultural and literary studies. If one takes Europe as a case in point, the uncertainties that have beset the concept and its productivity have hardly helped towards a delineation of identity traits that can confer a consistency upon the Union stronger than the starkly material definition of an economic community.

These perceptions largely underlie CETAPS's plans for a new stage in its development.

### 2. Our intellectual bearings - footholds for a new departure:

The research programme to be described in detail below is firmly predicated on notions of community and identity. The possibility of thinking a community such as Europe as a postnational state (Ricoeur 1996), or the basis for a transnational identity, is bound today to an identification of commonalities that can still be recognised within the imaginative, artistic and affective range of a cultural Europe (Fornäs 2012). Against the background provided by those new forms of conflict that, in the contemporary world, have awakened the ghosts fostered by national narratives, there is a strong case to be made for rethinking intercultural mediations on the basis of a principle of hospitality (Ricoeur 1996). Indeed, the specters of autarky and cultural enclosure can be arguably best exorcised by promoting an acknowledgement of the mediations, encounters and shared traits that can support a postnational sense of identity. And this should entail, for researchers in the Humanities, a sustained inquiry into the discursive trajectories that, in the closely imbricated domains of textuality, the arts, and dominant cultural and intellectual apparatuses, still provide the bedrock for a common sense of humanity (underlying some of the currently all too visible disaffections).

Some of the enabling concepts for such an inquiry can be found at the very centre of debates that have energised the intellectual environment of the humanities and social sciences over the past two decades. They include the constructivist notion that perceptions of space and place (without which identities cannot find 'a local habitation and a name') arise not from 'essential' features, but rather from processes that are both discursive and relational. A non-static understanding of the making of place and identity also converges with views on the concept and realities of nationhood, and its arguable historical transformation into 'postnationality'. One finds the proponents of such views envisaging the political possibility of 'a postnational model of interdependence', and characterising 'the postmodern critique of power' as contemplating 'a community where identity is part of a permanent process of narrative retelling', predicated on the 'reminder that every citizen's story is related to every other's' (Kearney 1997: 62-3). This involves both an analysis of current conditions and a speculative glimpse into an imminent future, but scholars of national images have long argued



that identity and location depend on relations and representations, rather than intrinsic features: 'national characterizations take place in a polarity between self and Other (...) [the relation] between "auto-image" and "hetero-image" tends to show invariant dynamics in various different national and cross-cultural confrontations' (Leerssen 2000: 271).

A programme for research predicated on the conceptual apparatus sketched above could hardly find a more adequate basis than that of a research team specialised in interrogating the cultures of the global language from a European periphery (Portugal) the history of which is closely and challengingly connected to the primary culture of that language. The current project offers a novel approach to the team's disciplinary range, and a significant extension of its remit, by addressing the objects of inquiry identified below.

### **6.3 Strategy and vision of the unit and future management**

#### **A. Research ratios, intellectual range, groups:**

Our strategic programme will explore a series of homologies that extend from the particular relational nexus sketched above to a range of cultural, discursive and textual dynamics. This will entail an assimilation of the centre vs. periphery model, best known for its application to the ambivalent designs that articulate dominant and minority cultures, to the designs represented through the three research ratios described below. This description offers an overview of contents, but also of the relationship between these ratios and the remit of our six research groups:

1. Here and elsewhere: interrogating representations of location and identity; applying the conceptual tools of image studies to a set of mutual representations, leading to an enhanced awareness of national narratives, their lineage and their cultural role; articulating this with fictions involving a variety of elsewheres, both utopian and dystopian.

Groups involved: Anglo-Portuguese Studies, through the study of national images and narrative cross-relations in English and Portuguese texts; Shakespeare and the English canon, through the perceptions of place and identity derived from studies of translation and reception; Mapping Dreams, through the antithetical geographies proper to utopian constructs; Relational Forms, through the adversarial narratives in the cultures of the British Isles.

2. Original vs. derivative, verbal to non-verbal, objective vs. subjective: the evolving textual hierarchies that balance 'original' writing against a variety of rewritings; the practice and study of literary translation, supported especially by 'polysystem' and 'refraction' theories (Even-Zohar 2004; Lefevere 2004). Also the politics of textual production: canonical vs. marginal, authorised vs. transgressive inscriptions. Translation also culturally and ethically construed as a matrix for a broader commonality, and a model for the ecological inscription of the local in the global and of the self in the world (Cronin 2006). Additionally, as a practice, a method and a paradigm, translation affording insights beyond dominant discourses, towards a better understanding of our own time through a glimpse not into its 'light', but rather into its 'darkness' (Agamben 2009). Further, this ratio involves extending the heuristic value of the dynamics of power delineated above to the scope of intermedial relations; interrogating the hierarchies into which the cognitive and representational power of (e.g.) verbal and visual media have traditionally been organised. Again the conceptual pull of translation: Jakobson's franchise for 'intersemiotic translation' more than fifty years on (Jakobson 1959). Finally: the power dynamics evinced by conflicting discourses from the historical inception of modernity to the present. 'Hard' vs 'soft' knowledges: confronting and comparing scientific and humanistic discourses. Authorised vs. non-authorised knowledges, charted vs. uncharted territories: the discourses of science and the allure of utopian designs.

Groups involved: Shakespeare and the English canon, through translation. Relational Forms, through intermediality. British Culture and History, through a sense of rival discourses - science and art. Mapping Dreams, through the bonds between utopia and competing forms of knowledge.

3. language and interculturality, commonality and diversity: exploring the perplexities posed by the English language as an unrivalled medium for global communication, but also as a homogenising factor that can arguably work towards a narrowing of the linguistic and (hence also) cultural range. Education and utopia: projects for enhanced literacy through the monolingual sway of English - tomorrows that sing or blueprints for dystopia?

Groups involved: TEALS, through its focus on the politics and policies of language teaching; Anglo-Portuguese Studies, through the Portuguese cultural implications of such processes; Shakespeare and the English Canon, through an attention to translation, culture and history; Mapping Dreams, through the links between educational and utopian designs.

#### **B. Thematic strand: Dynamics of Cultural Transit - A Digital Laboratory**

If the integrative value of the research ratios above is intellectual, that of this thematic line is structural and functional. Dynamics of Cultural Transit is the broad theme of the Centre's programme for 2015-20, and it will also be the title of a horizontal agenda, that will intersect and formally inflect the activities of our six groups, for providing a unified digital materialisation to all of our outputs. The production of our six groups, clustering around the intercultural concerns defined above, will be recorded, organised and interrelated in formats that will be interactive and fully searchable through one single platform. The platform will also allow visitors to understand the links and developments that extend from the groups' track record and their current, ongoing and envisaged future contributions. The unit will start preparing this platform in 2014, so that it can become fully operational in 2015 and offer a single, integrated and clarifying location for the unit's implementation of its strategic programme. In its understanding and processing of information, the platform will reflect the Centre's alertness to the informational values that characterise the global agenda for the digital humanities. Hence, it will offer opportunities to rethink not just the material presentation of research outputs, but also the strategies, tools and schedules devised by our researchers for accessing sources, processing data and attaining their

envisaged goals. The Centre does not endorse an understanding that there is a linear, self-evident, measurable connection between technological advances in the available research apparatuses and the knowledge thereby generated; but it does acknowledge and assert its perception that, under identical human conditions, there is a positive link between the technologies deployed for state-of-the-art research and the level of confidence with which research managers can anticipate the successful completion of research programmes. CETAPS will also understand the development of this digital laboratory dimension to its strategic programme in interculturality as inseparable from its training of the younger researchers attached to its six groups - a training that has to include not just the intellectual and technological apparatuses, but also the new set of ethical concerns raised by the immensely improved access to information made possible by digital resources. In every respect, therefore, this integrative structural dimension has to be described as the strongest manifestation of the Centre's commitment to the future of research.

#### **6.4 Laboratory intensity level of the unit**

Medium

Laboratory intensity level Justification

Our laboratory intensity level is medium on account of the following activities and outputs:

1 databases:

1.1. the Centre has long generated publicly accessible, fully searchable databases, such as the VAP Base, a free online database on Anglophone travellers in Portugal, and the BBP base, British Bibliography in Portuguese (both accessible through our website at [www.cetaps.com](http://www.cetaps.com)); currently undergoing technical revision to adjust them to evolving digital environments;

1.2. Additionally, CETAPS is in the process of launching four new, wide-ranging data bases:

1.2.1. the E-Dictionary of Portuguese Travel Writing;

1.2.2. the E-Dictionary of Anglo-Portuguese Relations;

1.2.3. the E-Bibliography of Anglo-Portuguese studies;

1.2.4. STM, Shakespeare Translation Memory, generated by the Shakespeare translation project. Another fully searchable database on the interlingual choices made by the translation team; to be articulated with intercultural insights in the framework of the Digital Laboratory on Dynamics of Cultural Transit (see 6.3 and 10 in this form).

2 translation outputs:

This involves centrally the Shakespeare translation project at the core of the Shakespeare and the English Canon group, but also the English-language travel accounts involving Portugal that are currently under way at the Anglo-Portuguese Studies group, plus a significant mass of literary translation carried out by our members in distinct frameworks within the unit. This sustained practice is an important strand in the applied research component of our work, generating outputs that find a consequence and a cultural resonance outside the academic space from which they emerge. The discussion seminar protocols that structure the Shakespeare project provide a matrix for the reflective and applied textuality that defines this translation strand.

3 the Digital Laboratory: as explained in greater detail elsewhere in this form (see 6.3 and 10), this major new development in our work will provide a laboratory focus for the outputs of all six groups. It will congregate in open access and searchable formats a record of all our outputs - sometimes as full-content files, provided this does not clash with copyright obligations, in which case abstracts or tables of contents will be provided. It will make the links between our track record, our current work and our forthcoming research apparent and searchable. Its integrative role will also involve a sense of the relay of research work from the more senior members of our Centre to the younger researchers, currently carrying out doctoral and postdoctoral work with us. It will also highlight the research gains that arise from our ongoing international programmes (see 6.9 below).

#### **6.5 General objectives**

For 2015-20 CETAPS has defined a set of practical objectives that will allow the unit to execute the programme described above and lead to outputs in the formats that currently materialise high-level research in the Humanities. These are described in detail below in 6.6., Implementation, as also in the relevant sections per research group. In general, they fall into the ensuing categories:

1 publications:

the unit will further and consolidate its transition from the publication policies that prevailed in local academic culture at the beginning of the previous decade to the practices that its members have increasingly adopted in recent years to ensure the international circulation of research outputs. The Centre will continue to favour publication in English as the academic lingua franca. Nonetheless, in those cases where the main target audience is Portuguese (as a consequence of an object of research with a strong local reference), publication in Portugal and in Portuguese will certainly continue - but researchers will be encouraged to find outlets (both physical and virtual) that will secure as broad a circulation and visibility for their work as possible.

A dimension of the Centre's publication policies that still lacks proper implementation (in our case as generally in the Humanities), but will be carried out in 2014-15, is the indexation of our journals - a process that has already begun but will still require some time for completion.

## 2 internationalisation

CETAPS will see the international programmes (see 3.2. above, also 6.9, plus group reports) in which it currently participates, some of which were launched in recent years, to their full development. Parallel to this, and in anticipation of the completion of some of them half-way through 2015-20, plans are already under way for follow-up schemes. This is the case, e.g., with TEEME, our Erasmus Mundus doctorate, run by 4 universities with associated research units, which should (in principle) be funded by the EU until 2018. The consortium's academic board has already launched a discussion into the academic and material conditions for some continuity beyond that date - either with alternative funding that may allow for an evolved version of the current programme, or (in the possible absence of such conditions) in a materially less ambitious but yet academically stimulating format. Likewise, the consortium of 8 universities and research centres responsible for the IP European Identities (ERA-IP-2012-10), which began in 2013 a series of 3 editions to take place in Prague, is already discussing plans for a new scheme expected to be launched in 2016.

## 3 Conference organizing

This is an area in which CETAPS, at both its Lisbon and Porto venues, has invested significant effort, with sound academic results: as shown in 3.2, and also in the group reports, all groups have successfully hosted substantial academic meetings in recent years. The continuity of this practice is also evident in the group's plans for 2015-20, but the Centre intends to practise this continuity with two significant, and mutually balancing inflections: (i) considering that the Centre has started to foster academic constituencies (i.e., delegates tend to recur at some of our serialised conferences and symposia), CETAPS will sharpen the academic focus of such events, specialising their range; (ii) as regards their ability to communicate across academic borders, to ensure that every such event will have a dimension that may appeal to non- (or less) specialised audiences. This will be done in 2 concomitant ways: (i) by consolidating a practice, adopted at CETAPS for some years now, to include sessions in our programmes (often a closing event) designed for extra-academic participants; (ii) to ensure that such sessions, as also segments of the academic programme (duly cleared of copyright barriers) will be made accessible online, through our portal (see Digital laboratory above and below), organised into informative packages, rather than as piecemeal contributions. For furthering this policy, the Centre has already acquired adequate photo-, audio and video equipment - and will consolidate available resources according to needs.

## 4 research missions

CETAPS will continue its policy to try and ensure that its researchers are materially supported, at least once a year, to give papers at an international conference. Such opportunities will also extend, whenever possible, to non-integrated members affiliated with our research groups and fully participating in the group's activities, as also to doctoral students. Short research stays designed for accessing specialised libraries or institutes may also be considered, in those cases when remote, technologically enabled access to sources proves insufficient to the research design in question. In every case, applications will be considered and validated by the Centre's academic board (our standard practice already).

## 5 research and curricular innovation

Graduate programmes have been undergoing revision and addition at the Centre's host institutions. At FLUP, all doctoral programmes in literature and culture have recently been integrated in one single curricular design, towards the development of which research units are expected to collaborate closely; a similar conflation is expected to affect the MA programmes in 2015, and will likewise require inputs from associated research units. At FCSH-UNL, a new doctoral programme in Translation Studies is to be launched in 2014-15, jointly with two other universities, and CETAPS is an acknowledged partner in setting up this new curriculum and providing adequate research inputs. CETAPS members are also involved in the recently launched doctoral programme on Translation and Terminology, jointly run by UNL and the University of Aveiro. A close relationship with curricular innovation is, therefore, among the Centre's pressing objectives for 2015-20.

## 6 the digital laboratory

Of all the areas considered in this Objectives section, this is the single one that involves a totally new dimension to our research work - and it will affect the recording and academic communication of all of our research outputs. Setting up the integrated portal described above under 6.3 and below as our embracing Thematic Strand will therefore be a key objective for the early segments of the period 2015-20 - and taking full advantage of this resource a major goal for the ensuing years.

## 7 extension

CETAPS' Digital Laboratory is a clear sign of the unit's intent to further invest in disseminating research results. Outreach activities will include: online courses; several courses within the framework of the FCSH Summer School; the series of informal talks entitled *Fora do Texto*; the Utopian Studies Portal, which will convene information on the global commemorations of the 500th anniv. of More's *Utopia*; the PAN-Utopia 2100 project, with contributions from students from all over the world.

## 6.6 Implementation

The data below are a factual compilation of the main plans drafted for CETAPS by its 6 groups. It is chronologically presented. Re. publications, it lists primarily items in book format (identified by last name of author or editor); articles are cited only when they fall into a series.

The implementation of this plan will be monitored by the Centre's academic board, with the support of our advisory board. As usual, it will be the object of annual reports - those that FCT officially requires, but also monitoring documents prepared for internal and advisory meetings.

## 1 publications (highlights)

### 1.1 monographs:

2015:

- . Literary and Pictorial Genres - Homologies and Discontinuities (Homem)
- . Trojan Horses: Utopian Thinking and the transformation of society (Vieira)
- . The Sexual Politics of the Artificial Womb: Fictional and Visual Representation (Ferreira)
- . English Literature as Cultural Memory (Silva)
- . On Literature and Cinema (Bello)

2016:

- . Discourse and Ideology in the Marxist and Post-Marxist Agendas (Lopes)
- . on Shakespeare and Presentism (Gomes)
- . mechanisms of literary descent - modernism to postmodernisms (Lemos)
- . on translation and intermediality in J. Banville (M. Azevedo)

2017:

- . on comparative studies: literature and painting (Vasconcelos)
- . Anglo-Portuguese Relations in the Pearl River Delta (Puga)
- . Inequações - on contemporary poetry (Marques)

2018:

- . Utopia and Cultural Memory (Silva)
- . British Communists and the Spanish Civil War (Lopes)

2019:

- . on literature and philosophy (Vasconcelos)

2020:

- . New utopianism(s) (Vieira)
- . on the reception of Alexander Pope in Portugal (Silva)
- . Images of Portugal in contemporary fiction in English (Ceia)

### 1.2 journals (editorship)

- . Revista de Estudos Anglo-Portugueses (annually) (Terenas)
- . Via Panorâmica (annually) (Cunha, Gomes et al)
- . TEALS (annually) (Ceia et al)
- . Spaces of Utopia (annually) (Vieira et al)
- . Studies in Classicism and Romanticism (annually) (Castanheira, Silva)
- . Utopian Studies Journal (Penn State University Press) (Guest ed., Vieira - 2016)

### 1.3. edited collections / scholarly texts:

2015:

- . Anthology of British and North-American Accounts of Portugal (ed. Castanheira and Martins)
- . Anglophone travellers in Madeira (18th-20th centuries) (ed. Puga)

2016:

- . Beresford's Lisbon (1812-1817): Letters of an English family (ed. Lopes)
- . a collection on intercultural literary readings (Matos, Ceia, Morgado, Coelho, Correia, and others);
- . publication of the eELP (electronic European Language Portfolio) in Portuguese (Arau Ribeiro and others)
- . annotated edition of Thomas Moore's Lalla Rookh (ed. Silva)

2017:

- . Anglo-Portuguese and Portuguese-American Relations from World War I to World War II (ed. Lopes)

2018:

- . Essays from the conference on Science and Culture - an edited selection (ed. Furtado and Terenas)
- . Catalogue of the exhibition on the 60th anniversary of Elizabeth II's visit to Portugal (ed. Canaveira)

2019:

- . Essays from the 4th conference on Anglo-Portuguese Studies - an edited selection (ed. Castanheira and Lopes)
- . Science and Culture - a collection of essays (ed. Furtado, Terenas)
- . Adaptation - a collection of essays (ed. Bello)

2020:

- . Portuguese views of twentieth-century USA - essays (ed. Martins)
- . Cross Discourses: Portugal and Britain in the periodical press (1890-1918) (ed. Terenas)
- . British Culture and the Media - a collection of essays (ed. Bello)
- . Essays from the conference on travel writing apropos the 3rd centenary of Robinson Crusoe - an edited selection (ed. Castanheira and Pereira da Silva)

#### 1.4. articles (in series)

2015-17:

. a series in peer-reviewed journals on internationalization in higher education; Erasmus Mundus and interculturality (Matos and Afonso 2015; Matos 2016; Matos and Afonso 2017);

2015-17:

. a series on the language-teaching strand to PAN-Utopia 2100 (Vieira, Morgado and others)

2015-19:

. a series on teacher perspectives on CLIL in higher education (Vieira, Ellison, Morgado, Coelho, Arau Ribeiro, Jorge, Araújo, Leslie and others);

2015, 2016, 2019:

. a series on the communist tradition in Britain and its cultural / intellectual consequence (Lopes)

2016:

. a series on the co-construction of a literary anti-canon in English (Matos, Hurst, Correia);

2016-17:

. a series on biology and gender (S. Silva)

2016-18:

. a series on the Portuguese ELP and eELP - learning and self-assessment, intercultural implications (Arau Ribeiro and others);

2017:

. a series on literary texts in TEFL in higher education (Matos, Hurst, Correia);

2018:

. a series on a model for reading in the EFL classroom (Matos, Hurst, Correia);

2015-20:

. a series on Shakespeare and interculturality (Homem)

. a series on life writings, and on the relationship between unstable identities and narrative modes in Irish prose (Bebiano / Casal)

. 'figuring (out) the crisis': a series on transmedial representations of the financial, economic and political crisis (Gomes)

#### 1.5.translations

##### 1.5.1. the Shakespeare project:

2014: All Is Well that Ends Well (Torre); Timon of Athens (Ribeiro); Hamlet (Cunha); Julius Caesar (Vieira)

2015: Henry VI, Part I (Zamith); Henry VI, Part II (Homem); Henry VI, Part III (Gomes); The Merchant of Venice (Torre)

2016: Twelfth Night (Ribeiro); Richard III (Afonso); The Merry Wives of Windsor (Vasconcelos); Macbeth (Feijó)

2017: Othello (Homem); Henry VIII (Vieira); Coriolanus (Cunha); The Two Gentlemen of Verona (Castanheira)

2018: Pericles, Prince of Tyre (Torre); King John (Ribeiro); Cymbeline (Zamith);

2019: Troilus and Cressida (Afonso); Edward III (Vasconcelos); The Two Noble Kinsmen (Gomes)

##### 1.5.2 other literary / scholarly translations (with critical apparatus):

2015:

. Southey's journal of his second visit to Portugal (Castanheira)

2016:

. the Poetry of Thomas Hardy (Cunha)

2017:

. William Morris, News from Nowhere (Vieira)

. Elizabeth Champney's travel impressions of Portugal (Martins)

2015-20:

. A selection of short utopias from the 19th century (Ramos)

2018:

. Ben Jonson, Bartholomew Fair (Homem)

2019:

. John Fletcher, The Sea Voyage (Homem)

. Edward Bellamy, Looking Backwards (Gomes)

2020:

. John Fletcher, The Island Princess (Homem)

#### 2 internationalisation (for greater detail, see section 6.9. of this form)

2015:

advanced plans, within the Crossways consortium, for the project's continuities beyond 2016, when EU funding of this Erasmus Mundus Masters may expire or be revised;

2015-16:

advanced plans, within the TEEME consortium, for the project's continuities beyond 2018, when EU funding of this Erasmus Mundus Joint Doctorate may expire or be revised;

2016:

expected launch of a follow-up for the Prague Intensive Programme (ERA-IP-2012-10)

2015-20:

active involvement, throughout, in international associations within our disciplinary range - IASIL, SEDERI, USS - in which CETAPS members occupy executive positions

### 3 Conference organizing

#### 3.1 international conferences:

- 2015:
- . How to live well together: Rethinking difference and the cosmopolitan utopia (coord. Botelho)
  - . 3rd International Conference on Anglo-Portuguese Studies (coord. Castanheira)
- 2016:
- . Literature, Rhetoric, Legitimation - apropos the Easter Rising and the Battle of the Somme (coord. Homem);
  - . On the 1st centenary of Portugal's participation in World War I - an international conference
  - . International conference on Chinese-Western relations in the Pearl River Delta (coord. Puga)
  - . Literature and Film - a symposium (Bello, Alarcão, Padeira and Castel-Branco)
  - . international conference on Shakespeare and interculturality - quartercentenary of his death (coord. Cunha);
  - . Five centuries after: commemorating More's Utopia - International conference of the Utopian Studies Society / Europe (coord. Vieira)
  - . Science and Culture - on the 150th anniversary of the birth of H.G. Wells (coord. Terenas)
- 2017:
- . Utopianism and the Obama Era (coord. Castilho)
  - . Crisis and Revolutionary Thought: On the Centenary of the October Revolution (coord. Gomes)
  - . On the 60th anniversary of Elizabeth II's visit to Portugal - conference and exhibition, with a catalogue (crd. Canaveira)
- 2018:
- . 4th International Conference on Anglo-Portuguese Studies (coord. Castanheira)
  - . international conference on Poetry and War: evoking 1918 (coord. Cunha);
  - . Interbellum Utopias (coord. Silva)
- 2019:
- . On the 3rd centenary of the publication of Robinson Crusoe - a conference on travel writing (coord. Castanheira and Pereira da Silva)
  - . Utopia and the Ethical Turn (coord. S. Araújo)
- 2020:
- . Founding Fathers: Writing, Vision, Sect - commemorating the Plymouth Colony (1620) (coord. Azevedo and Castilho);
  - . New utopianism(s) (coord. Vieira)
  - . Salazar in the international press - apropos the 50th anniversary of his death (coord. Canaveira, Lopes)

#### 3.2. serialised events:

- 2015-20:
- . annual one-day symposia on Irish and Scottish studies (coord. Homem / Silva)
  - . Fictionalisations of Science in Britain (annual symposia) (coord. Terenas)
  - . Lecture series: Literature & Science (in annual editions) (coord. Terenas)
- 2015, 2017, 2019:
- . Futuros em Projeção: Utopia, Distopia e Cinema I, II and III - a forum for graduate students (coord. Vieira)
  - . International Forum of English Language Teaching (crd. Hurst)
- 2015, 2018:
- . the role of the BBC in the dissemination of culture I, II - two symposia (Bello, Alarcão, Padeira, Castel-Branco)
- 2016, 2018, 2020:
- . International Conference on Teaching English as a Foreign Language (coord. Ceia)

### 4 research missions

2015-20:

CETAPS will actively encourage its members to give active contributions at conferences by regularly funding missions - if financially possible, once a year per member

### 5 extension

see detailed info under Extension in field 6.5.

Some of these activities will be spin-offs of commemorative events listed in this field under 3.1., conference organising. This will allow us to raise public awareness of the cultural resonance of commemorated moments, authors or texts, an important dimension of our active interest in cultural memory.

## 6.7 Contributions for the regional strategy

The two branches of CETAPS are based at Universidade do Porto and Universidade Nova de Lisboa, two leading research-centred universities which aspire to play a key role in the economic, social and cultural development of the country in general and of the regions where they are anchored (North and Lisbon) in particular. Both have acknowledged the capacity of their faculties of Arts, Humanities and Social Sciences to contribute to innovation (in a broader sense, as recommended by EU documents on Regional Policy). Both universities are in fact aware that they can act as a real magnet for talent, attracting foreign students, staff and researchers to the country, and providing for the constant presence of a "creative class" in the region that may attract tourists and enable private sector development



to commercial businesses.

In finetuning CETAPS's plan of activities for the coming period, one vital element is missing at the time of submission of this proposal: the national strategic framework for regional development for 2014-2020 and the corresponding specific support programmes for the North and the Lisbon regions. In fact, currently only the preparatory studies of or commissioned by the Lisbon region are known. Still, the regional action plan for Lisbon (see "Plano de Ação Regional de Lisboa 2014 - 2020", available at <http://www.ccdr-lvt.pt/pt/plano-de-acao-regional-lisboa-2014---2020/7897.htm>) already provides four strategic dimensions and their respective key domains. CETAPS's proposal for 2015-2020 is a contributor to this regional action plan, notably in the key domains 1.2 Educação, Emprego e Empreendedorismo; 1.3 Meios Criativos e Indústrias Culturais, and in the strategic dimension 4. Regional qualification.

Through its past activities and proposed workplan for 2015-2020, CETAPS asserts itself as a high-profile research unit, nationally and internationally. In doing so, it fulfils one of the key components of the strategic scenarios for the Lisbon region: that of the internationalization of the region and of its universities, and of their capacity to be acknowledged as centres of excellence for the production and dissemination of knowledge.

In the North, CETAPS aims to contribute actively in the "polycentric spaces for debate" that are to be created (and thus work in close connection with decision-makers) and to maximising the role of the university in the development of the region's human capital and cultural resources, thus being instrumental in ensuring sustainable and inclusive development. Through programmes such as TEEME, CETAPS has already signed protocols with leading cultural institutions (e.g. Casa da Musica, TNSJ), and intends to extend this practice.

CETAPS members aim at being actors in the process of regional development rather than just critical observers. We will contribute to promoting developmental activities (rather than providing transactional services), with an impact on the community's sense of its identity.

### **6.8 Opportunities for advanced training**

CETAPS offers advanced research training through

1. its involvement in / contributions to the doctoral programmes on offer at our host institutions: Languages, Literatures and Cultures (FCSH-UNL); Literary, Cultural and Interartistic Studies (FLUP); Translation (FCSH-UNL and FLUP); Language Teaching (FLUP); Terminology and Linguistics (FCSH-UNL, co-organized with the University of Aveiro);
2. supporting researchers in their preparation of bids for the individual grants made available by FCT: doctoral grants, post-doctoral Fellowships for PhD holders, and other funded programmes of advanced study, both national and international;
3. actively encouraging Portuguese and foreign researchers in our areas to carry out postdoctoral work with our groups, at both our venues, taking advantage of the comparatively favourable conditions (in material terms) that both our host institutions currently propose to such researchers, and of the research resources, both conventional and electronic, embedded at FLUP and FCSH-UNL. This is a policy that CETAPS is now beginning to pursue in a more sustained way, and we expect results to start materialising already in 2014;
3. publicising and providing easier access to the research opportunities afforded by our ongoing international programmes, and their expected continuities (see 6.9 below, on internationalisation).

### **6.9 Internationalization**

Over the period 2015-20, CETAPS will explore further the research advantages brought by the various international programmes, networks and associations in which it takes part, and pursue plans for continuing or adding to such commitments - as follows:

1. programmes involving research and education that are integrally or partly developed at our host institutions, and taught / supervised by CETAPS members:

- TEEME, Text and Event in Early Modern Europe - an Erasmus Mundus Joint Doctorate - <http://www.teemeurope.eu/> : this is a consortium of 4 universities, led by the University of Kent and including the Freie Universität Berlin, the Univerzita Karlova v Praze and the Universidade do Porto, together with research centres (such as CETAPS) that appear officially as associated partners; the programme is funded by the EU and is one of just three Erasmus Mundus doctorates in the area of the Humanities. It is expected to receive funding from the EU until 2018. The consortium's academic board has already launched a discussion into the academic and material conditions for some continuity beyond that date, either with alternative funding that may allow for an evolved version of the current programme or (in the possible absence of such conditions) in a materially less ambitious but yet academically stimulating format.

- Crossways in Cultural Narratives - an Erasmus Mundus Master's programme (ongoing) - a consortium of 10 universities, including the Universidade Nova de Lisboa, plus research centres, on terms similar to the ones described for TEEME above; <http://www.munduscrossways.eu/>. Again, its EU funding will officially expire after 2016, halfway through the period relevant for this application, but the consortium will consider possibilities for continuity;

- European Identities: Memory, Conflict and Commerce in Early Modern Europe (ERA-IP-2012-10), an Erasmus Intensive Programme proposed in 2011-12, selected for EU funding in 2012, with 1st edition held in Prague, May 2013, and additional editions expected for 2014 and 2015. The programme is run by a consortium of 8 universities, including the Universidade do Porto, with contributions from CETAPS members; <http://staging-europe.ff.cuni.cz/> . The consortium is already discussing plans for a follow-up scheme expected to be launched in 2016.

2. networking and institutional involvement:

several CETAPS members are active in international associations relevant to our disciplinary range - IASIL, SEDERI, USS. This often involves board membership, which has raised the Centre's profile. Prominent examples include Fátima Vieira's position as president of the Utopian Studies Society (<http://www.utopianstudieseurope.org/index.php>) and Carvalho Homem's as chair of the European Shakespeare Research Association (<http://www.um.es/shakespeare/esra/>)

### 6.10 Knowledge transfer

The definition of Knowledge Transfer as an act, with immediate and visible economic consequences, such as patents and prototypes, is not applicable to the Humanities. In fact, Knowledge Transfer should rather be conceived as a process through which the work done in academia brings benefits of a social and cultural nature to non-academic organisations and to society in general. As Edgar Morin has pointed out, humanist culture resorts to philosophy, the essay and the novel to ask the fundamental questions and to incite to reflection (*La Voie pour l'Avenir de l'Humanité*, 2012). In this way, the impact of research in the Humanities can only be measured in terms of its resonance, i.e., the way it provides individuals with the instruments they will need in order to understand society. Again, as Morin evinced, transforming information into knowledge requires from individuals the capacity to problematize, to contextualise and to multidimensionalise. In addition to the classical modes of transfer and dissemination of knowledge, such as teaching and research publications, CETAPS is committed to contributing to the construction of a society where knowledge is seen as a transformational tool, as is mostly shown in the construction of the Digital Laboratory - Dynamics of Cultural Transit.

As fully explained elsewhere in this report, the Digital Laboratory will congregate, in a single platform, the research results of the six groups in open-access, interactive and fully searchable formats. There, both academics and non-academics will be able to find: 1) relevant information (i.e., subscribing again to Morin's view, information that has been contextualised), offered by the E-Dictionaries of Portuguese Travel Writing and of Anglo-Portuguese Relations, or by the Spaces of Utopia portal; 2) tools they will be able to use for their own work, such as the Shakespeare Translation Memory; 3) open online courses, such as those to be offered by the Mapping Dreams group; 4) short videos ("Synch-ing Worlds"), meant to trigger reflection on the relationship between utopia and film; 5) material to be used in the classroom, such as that to be produced by the TEALS group with regard to the teaching of English or the one to be produced by the Mapping Dreams group with regard to the participation of schools in the PAN-Utopia project. Besides the Digital Laboratory, all the outcomes planned by the six groups will play an important role in the process of Knowledge Transfer. This is the case of: a) the translation of Shakespeare's plays with its expected use in theatre productions; b) the publication of diverse written material connected with Anglo-Portuguese relations and with British images of Portugal; c) the production of material for the teaching of English; d) the public impact of all the publications maintained by CETAPS (*Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, *Via Panorâmica*, *E-topia*, *Spaces of Utopia*, *E-fabulations*, *E-Teals*).

### 6.11 Ethical issues

The research conducted within the unit complies with the general rules established for academic research and consensually acknowledged by research communities in advanced societies, i.e.: 1) intellectual honesty, based on the rejection of plagiarism or any form of undue appropriation of intellectual production; 2) accountability, taking into consideration that we are being supported by public funding, which demands an awareness that research outcomes are expected to have an impact on our immediate audience and on society in general; 3) respect for the right of all the members of the unit to conduct autonomous research in a free and unprejudiced environment. Additionally, all research groups contribute to a better understanding of foreign cultures in Portugal, fostering an enhanced openness to new ideas and perspectives - namely on issues of class, gender and race -, and participate freely in ongoing discussions on the relationship between literature, art and other forms of knowledge.

## 7. EXPECTED INDICATORS OF THE STRATEGIC PROGRAMME 2015/2020

### 7.1

Description	2015	2016	2017	2018	2019	2020	TOTAL ( )
Publications in peer-review international journals	44	51	55	62	63	70	345
Patents and performing patents	0	0	0	0	0	0	0
Books and chapters of international distribution	22	25	26	28	30	32	163
PhD theses under the supervision of integrated members	3	5	7	10	12	15	52
Conference proceedings	2	2	2	2	2	2	12
New materials, devices, products and processes, software, computer codes and algorithms	0	0	0	0	0	0	0

Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)	15	17	18	19	20	20	109
Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher	5	6	5	5	5	5	31
Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections	21	25	27	28	29	29	159
Creative writing (to the extent that it embodies research)	0	0	0	0	0	0	0
Dictionary entries (forming part of investigation)	35	35	40	40	45	45	240
Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)	0	0	0	0	0	0	0
Audio/visual and electronic/digital materials	12	12	18	18	18	18	96
Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)	0	0	0	0	0	0	0
Performances and exhibitions to the extent that they embody research	0	0	1	0	0	0	1
Industrial research contracts	0	0	0	0	0	0	0
Research contracts with national or international bodies	0	0	0	0	0	0	0

## 8. PROPOSED RESEARCH TEAM

### 8.1 Criteria adopted by the R&D unit for the definition of integrated member, if different from FCT reference table

(For this application, the unit has adopted the criteria set for FCT for our area).

### 8.2 List of Integrated Members / 10 nuclear CVs

Name	Nuclear CV
Rui Manuel Gomes de Carvalho Homem (Coordinator)	Yes
ANTÓNIO MARIA MACIEL CASTRO FEIJÓ	No
Ana Alexandra Gonçalves de Veloso e Matos	Yes
Ana Rita de Sá Soveral Padeira	No
António Manuel Bernardo Lopes	No
Carlos Francisco Mafra Ceia	Yes
Carlos Manuel da Rocha Borges de Azevedo	No
Carolyn Elizabeth Leslie	No
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso	No
Filipe da Costa e Silva Pinto Furtado	No
Filomena Maria Esteves Aguiar de Vasconcelos	No
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Yes
Gualter Mendes Queiroz Cunha	Yes
Iolanda Cristina Freitas Ramos	No
Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins	No
Isabel Maria do Nascimento Simões Ferreira	No
Jorge Manuel Costa Almeida e Pinho	No
Jorge Miguel Bastos da Silva	Yes
José Manuel Reis Jorge	No
João Paulo Ascenso Pereira da Silva	No
Luís Manuel André Nunes	No

Luísa Paula de Sousa Lobo Borges de Araújo	No
MANUEL GOMES DA TORRE	No
Manuel Filipe Cruz de Moraes Canaveira	No
Maria Cândida de Carvalho Dias Zamith Silva	No
Maria Leonor Ribeiro da Fonseca Calixto Machado de Sousa	No
Maria Margarida Afonso de Passos Morgado	No
Maria Teresa Lobo Castilho	No
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	Yes
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	No
Maria de Deus Alves Duarte	No
Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira de Melo Costa	Yes
Maria do Rosário Sampaio Soares de Sousa Leitão Lupi Bello	No
María del Carmen Arau Ribeiro	No
Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva	No
Miguel dos Santos Silva Ramalhete Gomes	No
Nuno Manuel Dias Pinto Ribeiro	No
Rita Salomé Varela Andrade Rodrigues Baleiro	No
Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga	Yes
Sandra Jones Mourao	No
Teresa Maria Dimas Botelho da Silva	Yes

## 9. PROPOSED RESEARCH GROUPS

Reference	Name	Principal Investigator
RG-4097-1427	TEALS: Teacher Education and Applied Language Studies	Carlos Francisco Mafra Ceia
RG-4097-1448	Anglo-Portuguese Studies	Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira
RG-4097-1507	British Culture and History	Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas
RG-4097-1597	Relational Forms: Intertextual and Interart Dynamics in the Cultures of Ireland and Britain	Rui Manuel Gomes de Carvalho Homem
RG-4097-1726	Shakespeare and the English Canon: a research and translation project	Gualter Mendes Queiroz Cunha
RG-4097-1949	Mapping Dreams: British and North-American Utopianism	Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira de Melo Costa

### (RG-4097-1427) TEALS: Teacher Education and Applied Language Studies

#### 9.1. IDENTIFICATION OF THE RESEARCH GROUP

##### 9.1.1 Reference of the research group

RG-4097-1427

##### 9.1.2 Name of the Research Group in portuguese

TEALS

### 9.1.3 Name of the Research Group in English

TEALS: Teacher Education and Applied Language Studies

### 9.1.4 Keyword(s)

Teacher education  
Foreign language education  
Applied languages  
Interculturality

### 9.1.5 Existed in 2008/2012

Yes

### 9.1.6 Participating Institution(s) to which the Research Group belongs

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (FCSH/UNL)  
Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)

## 9.2. RESEARCHERS IN THE GROUP

### 9.2.1 List of Integrated Members / 3 nuclear CVs

Name	Principal Investigator	Nuclear CV
Carlos Francisco Mafra Ceia	Yes	Yes
Ana Alexandra Gonçalves de Veloso e Matos	No	Yes
Maria Margarida Afonso de Passos Morgado	No	Yes
Sandra Jones Mourao	No	No
Carolyn Elizabeth Leslie	No	No
Rita Salomé Varela Andrade Rodrigues Baleiro	No	No
María del Carmen Arau Ribeiro	No	No
Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira de Melo Costa	No	No
Luísa Paula de Sousa Lobo Borges de Araújo	No	No
José Manuel Reis Jorge	No	No
Luís Manuel André Nunes	No	No
Clarisse da Conceição Alves e Costa Afonso	No	No
Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga	No	No
António Manuel Bernardo Lopes	No	No

### 9.2.2 List of current PhD students

#### NAME

Rima Jay Prakash  
BEATRIZ MORIANO MORIANO  
Cláudia Sofia Ribeiro João  
Deolinda Simões Marques  
MUHSIN MUMCU  
Anil Miguel Afonso Vila

Rúben Tiago Medronho Constantino Correia  
Ana Sofia Antunes de Carvalho

### 9.2.3 List of other researchers of the Research Group

#### NAME

Margarida Maria Bagina Coelho  
Allyson Roberts  
David Philip Rowlands  
David William Hardisty  
Vanessa Marie Boutefeu  
Nicolas Robert Hurst  
Maria Elizabeth Ellison de Matos

## 9.3. RESEARCH GROUP DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS FOR 2008/2012

### 9.3.1 Description of the Research Group

This research group works within the area of teacher education and foreign language education (covering primary/basic, secondary and tertiary education in Portugal) and provides add-on value to CETAPS in terms of research in the field of social sciences and humanities.

Traditionally, this type of research is delimited by its connection to a specific department or faculty, whether based in modern languages or education science. CETAPS/TEALS can develop important activities in the specific area of teacher education and foreign language education, since many teachers in both faculties (FCSH and FLUP) have been working within the pre-service and in-service teacher programmes offered to graduates of "first cycle" courses as well as with PhD students in the specialization areas of foreign language education and teacher education (PhD in Languages, Literatures and Cultures and PhD in Educational Sciences, an inter-university PhD programme - FCSH/FCT/ISPA).

MA courses associated to this research group - the Master in Arts in Teacher Education (for pre-service teachers), the Master of Arts in Teaching EFL (for in-service teachers), and the PhD in Foreign Language Education imply there is a commitment to original research and production of data-driven knowledge. This applies to the teaching staff as well as the MA and PhD student/in-service teachers, the latter more specifically in a non-optional classroom-based action research element as part of their assessed work.

In addition, our foreign language assistants (leitores) have been largely omitted from research activities within their faculties, departments and research units. They are, without doubt, committed teachers and colleagues who joined CETAPS so as to help enlarge the scope of its activities, in a new domain which is deeply significant in relation to the long term future of post-graduate studies in both Lisbon and Porto.

The group has been enlarged recently with many PhD scholars from very different national institutions (both from Polytechnics and Universities), which constitutes an additional value to the diversity of our studies mainly on TEFL. Furthermore, since Portugal does not have a seat on the ECML, the active involvement of TEALS members with ReCLes.pt via CercleS, which does have a seat, is essential for Portugal to have a voice in European language policy, promotion, and cooperation.

The identity of the TEALS team lies greatly in the belief that research work on the value of teaching and learning modern languages, literatures and interculturality should offer an invaluable contribution to pursue the humanistic values associated with the construction of a European identity based on the idea of cooperation, understanding, dialogue, active citizenship participation and mutual respect across the many diverse nations, cultures and languages. The project proposals from the TEALS group converge in researching language, literature and the intercultural dimension in education in diverse twenty-first century contexts.

### 9.3.2 Main achievements

The group's activity reflects its recent creation - launched in 2009-10 and completely updated in 2013.

The group's main achievements are:

- Creation of an e-journal: E-Teals: an e-journal of Teacher Education and Applied Language Studies (3 annual issues



since 2010). MA and PhD students have been encouraged to collaborate and have contributed with articles based on their research work.

Following recommendations from the members of our Advisory Board, the e-journal started an upgrading process in late 2012 and is now a blind peer-reviewed e-journal, submitted for registration at SCOPUS.

- Creation of postgraduate courses:

- Local Co-coordination of the Erasmus Mundus MA Crossways in Cultural Narratives (one of the 30 projects out of 177 selected for funding by the EACEA in 2011).

- Creation of a new seminar on Teaching Foreign Languages and Portuguese, within the new PhD Course in Educational Sciences (FCSH/FCT/ISPA), integrating new PhD students and projects. Programme coordinated and taught by the group's PI, Carlos Ceia.

- Organization of 4 International Forums on English Language Teaching (Porto) and 4 International Conferences on Teaching English as a Foreign Language (Lisbon).

Specially invited overseas speakers alongside unit members have participated in all these international conferences. PhD and MA students have also integrated the conferences' programmes with papers so as to disseminate work in progress or the result of their research.

These international conferences were accredited so as to meet basic and secondary level teachers' needs as regards career development.

The conferences were organized to be a forum for all teachers of English, foreign language educators, policy makers, researchers, teacher trainers, academic coordinators and practitioners in order to have a critical, reflective and constructive assessment of current research and practice on the teaching of English as a foreign/second language.

The themes of the conferences illustrate TEALS commitment to address relevant, critical issues in foreign language education and teacher education. Sub-topics covered the following areas: teacher education in practice; learner-centered language education; intercultural education; language and discourse.

- Members have publicized the activities and research findings of the unit through regular attendance at local and international conferences and through publication.

## 9.4. RESEARCH GROUP OUTPUT 2008/2012

### 9.4.1 Publications in peer reviewed journals and/or other publications

Carlos Ceia (2010). Current Trends in Teacher Performance Evaluation in Portugal, Humanising Language Teaching, Year 12; Issue 1; February, ISSN 1755-9715 (<<http://www.hltmag.co.uk>>).

Clarisse Costa Afonso (2012). Perspektiven für die Implementierung von Schule im Wandel in Portugal, in Würffel, Nicola/Padros, Alicia (Hrsg) Fremdsprachenlehrende aus- und fortbilden im Blended-Learning-Modus - Erfahrungen und Erkenntnisse aus dem COMENIUS-Projekt«Schule im Wandel».Tübingen:Gunter Narr Verlag. 98-110.

Carolyn Leslie (2012). Metaphor Narrative and Reality in the Life Sciences, Via Panorâmica: Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos, número especial "Em Defesa da Utopia - II", published online at <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id174&sum=sim>

M. Morgado, & Coelho, M. (2013). CLIL vs English as the Medium of Instruction: the Portuguese Higher Education Polytechnic Context, Egítania Scientia Journal 12. 123-145.

Nicolas Hurst (2010). Leaving the NEST: language teachers going glocal, in The Teacher, Nr 5 (79), Warsaw, Poland

L. Araújo (2009). Understanding text in Portuguese as L1: Primary curriculum, textbooks, and assessments. L1- Educational Studies in Language and Literature, 9 (4), 27-43. Kluwer Academic Publishers.

Sandie Mourão (2011). Current research: Using picturebooks with language learners of all ages. The Teacher Trainer Autumn / November 2011 Vol 5, nº 3, p 20-23

María del Carmen Arau Ribeiro (2011). Historical Linguistics, Linguistics, and Applied Linguistics: A forest of trees. ODISEA - Revista de Estudios Ingleses, 12. Universidad de Almería, Spain [ISSN 1578-3820], pp. 39-51. [http://www.ual.es/odisea/Odisea12\\_Arau.pdf](http://www.ual.es/odisea/Odisea12_Arau.pdf)

Ana Gonçalves Matos (2011) Current Readers and Intercultural Learning, in Arndt Witte and Theo Harden (eds), Intercultural Competence - Concepts, Challenges, Evaluations. Oxford and Bern: Peter Lang

António Lopes (2008). ECNTLT, a European project on language teaching, in IADIS International Conference e-Society 2008 Proceedings. IADIS, 2008.

### 9.4.2 Completed PhD theses

Rita Baleiro: "A Literacia de Leitura do Texto Literário na Universidade", na área científica de L Línguas, Literaturas e Culturas, na Especialidade de Estudos Literário (Fevereiro de 2012).

### 9.4.3 Patents and Prototypes or other research outputs

null

### 9.4.4 Books and book chapters of international circulation

Ana Gonçalves Matos: *Literary Texts and Intercultural Learning - Exploring New Directions*, Series: Intercultural Studies and Foreign Language Learning - Volume 9, Peter Lang: Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, 2012. ISBN 978-3-0343-0720-8 pb. ISBN 978-3-0353-0249-3 (eBook)

Carlos Ceia: *The Profession of Teaching Literature: A Portuguese Professor Reflects on the Pedagogical Goals*, A Profissão de Professor de Literatura, The Edwin Mellen Press, Lewiston, Queenston e Lampeter, 2013

Clárisse Costa Afonso: *Intercultural competence: a major issue in foreign language teacher training?*, 2011, In Witte, Arnd/Harden, Theo (eds.), *Intercultural Competence - Concepts, Challenges, Evaluations*, Oxford, etc.: Peter Lang, 127-140.

María del Carmen Arau Ribeiro et al. *Aprender Ensinando: Dinâmicas metodológicas no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras*. Guarda: Arthipol, p. 198. 2008. [ISBN 978-989-95895-0-7]

María del Carmen Arau Ribeiro. *Línguas 2010: Pontes, portas, janelas, espelhos e redes*. Guarda: Instituto Politécnico da Guarda, p. 205. 2011. [ISBN 978-972-8681-29-6].

S. Mourão: (2012). *Picturebook: object of discovery*. In J. Bland, & C. Lütge, (Eds.). *Children's Literature in Second Language Education*. London: Continuum.

S. Mourão, S. (2012). *Repeated read alouds and picturebook illustrations: a discussion around language development in a FL context*. In H. Emery, & F. Gardiner-Hyland (Eds.). *Contextualizing EFL for young learners: international perspectives on policy and practice*. Dubai: TESOL Arabia Publications. pp. 361-379

L. Araújo: (2012). *Helping ELL children develop conversational and academic language skills (3rd E)*. In C. Vukelich, J. Christie and B. Enz (Eds.), *Helping young children learn language and literacy: Birth through kindergarten*. NY: Pearson.

L. Araújo, Harrison, C., Shiel, G. Schillings, P., Sulkunen, S.: (2011). *Thematic research Reviews*. In *Teaching reading in Europe: Contexts, policies and practices*. Education, Audiovisual and Cultural Executive Agency. Eurydice network.

J. M. Reis-Jorge e Féral, S.: (2012). *Promoting social competences among 5th and 6th grade students - PAR Program: a constructivist program of intervention*. In S. Orphanos (Ed.), *Organizing and improving school environment*. Athens: Athens Institute for Education and Research, pp. 173-187.

### 9.4.5 Conference proceedings

María del Carmen Arau Ribeiro. (2008). *Inspiring English Learning & Teaching through American Music and its History: A practical case study of information technology & pop culture as motivators*". Brigas, J. (ed.). *Acquisição da Linguagem*. Guarda: ESEG. [CD-Rom s/ ISBN]

María del Carmen Arau Ribeiro. (2010). *Constructing an Online Teaching Identity for Foreign Language Learning*. EDULEARN10 Proceedings CD (International Conference on Education and New Learning Technologies). Barcelona: IATED. [CD-Rom ISBN 978-84-613-9386-2] <http://library.iated.org/view/ARAURIBEIRO2010CON>

María del Carmen Arau Ribeiro. (2012). *Updating Dictation: Contributions to the European Language Portfolio*. ICERI2012 Proceedings CD. [ISSN/ISBN 978-84-616-0763-1], pp.5449-5453. <http://library.iated.org/view/ARAURIBEIRO2012UPD>

Sandie Mourão (2010). *The picturebook as multimodal text*. In B. Beaven (Ed.). *IATEFL 2009 Cardiff Conference Selections IATEFL: Canterbury* pg 172 - 173 ISBN 978-9010952967

M. Morgado and Ratcheva-Stratieva, L. (2009) *Children's Fiction goes on line: Problems and Resistances*. In: *Research, Reflections and Innovations in Integrating ICT in Education*. Proceedings of the V International Conference on Multimedia and ICT in Education (m-ICT2009, Lisbon, Portugal, 22-24 April 2009). Ed.A. Méndez Vilas, A. Solano Martín, J. Mesa González, J.A. Mesa González. Badajoz: FORMATEX. Vol. 2. Pp. 709-714.

M. Morgado, (2009) *Texto Visual/Texto Cultural. Uma Perspectiva de Desenvolvimento da Literacia Visual e Interculturalidade dos Jovens*. 6º Congresso Sopcom/ 4º Congresso Ibérico. Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Lisboa. Publicação em linha <http://conferencias.ulusofona.pt/index.php/index/index/search>. 438.

J. M. Reis-Jorge e Laranjo, M. (2012). *Do individual para o coletivo - estudo de caso de uma experiência promotora de trabalho colaborativo docente*. In Lourdes Mata, Francisco Peixoto, José Morgado, José Castro Silva e Vera Monteiro (Eds.). *Educação, aprendizagem e desenvolvimento: olhares contemporâneos através da investigação e da prática*. Actas. 12º Colóquio Psicologia e Educação. Lisboa: ISPA - Instituto Universitário, pp. 819-833.

Ana Matos (2010). *"A model for intercultural reading in foreign language education"*. In M. Cañado (ed.) *Proceedings of the XXIII GRETA Convention*. Updating TEFL: a Classic Reborn. Jaén: Joxman Editores. ISBN 978-84-92623-80-8.

Carlos Ceia: *"Advanced Research Projects in the Humanities: New Trends on Literature, Languages & Linguistics Studies"* Athens: ATINER'S Conference Paper Series, No: LIT2012-0221, 2012.

Carlos Ceia. *"Revisão do Perfil do Professor de Literatura"*, Colóquio Internacional de Estudos Literários - Pensar a Literatura no Séc. XXI (30 de Set. e 1 de Out., 2010, Universidade Católica Portuguesa - Braga), Publicações da

#### **9.4.6 New materials, devices, products and processes**

Clarisse Costa Afonso: CLIL-LOTE-START - Integrierstes Sprachen- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - Für Einsteiger. Informationsbroschüre und interaktives Webportal mit Fallbeispiel Deutsch als Fremdsprache. (co-authors: Kim Haataja, Rolf Kruczinna, Katalin Àrkossy). European Centre for Modern Languages: European Council, Graz, Austria. (<http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/71/Default.aspx>)

Bento, C. Joseph, N. Coelho, R. Mourão, S. (2009). Hoola Hoop Primary 4 Student's Book & Teacher's Guide. Porto: Porto Editora

Coelho, D & Mourão, S. (2009). Little Hoola Pre-school Student's Book & Teacher's Guide. Porto: Porto Editora

Coelho, R. Mourão, S. Bento, C. Joseph, N. (2009). Hoola Hoop Primary 2 Student's Book & Teacher's Guide. Porto: Porto Editora

Joseph, N. Bento, C. Coelho, R. Mourão, S. (2009). Hoola Hoop Primary 3 Student's Book & Teacher's Guide. Porto: Porto Editora

Mourão, S. & Gamboa, F.C. (2009). Best Buddies Student's Book, Activity Book & Teacher's Guide Level 1, 2 and 3 Editorial Macmillan de México, S.A: Mexico City

Mourão, S. Coelho, R. Bento, C. Joseph, N. (2009). Hoola Hoop Primary 1 Student's Book & Teacher's Guide. Porto: Porto Editora

M. Morgado, Blazic, M., Livingston, K., Ondráš, M. & Tembra, J. 2008. Visualising Europe: Manual do Aluno 1. Castelo Branco: IPCB.

M. Morgado, Blazic, M., Livingston, K., Ondráš, M. & Tembra, J. 2008. Visualising Europe: Manual do Aluno 2. Castelo Branco: IPCB.

M. Morgado, Livingston, K., Ondráš, M., Tembra, J. & Blazic, M. 2008. Visualising Europe: Teacher's Guide to Workbook 1; Teacher's Guide to Workbook 2. Castelo Branco: IPCB.

#### **9.4.7 Software, computer code and algorithms**

#### **9.4.8 Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)**

Clarisse Costa Afonso: Didáctica das Línguas Estrangeiras, 2010, Ramada: Pedago.

Leysen, E. Encabo, K. Haller, L. Ratcheva-Stratieva, M. Morgado and P. Cotton (eds.) 2008. Surfing the Net. A European Survey into Children's Use of the Internet. Viena: International Institute for Children's Literature and reading Research.

M. Morgado, e Pires, N. 2010. Educação Intercultural e Literatura Infantill. Vivemos num Mundo sem Esconderijos. Lisboa: Ed. Colibri.

M. Morgado, Livingston, K., Ondráš, M., Tembra, J. & Blazic, M. 2008. Visual Literacy and Intercultural European Education: European children and educators look at pictures. Castelo Branco: IPCB.

S. Mourão: (2010). APPInep: Celebrating ten years of teaching children in Portugal. Lisbon: APPI

Carlos Ceia: O Professor na Caverna de Platão: As Recentes Políticas para a Formação de Professores em Portugal e o Futuro da Profissão, Caleidoscópio, Casal de Cambra, 2010.

M. Morgado, 2011. Tools for Mobility: mobility across and within linguistic, cultural and national borders. Report on the PluriMobil - Mobility programmes for plurilingual and intercultural education - Tools for language teachers workshop (ECML, 2011), CERCLES Bulletin.

#### **9.4.9 Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher**

L. Araújo: (2010). Executive Summary. In L. Araújo (Ed.), Computer-based assessment of foreign language speaking skills (ii-iv ). Luxemburg: Publications Office of the European Union.

M. Morgado, / Pires, N. (2012) (Eds.) Simpósio Textos, Imagens e Contos sobre Mobilidade. Atas do Simpósio Textos, Imagens e Contos sobre Mobilidade. Investigação e Práticas em Educação Intercultural. Castelo Branco.

#### **9.4.10 Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections**

Clarisse Costa Afonso: Políticas Europeias para as Línguas - Plano de Acção 2004-06: Promover a Aprendizagem das Línguas e a Diversidade Linguística, 2010, In Alves, Mariana Gaio (ed). Aprendizagem ao Longo da Vida e Políticas Educativas Europeias - Tensões e ambiguidade nos discursos e nas práticas de estados, instituições e indivíduos. UIED/FCT-UNL, Colecção Educação e Desenvolvimento. 75-105

Clarisse Costa Afonso: Papel da Didáctica no Desenvolvimento das Competências Linguística e Intercultural, 2009, ANAIS - Educação e Desenvolvimento, UIED-FCT. 201- 213.

Livingston, K., McCall, J. and Morgado, M. 2009. Teacher Educators as Researchers. In *Becoming a Teacher Educator. Theory and Practice for Teacher Educators*. Ed. A. Swennen and M. van der Klink. Springer Science + Business Media B.V. 191-204

M. Morgado, 2010. Literatura Infantil e Interculturalidade: "Preparar os Leitores para a Vida". *Transformações do Olhar. Perspectivas Ibéricas sobre Literatura Infantil e Educação Intercultural*. Revista Educare/Educere, número especial. Ano xiv. Julho 2010. Castelo Branco. Pp. 17-35

Nicolas Hurst: "A quadratura do círculo: As práticas atuais na observação e avaliação dos professores estagiários de Língua Inglesa na Faculdade de Letras da Universidade do Porto" in *Supervisão Pedagógica e Educação em Línguas*, Rosa Bizarro e Maria Alfreda Moreira (Org.) Edições Pedagogo, Mangualde, 2010.

Nicolas Hurst: "Making grammar make sense: Nothing is impossible" in *Estudios de Metodología de la Lengua Inglesa (V)*, Perez Ruiz, L. Parrado Roman, I & Tabarés Pérez, P. (eds), 2010, Universidad de Valladolid Publicacións/Centro Buendía, Valladolid, Spain.

Nicolas Hurst: "The Hidden Curriculum: issues and angst about cultural content in ELT materials" in *Estudios de Metodología de la Lengua Inglesa (IV)*, Perez Ruiz, L. Pizarro Sanchez, I. and Gonzalez Cascos, E. (eds), 2008, Universidad de Valladolid Publicacións/Centro Buendía, Valladolid, Spain.

María del Carmen Arau Ribeiro. Preserving Plurilingualism: The case study of an emerging language policy in a small inland Portuguese polytechnic institute. In David Little & Gillian Mansfield (eds.), *Language Learning in Higher Education; Journal of the European Confederation of Language Centres in Higher Education (CercleS)*, Volume 2, Issue 2, pp. 499-509. 2012. [ISSN (Online) 2191-6128, ISSN (Print) 2191-611X, DOI: 10.1515/cercles-2012-0027]. Berlin: de Gruyter Mouton.

<http://www.degruyter.com/view/j/cercles.2012.2.issue-2/cercles-2012-0027/cercles-2012-0027.xml>

Ana Gonçalves Matos. "A model for intercultural reading in foreign language education". In M. Cañado (ed.) *Proceedings of the XXIII GRETA Convention. Updating TEFL: a Classic Reborn*. Jaén: Joxman Editores, 2010. ISBN 978-84-92623-80-8.

Ana Gonçalves Matos. "Modes of reading literary texts in a foreign language in intercultural perspective". In Carlos Ceia, Miguel Alarcão e Iolanda Ramos (org), *Letras e Ciências, as Duas Culturas de Filipe Furtado - Livro de Homenagem* (pp. 153-158). Lisboa: Caleidoscópio, 2009. ISBN 978-989-658-031-5.

#### **9.4.11 Creative writing (to the extent that it embodies research)**

#### **9.4.12 Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)**

Carlos Ceia (ed.): *E-Dicionário de Termos Literários* (org.), versão electrónica disponível em <<http://www.edtl.com.pt>> [2005; updated permanently]. [ISBN: 989-20-0088-9]

#### **9.4.13 Audio/visual and electronic/digital materials**

EUMOF at <http://www.eumof.unic.ac.cy/>

#### **9.4.14 Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)**

#### **9.4.15 Performances and exhibitions to the extent that they embody research**

#### **9.4.16 Other research outputs**

María del Carmen Arau Ribeiro. Poster - (2009) "Abordagens Metacognitivas na Aquisição de Inglês como Língua Estrangeira: Uma análise qualitativa no ensino superior". X Congresso Internacional Galego-Português de Psicopedagogia, Universidade do Minho, 9-11 September 2009, Braga, Portugal.

<http://www.educacion.udc.es/grupos/gipdae/documentos/congreso/Xcongreso/pdfs/t7/t7c192.pdf>

María del Carmen Arau Ribeiro. Poster - (2010) "...and English for all!: An emerging language policy in practice in Portugal". CercleS Conference 2010, University of Helsinki, 2-4 September 2010, Helsinki, Finland.

[http://www.congrex.fi/cercles2010/programme\\_and\\_abstracts.pdf](http://www.congrex.fi/cercles2010/programme_and_abstracts.pdf)

María del Carmen Arau Ribeiro. Poster - (2011) "Readers' Theater in Business English". Plot me no plots - Theatre in University Language Teaching, Università degli Studi di Padova, 14-15 October 2011, Padova, Italy.

<http://www.maldura.unipd.it/theatreandlanguagelearning/programme.html>

REIS-JORGE, J. Promoting reflection, critical thinking and autonomy: a systemic approach to supervision in higher



education. Conferência "Modern Lecturer - Tutor and Coach".. Pedagogical University in Warsaw. Varsóvia, 18 de Dezembro de 2012.

REIS-JORGE, J. The role of supervision in the training and on-going development of social work professionals - the Portuguese contribution. Conferência "Supervision in Social Work - from ideas to action". Faculty of Social Sciences, Pedagogical University in Warsaw. Varsóvia, 12 de Novembro de 2012.

REIS-JORGE, J. The assessment of teacher performance: a necessary evil or an indispensable asset? The Portuguese experience. VI International Conference of MESCE, Mediterranean Society of Comparative Education - Education and Social Change: Towards a Real Human Development. Hammamet, Tunísia, 1-3 de Outubro de 2012.

REIS-JORGE, J. Promoting social competences among 5th and 6th grade students - an intervention program proposal. 13th Annual International Conference on Education, Athens Institute for Education and Research (ATINER), Atenas, 23-26 de Maio de 2011, em colaboração com Sandra FétaI.

António Lopes: 'Changing teachers' attitudes towards ICT-based language learning tasks: the ETALAGE Comenius project (the Portuguese case)'. The EUROCALL Review. Volume 20, Number 1, March 2012.

#### **9.4.17 Organisation of scientific dissemination activities**

António Lopes (org.): October 2011. The ETALAGE International Conference. Eötvös Loránd University, Budapest.

Clárisse Costa Afonso: Member of the organizing Committee of the FNAPLV (Federação Nacional das Associações Portuguesas de Línguas Vivas) Conference: (Re)valorizar as línguas no currículo. 11 de Fevereiro 2012.

Clárisse Costa Afonso: Project closing workshop «CLIL-LOTE-START», ECML-European Centre for Modern Languages/European Council (for the group of representatives of the Centre member States), 2011.

María del Carmen Arau Ribeiro. Editorial Committee for Language Learning in Higher Education: Journal of the European Association of Language Centres in Higher Education (CercleS), de Gruyter Mouton.

María del Carmen Arau Ribeiro. Founding member of the CercleS Focus Group on Events Management (with three other members from University of Helsinki (Finland), Univ of Fribourg (Switzerland), and Univ of Parma (Italy), Pan-European.

María del Carmen Arau Ribeiro. Member of the CercleS Focus Group on Language Policy (with more than ten other members from Germany, Switzerland, Italy, the Czech Republic, the Netherlands, specifically, the Univ Halle, Univ Paderborn, Frei Univ, Libera Univ Bolzano, Univ Pardubice, Rijksuniv, Univ Fribourg, and the Univ Católica) , Pan-European.

Nicolas Hurst: principal organiser of biennial conference: International Forum on English Language Teaching in 2009, 2011 and 2013.

Nicolas Hurst: Organizer and member of the Scientific committee of the Iberian Symposium EUMOF "Textos, Imagens e Contos sobre Mobilidade. Simpósio sobre Investigação e Práticas em Educação Intercultural", Castelo Branco (16-17 November 2012).

Margarida Morgado: Member of the Scientific Committee of the Thrid Conference of the European network EDM Reporter "Intercultural Education and the ICT transformation of teaching" Warsaw, Poland.

TEFL - International Conference on Teaching English as a Foreign Language (FCSH, Lisbon, 2008; 2009; 2010; 2012)

#### **9.4.18 Research contracts with national or international entities**

#### **9.4.19 Projects funded in national and international competitive calls**

António Lopes: Projeto ETALAGE (European Task-based Activities in Language Learning: a Good Practices Exchange) 2009-2011 - 502162--LLP1-2009-1-NL-Comenius-CMP. URL: <http://www.etalageproject.eu>

António Lopes: Projeto Multilateral: PETALL (Pan-European Task Activities for Language Learning) 2012-2016. 530863-LLP-2012-NL-KA2-KA2MP

María del Carmen Arau Ribeiro (with L. Campos, W. Best and P. Neves). Português como Língua Segunda (L2): Investigação sobre a implementação da legislação em vigor nas instituições do Concelho da Guarda - Portuguese L2: cultural and legal implementation in institutions of the Municipality of Guarda. Financed by the IPG Research Unit for Inland Development (UDI-IPG) and the FCT, Research Group on Culture & Communications, Unit for Development of the Interior, IPG, Portugal. <http://www.ipg.pt/udi/files/Anuario%20Cientifico%20IPG%202012.pdf>, p. 100.

Nicolas Hurst: member of University of Porto team in the international/European Tempus project: LAPIS. Delivering teacher training to Turkmenistan : 2011/2014.

Margarida Morgado: 2005-2008 Coordination of the European project "Visual Literacy and Intercultural European Education Socrates. Funding Agency: SOCRATES Project number: 118177-CP-1-2004-1-PT-COMENIUS. Lead Applicant: INSTITUTO POLITÉCNICO DE CASTELO BRANCO; THIS PROJECT IS ABOUT VISUAL LITERACY AND INTERCULTURAL EDUCATION THROUGH PICTURES (FROM PICTUREBOOKS). AIMED AT TEACHER EDUCATORS AND CHILDREN (6-9, 9-12 YEARS OLD).

Margarida Morgado: 2005-2008 EDM Reporter. European Digital Media Reporter. Funding Agency: SOCRATES; Lead Applicant: INTERNATIONALES INSTITUT FÜR KINDER UND JUGENDLITERATUR FORSCHUNG; EUROPEAN NETWORK THAT POOLS ONLINE RESOURCES IN THE AREA OF CHILDREN'S FICTION AND EDUCATES TEACHERS

Margarida Morgado: Grundtvig 2 - READCOM (Reading clubs for adult learning communities) Learning Partnership - contract n° 06 - PRT01-S2G01-00037. 06-PRT01-S2G01-00037-2 Total budget: 4,672 EUR Funding Agency: SOCRATES. Lead Applicant: Wladyslaw Jan Grabski PUBLIC LIBRARY

Margarida Morgado: 2007-2010 Coordination of research project Representations of the Other in the Portuguese National Reading Plan: strategies for intercultural education in relation to year 4 recommended books, IME/CED/81881/2006. FUNDING BODY : FCT

Clarisse Costa Afonso: European Council, ECML-European Centre of Modern Languages: CLIL-LOTE-START (Content and Language Integrated Learning - Languages other than English, (2008-2011), (in German). Partner countries: Finland, Portugal (FCSH), Germany, Hungary.

European Union- COMENIUS, Longlife learning: Schule im Wandel . Blended-learning course for ongoing language teacher's education (2008-2010). Coordination: Goethe-Institut Munich. Partner countries: Portugal (FCSH), Germany, Finland, Italy, Ireland, Poland, Czech Republic. Evaluation: Excelent (8 out of 10 ).

## 9.5. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE RESEARCH GROUP 2015/2020

### 9.5.1 Structure of the Research Group

#### 1. Structure

TEALS members combine research with lecturing (at either University or Polytechnic levels). Researchers share an academic background in linguistic, literary or cultural studies. Within this shared general background, their diverse doctoral specialization topics allow for complementarity and multiperspectivism.

TEALS is to see its scientific activity expand significantly. This can be noted in its increased number of researchers, in their academic progression, in the broadening of international cooperation networks and in activities carried out in cooperation with the larger community and in the vitality of its main instruments for scientific dissemination.

The group has now redesigned its main research areas towards international projects in TEFL and in foreign language education for the near future.

TEALS research work for 2015-2020 is initially structured around six basic projects with a focus on critical issues in education aiming at improving language skills and intercultural communication for the XXI century.

TEALS projects relate and intersect in different ways to different areas of teacher education and applied language studies under the common strand: language and interculturality, commonality and diversity. Most TEALS members participate in more than one project, depending on their research interests.

#### 2. Methods

Carlos Ceia is the coordinator of the TEALS group and convenes two annual ordinary meetings in either Lisbon and/or Porto. Communication between project participants is developed essentially via email and skype meetings. These media make it possible for members to maintain cooperation and interaction as needed.

The design of the group's research proposals are guided by the following three main aims:

- to conduct internationally recognized research working on the most important and critical issues in education;
- to improve understanding of languages and cultures and their role in education, work and life;
- to apply language and culture based research to address real-world problems, through national and international collaboration.

The outcomes of the groups' projects will be disseminated to the community by different media. The projects findings will be integrated and interrelated with the production of CETAPS other five research groups via a unified materialisation to all the Centre's outputs through an interactive digital platform. This will allow other researchers and the general interested public to gain access and understand the development, results and future directions of ongoing research and projects' outcomes. The projects will also result in workshops, international conferences and publications, mostly in international peer reviewed journals. The group is to organize annually international conferences in Lisbon and Porto with specially invited overseas speakers alongside unit members. TEALS members also supervise and encourage MA and PhD students to carry out research activities in relation with current TEALS projects and activities, whenever possible. The group is to engage with student/in-service teachers in academically informed and focused classroom based action research projects, to the benefit of the student/in-service teachers, the faculty staff and the host schools. Therefore, TEALS research projects should impact a range of stakeholders: a) academic researchers and educators, offering access to new research findings and tools in dealing with teacher education and modern languages and cultures. b) institutions related with research and/or language education (e.g. universities/higher education and secondary education organisations, institutes of foreign languages, professional languages associations) who will have new tools to train and teach.

### 9.5.2 Objectives of the Research Group

#### 1. Basic research

##### 1.1. Mundus at Crossways-(in)visible paths to intercultural learning



Matos, Afonso et al.

-To enquire into a particular form of temporary migration within the Erasmus Mundus MA, considering students' displacement and the consequent cultural confrontation

Outcomes:

-A series of articles in peer-reviewed journals on internationalization in higher education; EM and interculturality (Matos, Afonso 2015, 2016, 2017)

-Participation in international annual conferences (IALIC, EAIE) Matos, Afonso 2015, 2016

1.2.Organizational of a book on intercultural readings of literary texts

Matos; Ceia; Morgado; Coelho; Correia et al.

-To prepare a collective volume on intercultural interpretation of literary texts by international scholars

Outcomes:

-Edition of an international, collective volume on intercultural literary readings (Matos, Ceia, Morgado 2016)

-A series of articles on intercultural readings of literary texts (Matos, Ceia, Morgado, Coelho, Correia et al. 2016)

1.3.A Literary Anti-Canon for an Intercultural World

Matos;Hurst; Correia et al.

-To reconsider the literary canon in English in dialogue with the periphery to promote intercultural learning for the 21st century

-To sensitize to the humanistic dimension of FL and to the potential of literary texts in promoting intercultural education

Outcomes:

-A series of articles in peer-reviewed journals on the project's findings (the co-construction process of a literary anti-canon in English; literary texts in TEFL in higher education; a model for reading in the EFL classroom; reading for an intercultural world, Matos, Hurst, Correia 2016, 2017, 2018, 2019)

-Participation in international conferences (TESOL; SIETAR;European Conference of Educational Research; International Conference on FLT & Applied Linguistics; Matos, Hurst, Correia 2016, 2017, 2018, 2019)

1.4.Creation and Promotion of a CercleS/European Council-approved Portuguese language ELP and e-ELP

Ribeiro et al.

-Translating the CercleS ELP to Portuguese

-Seeking and obtaining European Council approval of the ELP document and the descriptors of the CEFR

-Creating the eELP in Portuguese

-Promoting use of the Portuguese ELP and eELP, two learning tools in higher education for language and other subjects

Outcomes:

-Publication of the eELP in Portuguese (Ribeiro et al. 2016)

-Publishing the results of the project's activities in international peer-reviewed journals, on topics such as the use of the Portuguese ELP and eELP; (dis)advantages of these tools for learner autonomy, planning and self-assessment; an intercultural component to the ELP descriptors (Ribeiro et al.2016, 2017, 2018)

- Participation in international conferences (Ribeiro et al. 2016, 2017, 2018)

1.5.Higher STEPS: Supporting Teaching in Plurilingual Higher Education Settings

Vieira; Ellison; Morgado; Coelho; Ribeiro; Jorge; Araújo; Leslie

-To provide both linguistic and methodological support to teachers and students who intend to experience EMI

-To examine teacher perspectives on CLIL in higher education

-To examine linguistic and pedagogic needs of teachers of specific subject content

- To examine the effectiveness of Higher STEPS in addressing these needs

Outcomes:

- A series of articles in peer-reviewed journals on the project's findings on topics such as teacher perspectives on CLIL in higher education; linguistic and pedagogic needs of teachers of specific subject content; the effectiveness of Higher STEPS (Vieira, Ellison, Morgado, Coelho, Arau Ribeiro, Jorge, Araújo, Leslie et al. 2015, 2016, 2017, 2018, 2019)

1.6.PAN-Utopia 2100: An Interactive Utopia - activities in English

Vieira, Morgado

-To develop the linguistic competences in English of Portuguese students by participating in the PAN-Utopia 2100 project

Outcomes:

-Creation of an English version of the PAN-Utopia 2100 website (2015)

-Publication of classroom materials (Vieira et al. 2015)

-A series of articles on peer reviewed journals (Vieira, Morgado 2015, 2016, 2017)

## (RG-4097-1448) Anglo-Portuguese Studies

### 9.1. IDENTIFICATION OF THE RESEARCH GROUP

#### 9.1.1 Reference of the research group

RG-4097-1448

### 9.1.2 Name of the Research Group in portuguese

Estudos Anglo-Portugueses

### 9.1.3 Name of the Research Group in English

Anglo-Portuguese Studies

### 9.1.4 Keyword(s)

Identity constructs

Travel writing

Translating otherness

Revisited memories

### 9.1.5 Existed in 2008/2012

Yes

### 9.1.6 Participating Institution(s) to which the Research Group belongs

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (FCSH/UNL)

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)

## 9.2. RESEARCHERS IN THE GROUP

### 9.2.1 List of Integrated Members / 3 nuclear CVs

Name	Principal Investigator	Nuclear CV
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	Yes	Yes
Ana Rita de Sá Soveral Padeira	No	No
António Manuel Bernardo Lopes	No	No
Carlos Francisco Mafra Ceia	No	No
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	No	No
Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins	No	No
Isabel Maria do Nascimento Simões Ferreira	No	No
Jorge Miguel Bastos da Silva	No	No
João Paulo Ascenso Pereira da Silva	No	No
Manuel Filipe Cruz de Moraes Canaveira	No	No
Maria Leonor Ribeiro da Fonseca Calixto Machado de Sousa	No	Yes
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	No	No
Maria de Deus Alves Duarte	No	No
Maria do Rosário Sampaio Soares de Sousa Leitão Lupi Bello	No	No
Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva	No	No
Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga	No	Yes

### 9.2.2 List of current PhD students

#### NAME

carlos antónio de pina sarmento

Claudia Maria Ferreira Faria Gouveia

Marco António Franco Neves

Maria Isabel de Freitas Gandum

Paulo Miguel Henriques Tavares

### **9.2.3 List of other researchers of the Research Group**

#### **NAME**

António Carlos Santos Teixeira dos Santos

Carla Sofia Pereira Vieira

Catarina Crespo Coelho Correia

Célia Maria de Jesus Branco

Custódia Irene Vaz Magalhães

David Glyn Evans

Dora Maria Nunes Gago

Dulce Margarida Guerreiro Afonso

Helena Margarida Agarez Medeiros

Joana Rita Devesa Lourenço

José Francisco Apetato Baptista de Sousa

Katarzyne Benmansour

Maria João da Rocha Afonso

Mariana de Matos Gonçalves

Patricia Oliveira da Silva McNeill

Ricardo Manuel Fernandes Marques

Moira Catriona Camotim Difelice

Ana Brígida Matias Paiva

Cristina Pimenta de Roure Roquette Castanheira

## **9.3. RESEARCH GROUP DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS FOR 2008/2012**

### **9.3.1 Description of the Research Group**

This is one of CETAPS's founding research groups. It was launched in 1981 under the coordination of Maria Leonor Machado de Sousa. In October 2013 Maria Zulmira Castanheira, who is also the coordinator of the Lisbon branch of CETAPS, took over as coordinator of the group. As made clear by its title, the group focuses mainly on the study of historical, literary and cultural relations between Portugal and Great Britain from an inter- and multidisciplinary perspective, undertaking in particular the study of mutual national representations, image studies and comparative literary studies. Its work is informed by the methods proper to cultural imagology studies, reception studies and comparativism, as is particularly attested by the articles published by the group's members in the long-lasting academic journal *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* (issues 1-22, 1990-2013; [http://run.unl.pt/browse?type=title&sort\\_by=1&order=ASC&rpp=20&etal=-1&starts\\_with=revista+de+estudos+anglo-portugueses](http://run.unl.pt/browse?type=title&sort_by=1&order=ASC&rpp=20&etal=-1&starts_with=revista+de+estudos+anglo-portugueses)). The group has developed pioneering work in the study of British travel writing on Portugal and the reception of British culture in the periodical press, two extremely fertile fields for imagology studies. During 2008-2012, two research projects were concluded which reflect the group's interest in also furthering in-depth knowledge of episodes and influential figures in Anglo-Portuguese relations: *Portrayals of the Peninsular War: from the Novel to the Screen* (a project focused on the literary and cinematographic portrayal of the Peninsular War in Portugal and which created an inventory of narratives and films set in Portugal between 1807 and 1812) and *The Marquis of Pombal and his Time As Seen by British Eyes* (a project focused on how Pombal was considered by British authors and Pombal's tense relations with the British community in Portugal). At present (December 2013) three research projects are active, namely *Anglophone Travellers in Portugal*, *Great-Britain in the Portuguese Periodical Press* and *Portugal: Abroad - Images from British and North-American Contemporary Fiction about Portugal*.

The first was launched in 1981 and remains open-ended. Over three decades researchers have carried out in-depth studies of travel narratives by British authors on the subject of Portugal, mainly in the eighteenth and nineteenth centuries, research work which has already produced a significant number of dissertations and a vast number of articles. While not neglecting narratives produced in earlier centuries, in recent years our researchers have

nevertheless begun to treat twentieth-century British travel accounts of Portugal, which opens up new prospects for this project in coming years. The VAP Base, an online database which can be freely accessed through the CETAPS website ([www.cetaps.com](http://www.cetaps.com)), brings together the bibliographic and thematic findings obtained in the course of the project and has attracted interest on the part of researchers in different areas (literature, history, music, architecture, gender studies).

The second project, Great-Britain in the Portuguese Periodical Press, emerged from two doctoral dissertations on the reception of British culture in the Portuguese periodical press up to 1890 (Castanheira, Terenas). The aim is now to carry out, in planned stages, a record of findings and the study of the penetration of British culture in Portugal as displayed in the periodical press from the 1890 Ultimatum until 1974.

The third project, Portugal: Abroad - Images from British and North-American Contemporary Fiction about Portugal, studies novels published in English referring to Portugal as a fictional setting.

During the 5-year period under assessment the group strengthened its links to post-graduate training at FCSH-UNL, teaching MA and PhD seminars on Travel Writing, Anglo-Portuguese Relations and Post-Colonial Studies.

### **9.3.2 Main achievements**

During 2008-2012 the group developed basic and applied research, organized an array of activities (conferences, seminars, guest lectures, publications, training of MA and PhD candidates), participated regularly and in large numbers in international conferences, strengthened the relation between research and teaching and integrated young researchers. Here is a selection of the most important activities:

1. Continued publication of the yearly journal *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* (issues 17-21).
2. Creation of the Permanent Seminars on Studies on Macau (2010) and Travel Writing (2011), open to the public at large.
3. Continued input to the databases VAP Base ([www.cetaps.com](http://www.cetaps.com)) and the E-Dicionário de Termos Literários (<http://www.edtl.com.pt>).
4. At FCSH-UNL, a number of group members have taught MA and PhD seminars on Travel Writing and Colonial and Postcolonial Studies; they have collaborated with Crossways in Cultural Narratives, an Erasmus Mundus Master's programme; intensive courses have been offered under the Summer School programme, open to the public at large. In 2012 some group members began preparation of a joint doctoral programme in Translation Studies involving two other Lisbon universities, recently submitted for accreditation and expected to be launched in 2014. This initiative, as well as the participation, starting in 2013, in the PhD programme on Translation and Terminology jointly launched by the UNL and the Universidade de Aveiro, opens up new research paths for the group, notably in the areas of translation and reception studies.
5. Organizing and/or hosting the following national and international conferences: Jornada Byroniana (2009); O Marquês de Pombal e a sua Época (2009); Primeiras Jornadas Interdisciplinares sobre Macau (2009); Colóquio Interdisciplinar Entre Classicismo e Romantismo (2010); the Symposium Portrayals of the Peninsular War: first-hand accounts and representations (2010); 2nd International Conference on Anglo-Portuguese Studies (2011); International Conference Southey and European Romanticism (2011); International Conference Charles Dickens and His Time (2012); One-Day Conference on Anglo-Portuguese Studies: Historical, Cultural and Literary Anglo-Portuguese Relations (2012), Institute of Germanic & Romance Studies (IGRS), University of London.
6. Publications (books): *Actas do Congresso Internacional e Interdisciplinar Evocativo da Guerra Peninsular*. Lisboa: Comissão Portuguesa de História Militar/CEAP, 2008; M.Z. Castanheira and M. Alarcão, org. *O Rebelde Aristocrata. Nos 200 Anos da Visita de Byron a Portugal*. Col. Studies in Classicism and Romanticism 1. Porto: FLUP/CETAPS, 2010; J.P.P. da Silva, coord. *Pombal e o seu Tempo*. Casal de Cambra: Caleidoscópico, 2010; D. Evans and M. F. Canaveira, coord., *Regicídio e República: Olhares Britânicos e Norte-Americanos*. Casal de Cambra: Caleidoscópico, 2010; M. D. Duarte. *Da Guerra Peninsular: Retratos e Representações*. Casal de Cambra: Caleidoscópico, 2011; R. Puga. *Chronology of Portuguese Literature, 1128-2000*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Publishing Scholars, 2011; G. G. Terenas. *Entre a História e a Ficção. As Invasões Francesas em Narrativas Portuguesas e Britânicas*. Casal de Cambra: Caleidoscópico, 2012.
7. A very significant number of articles was published in proceedings, books, collections of essays, Portuguese and international peer-reviewed journals, totalling about 147 titles.
8. 219 papers were given at Portuguese and international conferences held in Portugal, the UK, Spain, France, Italy, Germany, Greece, Romania, USA, Macau, Hong Kong, India and Brazil. This has fostered new opportunities for networking, which should bear fruit in 2015-2020.

## **9.4. RESEARCH GROUP OUTPUT 2008/2012**

### **9.4.1 Publications in peer reviewed journals and/or other publications**

Maria Leonor Machado de Sousa, coord. (2008), *A Guerra Peninsular: Perspectivas Multidisciplinares (Actas do Congresso Internacional e Interdisciplinar Evocativo da Guerra Peninsular / XVII Colóquio de História Militar - "Nos 200 Anos das Invasões Napoleónicas em Portugal"*, co-organizado pela Academia Portuguesa da História, pelo Centro de Estudos Anglo-Portugueses e pela Comissão Portuguesa de História Militar), Casal de Cambra, Caleidoscópico.

Rogério Puga (2009), *A World of Euphemism: Representações de Macau na Obra de Austin Coates: City of Broken Promises enquanto Romance Histórico e Bildungsroman Feminino*, Lisboa, Fundação para a Ciência e a

Tecnologia-Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior/Fundação Calouste Gulbenkian.

Rogério Puga (2009), *A Presença Inglesa e as Relações Anglo-Portuguesas em Macau (1635-1793)*, Lisboa, Centro de História de Além-Mar, Universidade Nova de Lisboa-Universidade dos Açores, Centro Cultural e Científico de Macau.

João Paulo Pereira da Silva, coord. (2010), *Pombal e o Seu Tempo*, Leituras Interdisciplinares. Lisboa, Caleidoscópio.

Maria de Deus Duarte, ed. (2010). *Da Guerra Peninsular. Retratos e Representações*. Lisboa, Caleidoscópio.

Manuel Filipe Canaveira e David Evans, org. (2010), *Regicídio e República. Opiniões Britânicas e Norte-Americanas*, Casal de Cambra, Caleidoscópio.

Maria Zulmira Castanheira e Miguel Alarcão, org. (2010). *O Rebelde Aristocrata. Nos 200 Anos da Visita de Byron a Portugal*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto/Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, "Studies in Classicism and Romanticism", nº 1 (Web <

<http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id03id1304id2302&sum=sim>> e <

<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7802.pdf>>) (ISSN: 1647-676X; ISBN: 978-972-8932-57-2).

José Baptista de Sousa (2011), Almeida Garrett (1799-1854), *Founder of Portuguese Romanticism: A Study in Anglo-Portuguese Cultural Interaction*, Lampeter, The Edwin Mellen Press.

Gabriela Gândara Terenas (2012), *Entre a História e a Ficção: As Invasões Francesas em Narrativas Portuguesas e Britânicas*. Casal de Cambra: Caleidoscópio.

Maria de Deus Duarte (2012), *A Treasure Hunt in Europe at War, or a passage in the history of a heart?: The Translation of Mary Wollstonecraft's Letters Written During A Short Residence in Sweden, Norway, and Denmark into Portuguese. Travel Narratives in Translation 1750-1830. Nationalism, Ideology, Gender*. Edited by Alison E. Martin and Susan Pickford. New York, Routledge, pp.181-196.

#### **9.4.2 Completed PhD theses**

n/a

#### **9.4.3 Patents and Prototypes or other research outputs**

n/a

#### **9.4.4 Books and book chapters of international circulation**

Gabriela Gândara Terenas (2008), *Forbidden Images of Portuguese Colonialism: a Translation of a Book by C.R. Boxer*, in Teresa Seruya e Maria Lin Moniz (eds.), *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, pp. 30-46.

Gabriela Gândara Terenas (2009), *French Mediation, the Construction of British Images and the Portuguese Press*, in Pina Coco and Eduardo F. Coutinho (eds.), *Beyond Binarisms. Crossing and Contaminations: Studies in Comparative Literature*. Rio de Janeiro, Aeroplano Editora, pp.161-170.

Gabriela Gândara Terenas (2010), *Harriet Martineau's Journeys of Observation in the U.S.*, in Carmen Andras (ed.), *New Directions in Travel Writing and Travel Studies*. Aachen (Germany), Shaker Verlag, pp. 212-224.

Rogério Puga (2010), *The Camões 'Cave' in Anglophone Travel Writing*, *Journal of Sino-Western Cultural Studies*, n. 2.18, pp. 31-44.

Isabel Simões Ferreira (2010-2011), *Travelling to India: Eliza Fay's Narrative Account of her Voyages*. *Dedalus - Revista Portuguesa de Literatura Comparada* nº 14-15, pp. 181-197.

João Paulo Pereira da Silva (2010-2011), *Paul Hyland e Backwards out of the Big World: em demanda da alma portuguesa 20 anos após a Revolução de Abril*. *Dedalus - Revista Portuguesa de Literatura Comparada* nº 14-15, pp. 153-167.

Maria Zulmira Castanheira (2010-2011), *Troca de olhares entre Portugal e a Inglaterra na literatura de viagens da segunda metade do século XIX: Lady Jackson e Eduardo Coelho*. *Dedalus - Revista Portuguesa de Literatura Comparada* nº 14-15, pp. 391-408.

Isabel Oliveira Martins (2012), *What has occurred that has never occurred before: a case study of the first Portuguese detective story, Poe's Pervasive Influence*, Maryland: Leigh University Press, co-published with The Rowman & Littlefield Publishing Group, Inc., pp. 75-89.

Rogério Puga (2012), *A Lenda de Machim, os Descobrimentos e a Ficcionalização das Relações Anglo-Portuguesas no Poema Os Doze de Inglaterra (1902)*, de Teófilo Braga, *Hispanic Research Journal [Maney Publishing]* vol. 13, n. 3, pp. 218-233.

Rogério Puga (2012), *Representing Macao in 1837: The Unpublished Peripatetic Diary of Caroline Hyde Butler (Laing)*, in Kendall Johnson (ed.), *Narratives of Free Trade: The Commercial Cultures of Early Sino-American Relations*, Hong Kong University Press, Hong Kong, pp. 117-130.



#### **9.4.5 Conference proceedings**

Maria da Conceição Castel-Branco (2008), Sir Nicholas Trant em Portugal: imagens da vida pública e da vida privada durante a Guerra Peninsular. A Guerra Peninsular: Perspectivas Multidisciplinares. Congresso Internacional e Interdisciplinar Evocativo da Guerra Peninsular, integrando o XVII Colóquio de História Militar nos 200 anos das invasões napoleónicas em Portugal. Coord. de Maria Leonor Machado de Sousa. Casal de Cambra, Caleidoscópio, vol.II, 95-118.

Maria do Rosário Lupi Bello (2008), Da Visão Literária da Guerra à sua Leitura Fílmica: as Invasões Napoleónicas no Cinema em Portugal. Co-autoria com Gabriela Gândara Terenas in Mário Jorge Torres (coord), Não vi o livro, mas li o filme, Ribeirão, Edições Húmus, pp. 125-141.

Maria do Rosário Lupi Bello (2008), Representações da Guerra Peninsular: do romance ao ecrã. Co-autoria com Gabriela Gândara Terenas, David Evans e Maria de Deus in M. Leonor Machado de Sousa (coord), A Guerra Peninsular. Perspectivas Multidisciplinares. Vol II. Lisboa, Caleidoscópio, pp.149-174.

Miguel Alarcão (2008), Waiting for Junot: os Filhos da Estrela e a Serra da Lua" in Maria Leonor Machado de Sousa (coord.), A Guerra Peninsular: Perspectivas Multidisciplinares (Actas do Congresso Internacional e Interdisciplinar Evocativo da Guerra Peninsular / XVII Colóquio de História Militar - Nos 200 Anos das Invasões Napoleónicas em Portugal. Casal de Cambra, Caleidoscópio, vol. I, pp. 573-586.

Gabriela Gândara Terenas (2009), Da Descoberta ao Estabelecimento dos Portugueses na Califórnia (do Século XVI aos Meados do Século XX), in Actas del Colóquio Internacional: Califórnia, Raíces, Presencia y Futuro de la Latinidad. Madrid, Secretaría General Iberoamericana, pp. 117-141.

Isabel Oliveira Martins (2010), Para inglês ler: a versão inglesa da obra de Dumouriez sobre o Portugal de 1766, in João Paulo Pereira da Silva (coord.), Pombal e o seu Tempo. Casal de Cambra, Caleidoscópio, pp. 151-161.

Maria Zulmira Castanheira (2010), Os Precipícios do Génio: Imagens de Byron na Imprensa Periódica do Romantismo Português. O Rebelde Aristocrata. Nos 200 Anos da Visita de Byron a Portugal. Organização de Maria Zulmira Castanheira e Miguel Alarcão. Porto: Universidade do Porto, Faculdade de Letras, Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, Studies in Classicism and Romanticism 1, pp. 24-41.

Maria Leonor Machado de Sousa (2010), Um Drama Oitocentista sobre o Marquês de Pombal, in João Paulo Pereira da Silva (coord.), Pombal e o seu Tempo, Lisboa, Caleidoscópio, pp. 99-105.

Miguel Alarcão (2010), Hearts and Crofts: comércio e poder numa história de amor, in João Paulo Pereira da Silva (coord.), Pombal e o seu Tempo. Casal de Cambra, Caleidoscópio, pp. 49-67.

Maria de Deus Duarte (2011), Águas inquietas: modelos de género e ficção histórica. Congresso Histórico: Olhão, O Algarve & Portugal No Tempo das Invasões Francesas. Centro de Estudos de Património e História da Universidade do Algarve, Ria Formosa, pp. 93-108.

#### **9.4.6 New materials, devices, products and processes**

n/a

#### **9.4.7 Software, computer code and algorithms**

n/a

#### **9.4.8 Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)**

Maria de Deus Duarte e Isabel Oliveira Martins (2010), org. Mark Twain em Portugal. Catálogo Exposição Biblioteca Nacional de Portugal. Lisboa: BNP.

Rogério Puga (2011), Chronology of Portuguese Literature, 1128-2000. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.

#### **9.4.9 Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher**

n/a

#### **9.4.10 Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections**

Ana Rita Padeira (2008), John Patterson - uma campanha em Portugal, A Guerra Peninsular. Perspectivas Multidisciplinares. Actas do Congresso Internacional e Interdisciplinar evocativo da Guerra Peninsular, XVII Colóquio de História Militar nos 200 anos das Invasões Napoleónicas em Portugal, Comissão Portuguesa de História Militar, Centro de Estudos Anglo-Portugueses, II, pp. 49-56.

Rogério Puga (2009), The Strangers may goe seeke them Wiues: A Dimensão Anglo-Portuguesa de Englishmen for

my Money Or A Woman Will Have Her Will (c. 1598), de William Haughton, in Carla Ferreira de Castro e Luís Guerra (coord.), (Ex)changing Voices, Expanding Boundaries, Universidade de Évora, Évora, pp. 249-277.

António Lopes (2010), Letters from a troubled country: Beresford's Lisbon seen through the eyes of an English expatriate 1815-1817, in Maria de Deus Duarte (ed.), Da Guerra Peninsular: Retratos e Representações. Lisboa, Caleidoscópio, pp. 55-65.

João Paulo Pereira da Silva (2010), A Odisseia Anglo-Lusa do Clã Warre - das origens do Vinho do Porto à actualidade / The Anglo-Luso Odissey of the Warre Family - From the origins of Port wine to the present day. Famílias Inglesas e a Economia de Portugal / British Families and the Portuguese Economy. Coord. António Camões Gouveia. Portalegre: Publicações da Fundação Robinson, nº 10, Fundação Robinson / Robinson Foundation, pp. 56-73.

Manuel Canaveira (2010), A culpa foi dos franceses, in Maria de Deus Duarte (ed.) Da Guerra Peninsular: Retratos e Representações. Lisboa, Caleidoscópio, pp. 39-53.

Maria da Conceição Castel-Branco (2010), Os tempos e as gerações da família Kingston em Portugal: a figura de William Henry Giles Kingston. Famílias inglesas e a economia de Portugal. Publicações da Fundação Robinson 4. Portalegre, Fundação Robinson, pp.38-55.

Maria Leonor Machado de Sousa (2010), Os Stephens da Marinha Grande. Famílias Inglesas e a Economia de Portugal. Portalegre, Publicações da Fundação Robinson 4, pp. 6-21.

Maria Zulmira Castanheira (2010), Joseph James Forrester, defensor do Douro: a obra do estrangeiro-portuguez. Famílias Inglesas e a economia de Portugal. Publicações da Fundação Robinson 4. Portalegre, Fundação Robinson, pp.74-99.

João Paulo Pereira da Silva (2012), A Odisseia Anglo-Lusa do Clã Warre - das origens do Vinho do Porto à actualidade / The Anglo-Luso Odissey of the Warre Family - From the origins of Port wine to the present day. Famílias Inglesas e a Economia de Portugal. Publicações da Fundação Robinson 4. Portalegre, Fundação Robinson, pp. 56-73.

Maria da Conceição Castel-Branco (2012), Imagens de Portugal durante a Guerra Peninsular em Rough Sketches of the Life of an Old Soldier, de Jonathan Leach: a guerra, a viagem, o país e as gentes. XX Colóquio de História Militar. A Guerra Peninsular Em Portugal (1810-1812): Derrota e Perseguição. A Invasão de Masséna e a Transferência das Operações para Espanha. 2 vols. Lisboa, Comissão Portuguesa de História Militar, vol. 1, pp. 661-677.

#### **9.4.11 Creative writing (to the extent that it embodies research)**

n/a

#### **9.4.12 Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)**

Carlos Ceia, ed. (2005- ), E-Dicionário de Termos Literários, <<http://www.edtl.com.pt>> [ISBN: 989-20-0088-9]

Rogério Puga (2010), 39 entries, vol. 1 of Ditema: Dicionário Temático de Macau, Centro de Publicações-Universidade de Macau, Macau.

Rogério Puga (2011), 16 entries, vol. 2 of Ditema: Dicionário Temático de Macau, Centro de Publicações-Universidade de Macau, Macau.

Rogério Puga (2011), 24 entries, vol. 3 of Ditema: Dicionário Temático de Macau, Centro de Publicações-Universidade de Macau, Macau.

Rogério Puga (2011), 28 entries, vol. 4 of Ditema: Dicionário Temático de Macau, Centro de Publicações-Universidade de Macau, Macau.

#### **9.4.13 Audio/visual and electronic/digital materials**

n/a

#### **9.4.14 Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)**

Isabel Oliveira Martins (2010), Mark Twain: A Recepção em Portugal, Jornal De Letras, Ano XXX, Número 1048, 30 de Novembro de 2010: 10.

Isabel Oliveira Martins (2011), Interview in the TV show Diário Câmara Clara about the 70th anniversary of F. Scott Fitzgerald's death and the publication of three Portuguese translations of The Great Gatsby, RTP2, March 2011.

#### **9.4.15 Performances and exhibitions to the extent that they embody research**

Isabel Oliveira Martins (2010), Mark Twain in Portugal, exhibition at the Portuguese National Library commemorating the 100th anniversary of Twain's death; member of the research team and executive committee.

#### **9.4.16 Other research outputs**

Maria da Conceição Castel-Branco (2008), *The Portuguese travels of William Henry Giles Kingston; or the geographical and inner travels of a British Lusophile*. *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* 17, pp. 107-125.

Maria de Deus Duarte (2008), *A Small Death in Lisbon e The Company of Strangers: onde se conta como fantásticos mistérios e cruéis matadores (re)escrevem a extraordinária paisagem lusa*. *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* 17, pp. 321-338.

Maria Zulmira Castanheira (2008), *A Literatura Inglesa na Imprensa Periódica Portuguesa do Romantismo*. *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* 17, pp. 127-254.

Gabriela Gândara Terenas (2009), *The Advancement of Catholicism in Britain as seen by the Nineteenth-Century Portuguese Press*, *Via Panorâmica*, série II, nº2, pp.59-88. ISSN: 1645-9652.

Maria Zulmira Castanheira (2009), *The best laid schemes sometimes turn out the worst: Robert Southey's Success and Failure*. *Via Panorâmica. Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos / An Electronic Journal of Anglo-American Studies*, II Série, 2, pp. 89-100. ISSN: 1645-9652.

Manuel Canaveira (2010), *O Childe Harold do nosso Descontentamento*, in *Studies in Classicism and Romanticism 1 (O Rebelde Aristocrata. Nos 200 anos da visita de Byron a Portugal, organização de Maria Zulmira Castanheira e Miguel Alarcão)*, Porto, FLUP - CETAPS, pp. 85-100.

Miguel Alarcão (2010), *Amor para além da Morte ou as Cruzes de Leonor*, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* 19, pp. 43-60.

António Lopes (2011), *Comércio em Tempos de Guerra: Correspondência de Samuel Farrer (1.ª Parte: Março-Setembro de 1812)*. *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* 20, pp.199- 242.

Rogério Puga (2011), *Entre o Terreiro do Paço e Londres: O Jogo de Espelhos Anglo-Português em The Wonder: A Woman Keeps a Secret (1714), de Susanna Centlivre*, *Anglo-Saxónica [Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa]*, série 3, n. 2, pp. 311-332.

António Lopes (2012), *Comércio em Tempos de Guerra: Correspondência de Samuel Farrer (2.ª Parte: Outubro de 1812-Junho de 1813)*. *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* 21, pp.105-139.

#### **9.4.17 Organisation of scientific dissemination activities**

5-6 February 2009: Conference *O Marquês de Pombal e a sua Época*. Academia Portuguesa da História, Lisbon.

18 June 2009: *Jornada Byroniana*. FCSH-UNL.

18 December 2009: *Primeiras Jornadas Interdisciplinares sobre Macau*. Auditório da Delegação Económica e Comercial de Macau, Lisbon.

19 April 2010: *Symposium Portrayals of the Peninsular War: first-hand accounts and representations*. FCSH-UNL.

15 October 2010: *Colóquio Interdisciplinar Entre Classicismo e Romantismo*. FLUP.

18-20 April 2011: *2nd International Conference on Anglo-Portuguese Studies*. Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon.

27-28 June 2011: *International Conference Southey and European Romanticism*. FCSH-UNL.

18-20 June 2012: *International Conference Charles Dickens and His Time*. FCSH-UNL.

12 October 2012: *One-Day Conference on Anglo-Portuguese Studies: Historical, Cultural and Literary Anglo-Portuguese Relations*. Institute of Germanic & Romance Studies (IGRS), School of Advanced Study, University of London.

2010-2012: Regular sessions of the Permanent Seminars on Studies on Macau (2010-2012) and Travel Writing (2011-2012).

#### **9.4.18 Research contracts with national or international entities**

n/a

#### **9.4.19 Projects funded in national and international competitive calls**

n/a

### **9.5. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE RESEARCH GROUP 2015/2020**

#### **9.5.1 Structure of the Research Group**

The group is based at CETAPS's Lisbon branch, reflecting its origin in the former Centre for Anglo-Portuguese Studies

and the PI's academic affiliation, as well as that of most of its members. The PI is a member of the Centre's academic board and also the coordinator of the Lisbon branch of CETAPS. The group comprises 16 integrated researchers from the areas of Literature, Culture and History, who conduct teaching activity at several Portuguese university and polytechnic institutions: Universidade Nova de Lisboa, Universidade do Porto, Universidade do Algarve, Universidade Aberta and Escola Superior de Comunicação Social-Instituto Politécnico de Lisboa. A further 24 collaborators (some of whom PhDs) also conduct research, including 5 PhD students. During 2015-2020 new members are expected to join the group, reflecting our active interest in welcoming young researchers, both Portuguese and of other nationalities, including researchers from other areas of the Humanities and Social Sciences who can enhance the potential of the group's academic programme. A number of the group's members are currently part of other research groups within CETAPS or collaborate with them in initiatives they organise, given the affinity in themes and research concerns. The group's IP, Maria Zulmira Castanheira, who was recently confirmed in these functions for 2015-2020, holds a PhD in Anglo-Portuguese Studies, as do a further 9 members of the group (Alarcão e Silva, Castel-Branco, Ferreira, Lopes, Martins, Pereira da Silva, Puga, Sousa, Terenas), which attests to the team's wide-ranging experience in this research area. The remaining members hold PhDs in Hispanic Studies (Ceia), Portuguese Studies (Bello, Padeira), English Literature (Bastos da Silva, Duarte) and History of Political Ideas (Canaveira). The diversity of these backgrounds brings added value to the group, which privileges the interdisciplinary approaches necessary for the analysis and understanding of the complex phenomena it researches. Such variety gives the members of the group the opportunity to familiarize themselves with methods of research outside their field of expertise and promotes a more fruitful approach to the investigation by providing different critical insights into how questions can be explored. In the 2015-2020 period the group will be divided into 3 research sub-groups, each developing basic research in different thematic areas (see 9.5.2. of this document). Their common purpose will, however, remain the study of cultural relations between Portugal and the English-speaking world, with an emphasis on narrative cross-relations and mutual representations in English and Portuguese texts, and applying in such analysis the conceptual tools of image studies. This internal structure will enable the group to interrogate, analyse and theorize a variety of phenomena, such as identity constructs, representations of space in their relation to culture and intercultural mobility and mediation, and take part in the debate on issues of European identity and memory, Europe's relations with the East and the cultural heritage of war in contemporary Europe, which are core concerns of the Horizon 2020 programme, thus contributing towards the aim of fostering "a greater understanding of Europe." The databases to be constructed (applied research) will intersect the work of the different sub-groups and reinforce the cohesion of the group's overall project. The group will hold regular meetings, involving all its members, with a view to adopting policies for the dissemination of the group's work within academic and non-academic communities, as also to monitoring and debating the research carried out by the different sub-groups (for which reports on work in progress will be drawn up). This will involve a sustained process of self-reflection and self-assessment. At times, outside guests will be invited when they can contribute theoretically and methodologically to ongoing work.

### **9.5.2 Objectives of the Research Group**

From 2015 to 2020 the group will carry out basic research in 3 fields:

1. Literary representations of Portugal and the Portuguese-speaking world in 19th, 20th and 21st century British and North-American travel writing and fiction / Representations of the Anglophone world in Portuguese literature;
  2. Portuguese and British periodicals between 1890 and 1926 (cross-referencing Portuguese and British press discourse with a view to studying mutual perceptions and different representational strategies and analysing the centre-periphery relation);
  3. Anglo-Portuguese and Portuguese-American relations from World War I to World War II (aiming at analyzing the relation between Portuguese, British and American representations of nation, nationhood, empire and war)/ Anglo-Portuguese relations in the Pearl River Delta (Macao, Hong Kong and Canton) from 1794 to 2009.
- These studies will focus on issues of identity, alterity, national representations, mutual perceptions, stereotypes, memory, postcolonial studies and comparative colonialisms and will result in the publication of books (see 6.6) and articles.

Additionally, the Anglo-Portuguese Studies group will engage in applied research: it will provide continuity to both its VAP Base ([www.cetaps.com](http://www.cetaps.com)) and the E-Dicionário de Termos Literários (<http://www.edtl.com.pt>); and it will launch 3 new databases: the E-Dictionary of Portuguese Travel Writing, an online open access dictionary on Portuguese travel writing from the Middle Ages to the present; the E-Dictionary of Anglo-Portuguese Relations, an online dictionary to facilitate access to the data accumulated over several years regarding the centuries-long relation between Portugal and Britain; and the E-Bibliography of Anglo-Portuguese Studies, a thematic bibliography directed at the general public and researchers interested in the relations between Anglophone and Lusophone countries (the group's main contribution to the CETAPS single thematic Line, its Digital Laboratory).

Other planned activities and outcomes:

1. regular team member participation in international conferences on travel writing, intercultural relations and translation studies;
2. commitment to publication in relevant peer-reviewed international journals;
3. hosting international conferences, namely: 3rd and 4th conference on Anglo-Portuguese Studies (2015, 2018), a conference marking the 1st centenary of Portugal's participation in World War I (2016), a conference on Chinese-Western relations in the Pearl River Delta (2016), a conference marking the 60th anniversary of the visit to Portugal of Elizabeth II, to be complemented by an exhibition, with catalogue (2017), a conference on travel writing to mark the 3rd centenary of the publication of Robinson Crusoe (2019) and a conference to mark the 50th anniversary of

the death of Salazar (echoes in the Anglo-American press) (2020);

4.translating English-language travel accounts involving Portugal; such translations, accompanied by a critical apparatus, will be published under the imprint Caleidoscópio;

5.continued dissemination of research results, conducting talks in secondary schools, local authorities and libraries; additionally, in 2015-2020 actions will be undertaken in the Local Learning Centres of the Universidade Aberta throughout mainland Portugal and the Islands with a view to offering learning opportunities to populations who, for geographical reasons, are especially liable to exclusion;

6.extending the range and appeal of the peer-reviewed academic journal Revista de Estudos Anglo-Portugueses, opening it up to the international academic community by ensuring that its annual call for papers enjoys global circulation and inviting prominent international specialists to guest edit special issues;

7.developing international connections, with formal links already set up with the following Universities: Macau, Goa, São Paulo, Brasília, Federal de S. João del-Rei,Oxford (Spanish Horizon project), Glasgow and London.

## (RG-4097-1507) British Culture and History

### 9.1. IDENTIFICATION OF THE RESEARCH GROUP

#### 9.1.1 Reference of the research group

RG-4097-1507

#### 9.1.2 Name of the Research Group in portuguese

História e Cultura Britânicas

#### 9.1.3 Name of the Research Group in English

British Culture and History

#### 9.1.4 Keyword(s)

Fictionalisations of Science

Cross-Cultural Encounters

Media Discourses

Visual Culture

#### 9.1.5 Existed in 2008/2012

Yes

#### 9.1.6 Participating Institution(s) to which the Research Group belongs

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (FCSH/UNL)

### 9.2. RESEARCHERS IN THE GROUP

#### 9.2.1 List of Integrated Members / 3 nuclear CVs

Name	Principal Investigator Nuclear CV	
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Yes	Yes
Filipe da Costa e Silva Pinto Furtado	No	Yes
Maria do Rosário Sampaio Soares de Sousa Leitão Lupi Bello	No	Yes
Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva	No	No
Ana Rita de Sá Soveral Padeira	No	No
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	No	No



**9.2.2 List of current PhD students****NAME**

David Glyn Evans

Sara Marisa Marques Vicente

Carlos Miguel Filipe Carneiro

Kathleen Judith Mundell de Calado

**9.2.3 List of other researchers of the Research Group****NAME**

Isabel Maria de Oliveira Capeloa Gil

Maria Aline Salgueiro Seabra Ferreira

Sara Graça da Silva

Ricardo Manuel Fernandes Marques

Teresa Raquel Nunes Pereira

**9.3. RESEARCH GROUP DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS FOR 2008/2012****9.3.1 Description of the Research Group**

The British Culture and History Research Group was launched in December 2008, under the coordination of Filipe Furtado. In March 2009 Gabriela Gândara Terenas took over as coordinator, and she will continue until December 2020.

Shortly after its formation, in January 2009, the members of the Research Group decided to create a Project devoted to British Political Thought and Practice, covering the whole of the 19th and 20th centuries and including British international relations during the same period. An interdisciplinary approach was adopted, bridging, where possible, different branches of knowledge which have something in common with the main subject, such as scientific thought, art and the media. However, in view of the fact that the group included only four participants it was decided to suspend the project and launch another which would appeal to a greater number of researchers. The possibility of re-opening this project will be considered as the membership of the group grows. Consequently, since the beginning of 2010, the Research Group has been concerned with the development of its most recent Project, Science and Culture in Britain (19th and 20th centuries). The choice of this research line was due to the fact that amongst the researchers there were members of an earlier grouping which had been involved, several years before, in a project dealing with the Reception in Portugal of British Evolutionism between the 1860s and the early 20th century, under the auspices of CEAP (Centro de Estudos Anglo-Portugueses), together with the innovative character of the theme within the scope of research projects in the field of Humanities. In fact, it has only been in the last three or four decades that the relationships between Literature, Culture and other areas of the Humanities, on the one hand, and Natural Sciences on the other, have been considered a subject suitable for academic discussion and research. Yet, in its philosophical, historical and artistic aspects, what is generally defined as Culture has always explored the enormous wealth of knowledge and the repercussions of Science, and its offshoot Technology, particularly so from the 17th century onwards. And at the same time as the scientific domain has been enriched by an almost inexhaustible flow of knowledge regarding the infinite possibilities of nature, the Humanities and the Arts have acquired new dimensions arising from the world of fantasy and the realm of the imagination. Within the scope of such interactions, the Group has decided to concentrate on the following areas of research: British scientific theories and discoveries and their relationship with the cultural domain; science, literature and the visual arts; fictionalisations of science; science and the media; and science fiction. Both Projects - British Political Thought and Practice; and Science and Culture in Britain (19th and 20th centuries) - have been closely coordinated with the Third Study Cycle (PhD) programme. In fact, between the years 2008 and 2011, Filipe Furtado, one of the principal researchers of the Group, led a seminar entitled Science, Thought and Culture, related to the areas of research covered by both Projects, as part of the Doctoral Programme in Language, Literature and Culture at Universidade Nova de Lisboa.

It should also be mentioned that the Group has always sought to set up partnerships with research groups in other Institutions, including those at the Universidade do Porto, the Universidade Católica Portuguesa and more particularly with the Centro Inter-Universitário da História da Ciência e da Tecnologia da Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa. In the latter case cooperation was not only promoted through the participation of members of the institutions in lecture series and colloquia organised by the British Culture and History Group, but also through the joint organisation of a series of lectures entitled Literature and Science, beginning in 2012.

### 9.3.2 Main achievements

Within the scope of the Project British Political Thought and Practice (2008-2010) and as far as support to teaching and the recruitment and integration of researchers was concerned, two researchers, David Evans and Kathleen Calado continued with the preparation of their Doctoral theses under the supervision of two of the principal researchers, Filipe Furtado and Gabriela Gândara Terenas. In November 2010, David Evans successfully submitted his PhD project for evaluation as part of the Third Study Cycle, under the title *The Chocolate Makers and the Abyss of Hell: Portuguese Perceptions of Labour in the Cocoa Islands (1901-1917)*.

A series of public lectures under the heading British Political Thought took place between April and June 2009, at Universidade Nova de Lisboa.

Within the scope of the Project Science and Culture in Britain (19th and 20th centuries) (2010-2012) and as far as support to teaching and the recruitment and integration of researchers is concerned, one of the current PhD students and research members, Sara Vicente, successfully submitted her PhD project for evaluation as part of the Third Study Cycle, under the title *Entre a Cultura Científica e a Cultura Visual: o Caso de Sir Edwin Landseer*.

A series of lectures entitled Science and Culture in Britain took place between April and June 2010 at Universidade Nova de Lisboa.

A first colloquium on Fictionalisations of Science in Britain I (19th and 20th centuries) took place at Universidade Nova de Lisboa on the 10th March 2011.

As a result of both the series of lectures and the colloquium, Filipe Furtado and Gabriela Gândara Terenas jointly edited an book entitled *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)* which came out in 2012. Following the advice of the members of our Advisory Board, as put forward in the meeting of 29th September 2010, the volume was not published as Conference Proceedings, but rather as an edited and thematically structured collection of essays.

A second colloquium on Fictionalisations of Science in Britain II (19th and 20th centuries) took place at Universidade Nova de Lisboa on the 9th November 2012. The papers addressed a wide range of different topics which, in one way or another, examined the multiplicity of forms taken by the fictionalisation of science in the British context. The first of the three panel sessions was devoted to the presence of science in nineteenth-century fictional narratives. The second dealt with the complex but none the less fascinating relationships - elective affinities in the words of Goethe - between Science and Literature in the twentieth century. The final session examined the questions arising from different portrayals of Science, situated between fact and fiction. The inaugural lecture brought a reflection on the debate regarding the Two Cultures (Scientific and Humanistic), analysing the thinking of a new protagonist, Jacob Bronowski. And finally the colloquium closed with a talk on utopia, science fiction and popular culture, with reference to the works of H.G.Wells and George Orwell.

Also following a suggestion of our Advisory Board, six group members - Maria Aline Ferreira, Ana Rita Padeira, Maria do Rosário Lupi Bello, Gabriela Gândara Terenas and Sara Vicente - took part in two panel discussions, entitled Science and Culture I and II (19th and 20th centuries) at the Relational Forms II, *Ex certa scientia: Literature, Science and the Arts - An International Conference* (Universidade do Porto, 13-15th December 2012). Questioning the many ways science relates to other fields of knowledge, and taking Britain as their contextual reference, the papers presented in the two panel discussions focussed on the relationships between science, literature and the visual arts, on fictional depictions of ectogenesis, and on the analysis of strategies in the popularisation of science for educational purposes.

## 9.4. RESEARCH GROUP OUTPUT 2008/2012

### 9.4.1 Publications in peer reviewed journals and/or other publications

Filipe Furtado and Gabriela Gândara Terenas (2009), "The Man versus the State: Echoes and Criticism in Portugal" in *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*. Lisboa, FCT/CETAPS, nº18:183-206.

David Evans (2012), "Newton Eclipsed: Quaker 'Adventurers' and the Island of Príncipe (1909-1919)" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópico: 229 -239.

Filipe Furtado (2012), "'Extraneous Fossils': Polémicas nas Origens da Paleontologia Britânica" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópico: 184-194.

Filipe Furtado (2012), "Pontes entre os Saberes" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópico: 13-56.

Gabriela Gândara Terenas (2012), "Modelos Britânicos e Vulgarização Científica na Imprensa de Oitocentos" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópico: 195-211.

Isabel Capeloa Gil (2012), "Amores Aziagos: Sobre a Ciência e a Literatura" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara

Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 57-78.

Maria da Conceição Emiliano Castel-Branco, "Literatura e Psicologia: a Dualidade na Obra de Robert Louis Stevenson" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 99 -143.

Maria do Rosário Lupi Bello (2012), "O Cientista e a sua Criatura: Representações do Humano na Ficção Literária e Fílmica" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 165-179.

Sara Graça da Silva (2012), "'Altos e Baixos' da Ciência Experimental no Século XIX: Frenologia, Género e Moralização do Carácter em George Eliot" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 145-164.

Sara Marques Vicente (2012), "O Cruzamento entre a Ciência e a Arte nos Estudos sobre o Humano e a Natureza: De Leonardo a Darwin" in Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas (coord.), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 83-97.

#### **9.4.2 Completed PhD theses**

#### **9.4.3 Patents and Prototypes or other research outputs**

#### **9.4.4 Books and book chapters of international circulation**

Maria do Rosário Lupi Bello (2009), "Blade Runner: a Modern Poem about Mankind" in Eduardo F. Coutinho (ed.), *Crossing and Contaminations: Studies in Comparative Literature*. Rio de Janeiro, Aeroplano.

Maria do Rosário Lupi Bello (2010), "A Instável Estabilidade: Aproximações e Afastamentos entre Dreyer e Oliveira" in Renata Soares Junqueira (org.), *Manuel de Oliveira: uma Presença. Estudos de Literatura e Cinema*. São Paulo, Editora Perspectiva: 29-47.

Maria do Rosário Lupi Bello (2011), "Flannery O'Connor, de la Escritura a la Pantalla" in María Caballero Wangüemert (ed.), *Mujeres de Cine. 360 grados alrededor de la cámara*. Madrid, Editorial Biblioteca Nueva: 163-181.

Maria do Rosário Lupi Bello (2012), "'Camões' or the Name of 'Portugal': Literature and Myth in the Seventh Art" in Gerald Bär and Howard Gaskill (eds.), *Ossian and National Epic in Passagem. Kulturwissenschaftliche Studien. Band 6*. Frankfurt am Main, Peter Lang: 265-275.

#### **9.4.5 Conference proceedings**

António Lopes (2009), "Horror of Orreries or Why E.P. Thompson Wanted to Tame Theory in Order to Save History" in Anthony Baker, David Callahan and Maria Aline Ferreira (eds.), *Success and Failure: Essays from the 29th APEAA Conference*. Aveiro, Universidade de Aveiro.

Maria do Rosário Lupi Bello (2009), "Oralidade e Narratividade da Enunciação Fílmica" in Irene Maria F. Blayer e Francisco Cota Fagundes (coord.), *Narrativas em Metamorfose: Abordagens Interdisciplinares*. Cuiaba, Mato Grosso, Cathedral Publicações: 269-284.

Gabriela Gândara Terenas (2010), "As Ciências da Vida na Imprensa da Segunda Metade de Oitocentos: a Inspiração Evolucionista e o Cruzamento de Saberes" in Ana Leonor Pereira e João Rui Pita (coord.), *Ciências da Vida, Tecnologias e Imaginários na Era da Biodiversidade. Homenagem ao Prof. Doutor Carlos Almaça (1934-2010)*. Coimbra, CEIS20/Grupo de História e Sociologia da Ciência: 61-68.

Maria do Rosário Lupi Bello (2010), "De Tarkovski a Bresson e Peter Jackson: a Cor do Mito no Cinema" in Isabel de Barros Dias e Carlos F. Clamote Carreto (orgs.), *Cores. Actas do VII Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*. Lisboa, Universidade Aberta: 313-320.

Maria do Rosário Lupi Bello (2011), "'Um Coração Inteligente': Discutir a Literatura sob o Olhar de Finkelkraut" in Miguel Gonçalves, José Cândido de Oliveira Martins e João Amadeu Carvalho da Silva (orgs.), *Pensar a Literatura no Século XXI*. Braga, Universidade Católica Portuguesa/Aletheia: 395-402.

Miguel Alarcão (2011), "A 'Mobilidade Especial' de Robin Hood: Problemas, Interrogações e Contingências das Baladas Medievais Inglesas" in Carlos F. Clamote Carreto (ed.), *'Lors te metra en la voie...': Mobilidade e Literatura na Idade Média/Mobilité et Littérature au Moyen Age*. Lisboa, Universidade Aberta: 145-151.

#### **9.4.6 New materials, devices, products and processes**

#### **9.4.7 Software, computer code and algorithms**

#### **9.4.8 Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)**

Miguel Alarcão, Carlos Ceia and Iolanda Ramos (coord.) (2009), *Letras & Ciências. As Duas Culturas de Filipe Furtado*. Lisboa, Caleidoscópio.

Filipe Furtado and Gabriela Gândara Terenas (coord.) (2012), *Ciência e Cultura. Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio.

#### **9.4.9 Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher**

#### **9.4.10 Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections**

António Lopes (2009), "Should we all be on Marx's side? Contributions of Post-Marxist Discourse Theory to the Historiography of Communism" in K. Morgan et al. (eds.), *Twentieth-Century Communism*. London, Lawrence and Wishart, nº1, May.

Gabriela Gândara Terenas (2009), "Adam Smith no Pensamento Político-Económico Português na Segunda Metade de Oitocentos" in Miguel Alarcão, Carlos Ceia and Iolanda Ramos (organização de) *Letras e Ciências: as Duas Culturas de Filipe Furtado. Livro de Homenagem*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 381-398.

Miguel Alarcão (2009), "Do Confessor ao Conquistador: Figurações do Cometa de 1066" in Miguel Alarcão, Carlos Ceia and Iolanda Ramos (organização de) *Letras e Ciências: as Duas Culturas de Filipe Furtado. Livro de Homenagem*. Casal de Cambra, Editora Caleidoscópio: 445-461.

Maria do Rosário Lupi Bello (2010), "A Implosão do Cinema Português: Duas Faces da Mesma Moeda" in *P: Portuguese Cultural Studies 3 Spring*. Universiteit Utrecht. <http://www2.let.uu.nl/solis/PSC/P/VolumeTHREE.htm>

Sara Vicente (2010), "A Pintura Animalista na Grã-Bretanha e em Portugal: o Caso de Landseer" in *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*. Lisboa, FCT/CETAPS, nº19: 153-174.

Gabriela Gândara Terenas (2011), "Fielding e Hogarth: Influências Mútuas" in Manuel Canaveira, Alda Correia, Gabriel Fragoso e Fernando Ribeiro (coord.), *A Arte da Cultura. Homenagem a Yvette Centeno*. Lisboa, Edições Colibri: 251-271.

Maria do Rosário Lupi Bello (2012), "De Kessel a Buñel e Oliveira: Quando o Cinema Responde à Literatura" in *CASA. Cadernos de Semiótica Aplicada*. UNESP, vol. 10, nº2, Dezembro. <http://seer.fclar.unesp.br/casa>.

Maria do Rosário Lupi Bello (2012), "Film at the Crossroads of Narrative and Dramatic Genres" in *Via Panorâmica. E-Journal of Anglo-American Studies/Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos.3rd series*, 1: 175-186. <http://ler.letras.up.pt/>.

Miguel Alarcão (2012), "Who's Afraid of the Big Beowulf?" in *Gaudium Sciendi. Revista da Sociedade Científica da Universidade Católica Portuguesa*. Lisboa, SCUCP, nº2, Julho: 151-168. [http://www.ucp.pt/site/resources/documents/SCUCP/GaudiumSciendi/GaudiumSciendi\\_N2/N2\\_Artigos\\_MiguelAlarcao.pdf](http://www.ucp.pt/site/resources/documents/SCUCP/GaudiumSciendi/GaudiumSciendi_N2/N2_Artigos_MiguelAlarcao.pdf)

Sara Vicente (2012), "Landseer's Highlands: a Place of Fascination with 'the Monarchs of Nature'" in *Via Panorâmica. E-Journal of Anglo-American Studies/Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos.3rd series*, 1: 38-58. <http://ler.letras.up.pt/>.

#### **9.4.11 Creative writing (to the extent that it embodies research)**

#### **9.4.12 Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)**

Maria do Rosário Lupi Bello (2011), "Camões e o Cinema" in Vítor Aguiar e Silva (coord), *Dicionário de Luís de Camões*. Alfragide, Editorial Caminho: 125-128.

Ricardo Marques (2011), "Poeta Laureado" in Carlos Ceia (coord.), *E-Dicionário de Termos Literários/ E-Dictionary of Literary Terms*. ISBN: 989-20-0088-9 <http://www.edtl.com.pt>

Ricardo Marques (2012), "Ecocrítica" in Carlos Ceia (coord.), *E-Dicionário de Termos Literários/E-Dictionary of Literary Terms*. ISBN: 989-20-0088-9 <http://www.edtl.com.pt>

#### **9.4.13 Audio/visual and electronic/digital materials**

#### **9.4.14 Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)**

#### **9.4.15 Performances and exhibitions to the extent that they embody research**

#### **9.4.16 Other research outputs**

Participation of members of the Research Group in International and National Conferences and Colloquia. Examples: "Dashed All to Pieces': Tempests and Other Natural Disasters in the Literary Imagination" (Porto, 2011), "32nd International APEAA Conference on Current Debates in English and American Studies" (Coimbra, 2011), "International Conference 'Transforming Human Nature'" (Dublin, 2011), "International Conference 'Vampires: Myths of the Past and the Future'" (London, 2011) "Colóquio Internacional sobre Literatura e Cinema: Intersecções" (São Paulo, 2011), "International Conference 'Messengers from the Stars II - On Science Fiction and Fantasy'" (Lisbon, 2012), "Relational Forms II. Ex certa scientia. Literature, Science and the Arts. An International Conference (Porto, 2012), and "International Conference of the British Society for Literature and Science" (Oxford, 2012).

Participation of members of the Research Group in lectures given as part of Postgraduate Studies Programmes in Brazilian universities. Examples: Pontifícia Universidade Católica de Rio Grande do Sul, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo and Universidade de São Paulo.

Recruitment of new researchers who were carrying out work within the scope of studies of the Research Group in question or wished to do so. Examples: Carlos Carneiro (PhD student) and Teresa Raquel Pereira (MA student).

Cooperation with the Centro Inter-Universitário de História da Ciência e da Tecnologia (CIUHCT) of the Faculdade de Ciências of the Universidade de Lisboa. Example: Bello, Maria do Rosário Lupi, "Ciência e Ficção no Cinema: a (Im)Possibilidade de um Universo em Expansão". A lecture delivered at the series of lectures on "Literatura & Ciência". Faculdade de Ciências of Universidade de Lisboa, 20 December 2012.

Interaction between members of this Research Group and colleagues at the Universidade do Porto, Universidade de Aveiro, Universidade Aberta and Universidade Católica Portuguesa.

#### **9.4.17 Organisation of scientific dissemination activities**

A series of lectures on British Political Thought. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, April-June 2009.

A series of lectures on Science and Culture in Britain (19th and 20th centuries). Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, April-May 2010.

Colloquium Fictionalisations of Science in Britain I (19th and 20th centuries). Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, 10th March 2011.

Colloquium Fictionalisations of Science in Britain II (19th and 20th centuries). Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, November 2012.

Two panels (Science and Culture in Britain I and II) presented at the Relational Forms II, Ex certa scientia: Literature, Science and the Arts. An International Conference. Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 13-15 December 2012.

A series of lectures on Literature and Science. Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa, December 2012-March 2013.

#### **9.4.18 Research contracts with national or international entities**

#### **9.4.19 Projects funded in national and international competitive calls**

### **9.5. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE RESEARCH GROUP 2015/2020**

#### **9.5.1 Structure of the Research Group**

##### **1) Structure**

The British Culture and History Research Group, one of the groups based at the Lisbon branch of the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, will be coordinated by Gabriela Gândara Terenas during the period 2015-2020. The other integrated members of the group are: Filipe Furtado (Universidade Nova de Lisboa), Miguel Alarcão (Universidade Nova de Lisboa), Ana Rita Padeira (Universidade Aberta), Maria do Rosário Lupi Bello (Universidade Aberta), Gabriela Gândara Terenas (Universidade Nova de Lisboa), Maria da Conceição Castel-Branco (Universidade Nova de Lisboa) and António Lopes (Universidade do Algarve). There are four PhD students - David Glyn Evans, Sara Marisa Marques Vicente, Kathleen Mundell Calado and Carlos Carneiro -, one masters degree student - Teresa Raquel Pereira - and other researchers with doctoral qualifications: Isabel Capeloa Gil (Universidade Católica Portuguesa), Maria Aline Ferreira (Universidade de Aveiro), Sara da Graça Silva and Ricardo Marques. It is estimated that three PhD students - David Glyn Evans, Sara Marisa Marques Vicente and Carlos Carneiro - may become integrated members upon completion of their doctorates before 2015, and that our junior MA researcher Teresa Raquel Pereira will be a Doctoral student between 2014 and 2017, carrying out research work on Science and



Culture in Britain.

It is expected that the five collaborating researchers will maintain this status during the period 2015-2020, which will allow for the cooperation between the Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa and several other Portuguese Universities to continue.

## 2) Methods

Group members will not only communicate electronically but also in the framework of general meetings to be held at least twice a year at the Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Both work in progress and future projects will be discussed at these general meetings, as well as individual research, jointly-organised colloquia, lecture series, publications and other initiatives. Discussion sessions on field work will also be organised once prior written reports on work in progress have been duly circulated.

Group members will also provide the necessary support and advice to the doctoral and master students to ensure they complete their theses, and will encourage students to carry out research for masters' dissertations and/or doctoral theses related to the research threads which will be explored by the Group. Masters and Doctoral students will also continue to be encouraged to expand the scope of their research as widely as possible and to apply for financial support from FCT in order to carry out the research for their dissertations and theses not only in Portugal, but also, and most importantly, abroad. PhD student Sara Marques Vicente, for example, was awarded a grant by FCT in March 2010 and was able to carry out part of her research in London in 2011. This support covered travel expenses and accommodation during her stay and allowed her to do research in several London libraries such as The British Library, The National Art Library (of the Victoria & Albert Museum) and Senate House Library. As a result of this grant, Sara Marques Vicente was able to consult important original bibliography on the subject of her PhD thesis.

Although centred on the Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, the British Culture and History Group will continue its partnership with the Centro Inter-Universitário da História da Ciência e da Tecnologia da Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa, the institution where the annual lecture series on Literature and Science is held.

It should be emphasised that the group also sees as major goals the development of the research line on Poetry/Science and Poetry/Medicine in partnership with the Centre for Poetry and Science at Liverpool University under the coordination of Ricardo Marques.

### 9.5.2 Objectives of the Research Group

#### 1) Rationale

Over the next six-year period, from 2015 to 2020, team members will carry out their research remit in two main inter-related areas: Science and Culture in Britain, a research line founded in 2010, and British Culture and the Media, a research line founded in 2013.

Due, in part, to the growing interest in projects involving the relationships between Life Sciences and Social Sciences, the future activities of the research line on Science and Culture in Britain will address and foster the examination of the multiple links between Science and the Humanities from an intercultural perspective. Thus, Group members will confront and compare scientific and humanistic discourses also studying the different strategies employed in the representation, dissemination and popularisation of science, particularly in fictional narratives as well as in the Arts, attempting, in this way, to establish how far the comparison of different forms of discursivity can contribute towards the study of the history of science, visual culture and literature in Britain.

The fundamental aim of the research line British Culture and the Media is to study the role played by BBC series as propagators of science, literature and history. This research line will lay a dominant emphasis on the dynamic relationship motivated by the reception by the British public of a cultural product characterised by a strongly canonical legitimacy. It will pursue its aims, as regards methodology, on the basis of the following three stages: the BBC as a scientific broadcaster; the BBC and the broadcasting of televised literature; and the BBC as a broadcaster of historical narratives.

#### 2) Basic Research

During the period 2015/2020, our programme for basic research will organise the group's activities into two main areas: publications; and organisation of conferences, colloquia and series of lectures.

As regards the first of these, the following publications are planned: two doctoral theses (by Sara Vicente and David Evans); a book entitled *Inequações* by Ricardo Marques; a book on Cinema; the proceedings in English of an International Conference on Science and Culture to be held in 2016 on the 150th anniversary of the birth of H.G. Wells, for international circulation; a collection of studies by group members on the relationships between Science and Culture, in English and for international circulation; a collection of essays on British Culture and the Media.

Within the scope of conferences, colloquia and lecture series, the following events are planned: annual colloquia under the heading *Fictionalisations of Science in Britain*; annual lecture series, held in partnership with the Centro Inter-Universitário de História da Ciência e da Tecnologia of the Faculdade de Ciências de Lisboa (CIUHTC) on Literature and Science; two one-day seminars on the role of the BBC in the dissemination of British Culture; an International Conference on Science and Culture to be held in 2016 on the 150th anniversary of the birth of H.G. Wells.

#### 3) Applied Research

The Research Group plans to create a database on series made by the BBC, which will include information on the critical reception and analysis of the programmes. Forthcoming articles will be published online before they appear in print, and supplementary material, such as images, audio and video clips and podcasts, as well as glossaries on key

concepts, will be brought together and disseminated via the CETAPS digital laboratory.

#### 4) Other planned Activities

The Group intends to disseminate the research results through the following activities: regular discussion sessions on field work being carried out by research group members after prior circulation of a written report on work in progress; regular participation of research group members in international conferences; active pursuit of the group's commitment to publish in peer-reviewed journals.

### (RG-4097-1597) Relational Forms: Intertextual and Interart Dynamics in the Cultures of Ireland and Britain

#### 9.1. IDENTIFICATION OF THE RESEARCH GROUP

##### 9.1.1 Reference of the research group

RG-4097-1597

##### 9.1.2 Name of the Research Group in portuguese

Relational Forms

##### 9.1.3 Name of the Research Group in English

Relational Forms: Intertextual and Interart Dynamics in the Cultures of Ireland and Britain

##### 9.1.4 Keyword(s)

Textual relations

Medial relations

Ireland

Britain

##### 9.1.5 Existed in 2008/2012

Yes

##### 9.1.6 Participating Institution(s) to which the Research Group belongs

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)

#### 9.2. RESEARCHERS IN THE GROUP

##### 9.2.1 List of Integrated Members / 3 nuclear CVs

Name	Principal Investigator Nuclear CV	
Rui Manuel Gomes de Carvalho Homem	Yes	Yes
Jorge Miguel Bastos da Silva	No	Yes
Maria de Deus Alves Duarte	No	Yes
Miguel dos Santos Silva Ramalhete Gomes	No	No

##### 9.2.2 List of current PhD students

###### NAME

Marta Coelho Moreira de Azevedo

### 9.2.3 List of other researchers of the Research Group

#### NAME

Maria Teresa Correia Casal

Márcia Diana Fernandes Lemos

Joana Catarina de Sousa Caetano

Inês de Albuquerque Rocha Botelho

adriana conceição silva pereira bebiano nascimento

## 9.3. RESEARCH GROUP DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS FOR 2008/2012

### 9.3.1 Description of the Research Group

#### 1 identity and trajectory

The group's name, in its phrasing and lexical choices, indicates its commitment to forms of textual transit, cultural transfer, and intermediality. Temporally, it focuses on modern and contemporary literatures and cultures, with occasional extensions to other periods. The group is small, both as regards integrated and non-integrated researchers, most of whom are active in other groups and/or units; but it is cohesive, and fairly productive, in light of the limitations above. Its goals largely coincide with the following areas of academic inquiry:

1. the cultures of Ireland and Britain, relations and representations: the priority given to Ireland in the group's general designation marks its descent from a previous research venture, the former group Irish Writing and Translation. Relational Forms has retained this focus on Irish texts and cultural forms, and, to our knowledge, is the only group in Portugal to do this in a sustained way. However, we use this focus to extend our inquiry to textual dynamics that mark other cultures in the British Isles, considered from a doubly exogenous perspective - i.e., from our Portuguese vantage point, and from the critical perspective gained through the Irish bias;
2. texts in transit 1, translations, appropriations, rewritings: the group understands translation as referring to more processes than interlingual transit. It also explores homologies between the culturally exogenous approach described under 1 above, and the relations between literature and other practices, verbal and non-verbal media - as indicated in the topics below. All of these are present, to a smaller or greater extent, in the group's publications and/or initiatives;
3. texts in transit 2, intermedial transfer; literature and the visual arts;
4. texts in transit 3, time, space, experience: literature encounters biography, historiography, geography.

#### 2 activity (general)

The goals described above are pursued by the following general means (for concrete research results, see below under Main Achievements and Group Output):

1. organising and hosting large international conferences: in the period under assessment the group held 4 such events, 3 of them attracting delegates from all continents;
2. organising and hosting a series of one-day symposia, especially in the field of Irish Studies, that combine contributions from established academics, graduate students and cultural agents from outside the academic world;
3. participation in national and international conferences: the group encourages its members to present their research in contexts that ensure a significant impact on the relevant disciplinary domains. This has also involved active engagement with international associations, such as IASIL (of which the PI is a board member);
4. publications: the group actively encourages its members
  - 4.1. to publish papers in peer-reviewed journals and collections in the relevant areas of the Humanities;
  - 4.2. to publish monographs and/or edited collections by its members, preferably with international publishers that secure a satisfactory circulation (sometimes issuing directly from the group's collective work - see below)
5. networking: the group takes due advantage of the possibilities for exchanges and joint projects that derive from the participation of CETAPS in international consortia and/or projects, such as the Erasmus Mundus Joint Doctorate TEEME, Text and Event in Early Modern Europe.

### 9.3.2 Main achievements

Highlights of the group's activity in 2008-12:

#### 1. organising and hosting large international conferences:

- 1.1. 28 July -1 August 2008: the annual conference of the International Association for the Study of Irish Literatures, under the theme Home and Elsewhere: the Spaces of Irish Writing, <http://web.letas.up.pt/iasil08/papers.html> . IASIL is the oldest and largest association in the field, and this was the first time it held its conference in Portugal. It attracted nearly 200 delegates from all continents;
- 1.2. 6-11 October 2009: Fundamental Sounds: Voices from Ireland - an Irish Literary Festival, Porto, FLUP and Teatro Carlos Alberto. A symposium, but also a theatrical event, an exhibition and a concert.  
[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?P\\_NR=2795](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=2795)
- 1.3. 25-27 November 2010: Relational Forms I: an International Conference on Literature and the Arts. The first in a

series of conferences entitled after the group. Focusing on intermediality. Delegates from more than a dozen countries. It led to 2 collective publications - a book from an international publisher, and a special issue of an electronic journal.  
<http://web.letras.up.pt/relational/>

1.4. 13-15 December 2012: Relational Forms II - Ex certa scientia: Literature, Science and the Arts, An International Conference. Continuing the series inaugurated in 2010. Extending the intermedial to an interdisciplinary emphasis. Collective publications currently under way. <http://web.letras.up.pt/scientia/>

2. organising and hosting small symposia, especially in the field of Irish Studies, that combine contributions from established academics, graduate students and cultural agents from outside the academic world:

2.1. 12 June 2009: Labyrinthine Metropolopolis: a Joycean Celebration. An academic symposium and a theatrical performance.

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?p\\_nr=2700](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?p_nr=2700)

2.2. 11 December 2009: Relational Forms - a research seminar.

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?p\\_nr=3142](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?p_nr=3142)

2.3. 7 June 2010:

Meeting Colm Tóibín - an informal lecture by the novelist and a seminar, apropos the Portuguese version of Brooklyn

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?p\\_nr=3489](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?p_nr=3489)

2.4. 28 June 2012: Marvels and Horrors, Election and Damnation - Ireland's 1912 and beyond: an international commemorative symposium. Marking a triple centenary: the Titanic, Bram Stoker's death, the Ulster Covenant.

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?P\\_NR=5292](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=5292)

2.5. 10 September 2012: Intermedial, Transnational: the Dynamics of Irish Culture - a Symposium. Held with the support of the W.B. Yeats Chair at the Univ. of São Paulo; involving Portuguese, Irish and Brazilian scholars.

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?P\\_NR=5392](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=5392)

3. participation in international conferences: the group encourages its members to present their research in contexts that ensure significant impact. This has tended to occur both in the framework of conferences held by associations dedicated to such areas as Irish Studies or Joyce Studies, and at the events (also international in scope) organised and hosted by the group itself.

4. publications: as shown under 9.4, the group encourages its members

4.1. to publish papers in peer-reviewed journals and collections in relevant disciplines;

4.2. to publish monographs and/or edited collections by its members, preferably with international publishers that secure a satisfactory circulation. In the period in question, the PI published a monograph and edited a collection for which 4 other group members co-edited sections - both came out with global publishers;

5. networking: in this period, the group explored opportunities for international contacts created by the PI's role on the academic board of the Erasmus Mundus Joint Doctorate TEEME, Text and Event in Early Modern Europe.

## 9.4. RESEARCH GROUP OUTPUT 2008/2012

### 9.4.1 Publications in peer reviewed journals and/or other publications

Jorge Bastos da Silva (2011), *Censors, Dwarfs, and Giants: Further Notes on Swift in Portugal*, *Swift Studies* (Ehrenpreis Centre for Swift Studies, Westfälische Wilhelms-Universität, Münster, Alemanha), n.º 26, pp. 120-131

Márcia Lemos (2010), *Finnegans Wake and the Art of Punishing the English Language*, *Papers on Joyce*, No. 16 (2010), ed. Margarita Estévez Súa, Santiago de Compostela, Spanish James Joyce Society, pp. 49-66.

Márcia Lemos (2012), *Dr. Jeems Joker Or: How I Learned to Stop Worrying and Love Finnegans Wake*, in *Weaving New Perspectives Together: Some Reflections on Literary Studies*, eds. María Alonso Alonso, Jeannette Bello Mota, Alba de Béjar Muñíos and Laura Torrado Mariñas, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing. pp. 74-93

Maria de Deus Duarte and Richard Polt (2008), *Translation, A Dangerous Game: Hazel Goodwin Keeler*, *Keeler News*, Nº 66.

Rui Carvalho Homem (2009), *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing*. Houndmills: Palgrave Macmillan.

Rui Carvalho Homem (2011), [review-article on] Jefferson Holdridge, *The Poetry of Paul Muldoon*. Dublin: The Liffey Press, 2008, *Irish University Review* 41:2 (Autumn/Winter): 297-300

Rui Carvalho Homem (2012), *Private Relations: Selves, Poems and Paintings - Durcan to Morrissey*, Fran Brearton and Alan Gillis (eds.), *Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*. Oxford: O.U.P. pp.282-96

Rui Carvalho Homem (ed.) (2012), *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*. Amsterdam and New York, NY: Rodopi.

Teresa Louro (2011), *Sarah Grand: Cross-Dressing at the Fin de Siècle*. *The Latchkey: Journal of New Woman Studies*, Vol. III. Summer.

Teresa Louro (2010), *Trafficking in the Wrong Costume: Cross-dressing in Circe*, *Papers on Joyce*, No. 16, ed. Margarita Estévez Súa, Santiago de Compostela, Spanish James Joyce Society, pp. 67-80.

#### **9.4.2 Completed PhD theses**

Jorge Pinho (2011), *A Tradução para Edição - Viagem ao Mundo de Tradutores e Editores em Portugal (1974-2009)*. Supervised by Rui Carvalho Homem. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

#### **9.4.3 Patents and Prototypes or other research outputs**

n/a

#### **9.4.4 Books and book chapters of international circulation**

Jorge Bastos da Silva (2012), Introduction [to the book section] *Changing Experiences, Changing Discourses: The Challenges of Intermediality, Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*, ed. Rui Carvalho Homem, Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 87-96

Jorge Bastos da Silva (2012), *Formal Doubleness and Moral Duplicity: The Holocaust on the Page and Screen*, *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*, ed. Rui Carvalho Homem, Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 121-135

Márcia Lemos (2012), *An agony of perceivedness?: Gazes and Disguises in the Works of James Joyce and Cindy Sherman*, in *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*, ed. Rui Carvalho Homem, New York and Amsterdam, Rodopi. pp.349-60

Márcia Lemos (2012), Introduction [to the book section] *Postmodern Shifts: Narrative and the Arts*, *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*, ed. Rui Carvalho Homem, New York and Amsterdam: Rodopi.

Miguel Ramalhete Gomes (2012), *THE ARTWORK ON EXHIBIT RUNS ABOUT: Brigitte Maria Meyer's Filmic Adaptation of Heiner Müller's Anatomie Titus Fall of Rome*, in Carvalho Homem, Rui (ed.) (2012), *Relational Designs in Literature and the Arts. Page and Stage, Canvas and Screen*, Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 71-83.

Miguel Ramalhete Gomes (2012), Introduction [to the book section] *The Centre of the Canon and its Elsewheres: Shakespeare's Wanderings*, *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*, ed. Rui Carvalho Homem, Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 23-30

Rui Carvalho Homem (2010), *The Land of Nod and Wink: Memory, Conflict and Rewriting in Ciaran Carson's The Twelfth of Never*. Munira H. Mutran et al (eds.), *A Garland of Words: for Maureen O'Rourke Murphy*. São Paulo: Humanitas. pp.267-77.

Teresa Louro (2012), *Virginia Woolf and the Art of Pain*, *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*, ed. Rui Carvalho Homem, New York and Amsterdam: Rodopi, pp.303-12

#### **9.4.5 Conference proceedings**

n/a

#### **9.4.6 New materials, devices, products and processes**

n/a

#### **9.4.7 Software, computer code and algorithms**

n/a

#### **9.4.8 Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)**

Paulo Eduardo Carvalho and Rui Carvalho Homem (eds.) (2008), *Plural Beckett Pluriel: Centenary Essays / Essais d'un Centenaire*. Porto: FlupEdita.

#### **9.4.9 Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher**

M.Teresa Caneda Cabrera and Rui Carvalho Homem (eds.) (2012), *The Place of Translation*, special issue - *Word and Text: A Journal of Literary Studies and Linguistics*, II:2 (December).

Miguel Ramalhete Gomes (executive ed.) (2012), *Via Panorâmica: revista electrónica de estudos anglo-americanos | an electronic journal of anglo-american studies*, issue 1, III series, published by the Biblioteca Digital da Faculdade de Letras da Universidade do Porto <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id1188&sum=sim>



#### **9.4.10 Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections**

Jorge Bastos da Silva (2012), O Preconceito Antioperático no Classicismo Inglês, *Música Discurso Poder*, coord. Maria do Rosário Girão Santos e Elisa Maria Lessa, s.l., Húmus / Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, pp. 399-414

Maria de Deus Duarte (2010), *Irlandeses em Armas em Espaço Peninsular: A Obra Esquecida de Charles Lever*. As Linhas de Torres Vedras. Lisboa: Edições Colibri/CMTV, pp. 175-186.

Maria de Deus Duarte (2008), In Her Closet. Gertrude responde, num espaço que já é dela. Actas do 25º Encontro da APEAA, Vila Real: UTAD, 2004 [2008]. CD-Rom.

Miguel Ramalheite Gomes (2008), Brief Laugh: Disguised comedies in Beckett and in late 20th-century drama, in Carvalho, Paulo Eduardo & Homem, Rui Carvalho (eds.) (2008), *Plural Beckett Pluriel: Centenary Essays/Essais d'un Centenaire*, Porto, FLUP, pp. 105-112.

#### **9.4.11 Creative writing (to the extent that it embodies research)**

n/a

#### **9.4.12 Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)**

n/a

#### **9.4.13 Audio/visual and electronic/digital materials**

n/a

#### **9.4.14 Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)**

n/a

#### **9.4.15 Performances and exhibitions to the extent that they embody research**

n/a

#### **9.4.16 Other research outputs**

n/a

#### **9.4.17 Organisation of scientific dissemination activities**

28 July -1 August 2008: the annual conference of the International Association for the Study of Irish Literatures, under the theme Home and Elsewhere: the Spaces of Irish Writing, <http://web.letras.up.pt/iasil08/papers.html>

6-11 October 2009: Fundamental Sounds: Voices from Ireland - an Irish Literary Festival, Porto, FLUP and Teatro Carlos Alberto. A symposium, but also a theatrical event, an exhibition and a concert. [https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?P\\_NR=2795](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=2795)

25-27 November 2010: Relational Forms I: an International Conference on Literature and the Arts. The first in a series of conferences entitled after the group. Focusing on intermediality. Delegates from more than a dozen countries. It led to 2 collective publications - a book from an international publisher, and a special issue of an electronic journal. <http://web.letras.up.pt/relational/>

13-15 December 2012: Relational Forms II - Ex certa scientia: Literature, Science and the Arts, An International Conference. Continuing the series inaugurated in 2010. Extending the intermedial to an interdisciplinary emphasis. Collective publications currently under way. <http://web.letras.up.pt/scientia/>

12 June 2009: Labyrinthine Metropolopolopolis: a Joycean Celebration. An academic symposium and a theatrical performance. [https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?p\\_nr=2700](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?p_nr=2700)

11 December 2009: Relational Forms - a research seminar. [https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?p\\_nr=3142](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?p_nr=3142)

7 June 2010: Meeting Colm Tóibín - an informal lecture by the novelist and a seminar, apropos the Portuguese version of Brooklyn [https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?p\\_nr=3489](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?p_nr=3489)

28 June 2012: Marvels and Horrors, Election and Damnation - Ireland's 1912 and beyond: an international commemorative symposium. Marking a triple centenary: the Titanic, Bram Stoker's death, the Ulster Covenant.

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?P\\_NR=5292](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=5292)

10 September 2012: Intermedial, Transnational: the Dynamics of Irish Culture - a Symposium. Held with the support of the W.B. Yeats Chair at the Univ. of São Paulo; involving Portuguese, Irish and Brazilian scholars.

[https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias\\_geral.ver\\_noticia?P\\_NR=5392](https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=5392)

#### **9.4.18 Research contracts with national or international entities**

n/a

#### **9.4.19 Projects funded in national and international competitive calls**

n/a

### **9.5. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE RESEARCH GROUP 2015/2020**

#### **9.5.1 Structure of the Research Group**

This is a small but cohesive group, formed by four integrated members and five other researchers, covering distinct academic generations, but all trained in the study of Anglophone literatures and cultures - with some medial and disciplinary extensions.

The group pursues its goals within the material and administrative design of CETAPS. Its PI is a member of the unit's academic board (currently, in fact, its coordinator). The group is duly kept informed of the unit's research priorities and policies. Since Relational Forms is run by a small team of integrated researchers and collaborators, regular informal meetings - as a component, indeed, of a flexible and informal understanding of its structure - have proved the best procedure to contribute to the group's cohesiveness around its research goals.

#### **9.5.2 Objectives of the Research Group**

In the period 2015-20 this group's commitment to the study of textual and medial transits in British and Irish culture (with an acknowledged bias towards the latter) will manifest itself in a series of publications and initiatives that confirm the group's track record, and extend it in the direction of new imaginative production. The group will approach writing (both canonical and new) and a variety of cultural artefacts in ways that aim to extend the productivity of key concepts in literary criticism and semiotics. Relational Forms will also enrich its practice of regularly hosting conferences and symposia, often proposing a critical commemoration of recognisably controversial moments in Irish and British history. In the period covered by this application, 2016 will provide a temporal focal point - the centenary of the Easter Rising and of the Battle of the Somme (crucial events for the legitimisation respectively of Irish nationalism and Ulster unionism).

The group's implementation of its programme will include the following activities:

Summary of planned outcomes:

1. publications:

1.1. a book on the relationships between literary and pictorial genres - homologues and discontinuities - apropos the textual and representational practices of contemporary Irish poets (2015); (Homem)

1.2. a book on the mechanisms of literary descent - modernism to postmodernisms - apropos Joyce and Beckett (2016); (Lemos)

1.3. a doctoral thesis on translation and plurimedial representation in John Banville (2016); (to be completed in late 2015 or early 2016, and published as a book in 2016 - Azevedo)

1.4. a series of articles on life writings (teasing out the mutual challenges posed by autobiography and fiction), and on the relationship between unstable identities and unstable narrative modes in recent Irish prose (2015-20); (Bebiano / Casal)

1.5. an annotated edition of Thomas Moore's Lalla Rookh (completion expected 2017) marking the legacy of Romanticism in / and Ireland; (Silva)

1.6. 'figuring (out) the crisis': a series of studies, to be collected in book form (expected publication in 2019-20), on transmedial representations of the financial, economic and political crisis that began in 2008; (Gomes)

2. conferences:

2.1. an international conference (in 2016) on literature, rhetoric and legitimisation - apropos the Easter Rising and the Battle of the Somme;

2.2. annual one-day symposia on distinct topics within the group's disciplinary and thematic range (a practice already in place in recent years - to be extended - both Irish and Scottish studies);

3. dissemination - the digital laboratory / thematic strand:

the group will develop digital contents that, within the limits set by copyright law, will allow it to highlight new literary and visual work relevant to its remit, together with samples of research by its members. It will therefore attempt to contribute to the unit's digital laboratory, Dynamics of Cultural Transit, in a distinctive and pluri-semiotic way, by foregrounding those dimensions of its work that address plurimedial objects and raising public awareness of their imaginative potential.

## (RG-4097-1726) Shakespeare and the English Canon: a research and translation project

### 9.1. IDENTIFICATION OF THE RESEARCH GROUP

#### 9.1.1 Reference of the research group

RG-4097-1726

#### 9.1.2 Name of the Research Group in portuguese

Shakespeare e o Cânone Inglês

#### 9.1.3 Name of the Research Group in English

Shakespeare and the English Canon: a research and translation project

#### 9.1.4 Keyword(s)

Shakespeare

English literature

English culture

Translation

#### 9.1.5 Existed in 2008/2012

Yes

#### 9.1.6 Participating Institution(s) to which the Research Group belongs

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)

### 9.2. RESEARCHERS IN THE GROUP

#### 9.2.1 List of Integrated Members / 3 nuclear CVs

Name	Principal Investigator Nuclear CV	
Gualter Mendes Queiroz Cunha	Yes	Yes
ANTÓNIO MARIA MACIEL CASTRO FEIJÓ	No	No
Carlos Manuel da Rocha Borges de Azevedo	No	No
Filomena Maria Esteves Aguiar de Vasconcelos	No	No
Jorge Manuel Costa Almeida e Pinho	No	No
Jorge Miguel Bastos da Silva	No	Yes
MANUEL GOMES DA TORRE	No	No
Maria Cândida de Carvalho Dias Zamith Silva	No	No
Maria Teresa Lobo Castilho	No	No
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	No	No
Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira de Melo Costa	No	No
Nuno Manuel Dias Pinto Ribeiro	No	No
Miguel dos Santos Silva Ramalheite Gomes	No	No
Rui Manuel Gomes de Carvalho Homem	No	Yes

### 9.2.2 List of current PhD students

#### NAME

Katharine Ann De Rycker

Márcia Diana Fernandes Lemos

Constança Isabel Vouga de Carvalho Homem

### 9.2.3 List of other researchers of the Research Group

#### NAME

Ana Luisa Ribeiro Barata do Amaral

Carla Maria de Fatima do Carmo de Moraes Pires

Maria João da Rocha Afonso

## 9.3. RESEARCH GROUP DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS FOR 2008/2012

### 9.3.1 Description of the Research Group

#### 1 trajectory

Shakespeare and the English Canon carries on and extends the activity of a former research team dedicated to producing a new complete Portuguese translation of Shakespeare's plays. The group's field of research was revised in 2008 in order to accommodate a wider spectrum of interests and objectives, globally comprehending the canon of English literature and culture. This extension of our research range attended to the diversity of interests within the team, and allowed for a greater cross-fertilisation between the group's commitment to translation (both as concept and practice) and English studies, with Shakespeare as its canonical centre.

The period 2008-09 saw the financial collapse of the publisher previously associated with the translation project, which suspended the publication of our versions of Shakespeare's plays for some time. The Lisbon publisher Relógio D'Água agreed in 2012 to resume this ambitious project, and a new series of Shakespeare's plays was launched in the summer of 2013, with the publication of 3 titles. This series will also include revised editions of all the 14 previously published translations. A total of 16 plays have been published so far, and the team expects to complete the series by 2020. The publication of our translations is the responsibility of the publisher, and does not involve any financial support from the research unit: this is our policy as concerns all publications resulting from our research work.

#### 2 identity

Literary translation is the foundational and integrative concern of this research group, as proved not only by its track record in Shakespeare translation and by other versions published by our members, but also by a commitment to translation criticism. This team also had a decisive role in launching a specialization in literary translation at FLUP, both at masters and doctoral level, while team members teach and supervise dissertations in this area. The sustained relevance of the Shakespeare translation project as an aggregating platform for the group's work also derives from its participative, seminar-style research protocols, which provides a forum for critical discussion with tangible research benefits.

Beyond this founding matrix, however, the group engages more broadly in research in literary and cultural studies, with a dominant though not exclusive emphasis on English studies and reception studies (involving the fortunes of Anglophone writers in Portugal), with several critical extensions. This combination of interests involves an attempted balance between a focus on the canon and a commitment to producing and studying texts traditionally construed as secondary or derivative - i.e., translations. Such a tension enjoys a particular favour in the current global critical environment, with its undisguisable fascination for challenges to the literary canon. It also allows for a diversity and breadth of concerns that favours a broader participation of our researchers, both experienced and young. It therefore provides (i) platforms of inquiry defined by a wide academic appeal, while also (ii) encouraging particular, sharply delineated projects, such as those submitted by graduate students (at masters and doctoral level) and post-doctoral researchers (see the relevant fields in this form for these); and (iii) it accommodates components designed for local and international circulation.

#### 3 internationalization

This group has a significant track record as regards internationalization, not only through the regular participation of team members in diverse international forums, but also by means of an already long experience in organizing Erasmus exchanges, Erasmus Intensive Programs (IPs) and doctoral joint degrees. The IP Shakespeare and European Culture, held at FLUP (2008-10) is a case in point. More recently, this group was central to CETAPS participation in the successful bid for an Erasmus Mundus Joint Doctorate, TEEME. (For details, see Main Achievements below)

### 9.3.2 Main achievements

#### 1 Publications

##### 1.1. the Shakespeare project

Due to the collapse of the former publisher of our Shakespeare translations, only one play was published in this period, although the translation work was never interrupted. Fortunately, in 2012 we secured an agreement with the publishing house Relógio D'Água and the series was resumed in 2013.

##### 1.2. criticism / scholarship / translation

As shown under 9.4., 2008-12 saw a substantial volume of academic publications, both from national and international outlets. Group members published monographs, edited collections, articles and book chapters, in some cases with major global publishers. Additionally, some members have engaged intensely in literary translation (other than Shakespeare), as also recorded below. The decision, in 2012, to collaborate with another unit (specifically, the Centre for Classical Studies, University of Lisbon) in a translation with scholarly apparatus, a volume on the Hero and Leander myth, proved a stimulating precedent, to be followed up.

#### 2 Research Missions

Research results have regularly been presented by our members at conferences, mostly international. On average, the group has directly generated some 20 conference papers per year. The diversity of venues does not allow for a list to be given here, but the group's founding Shakespearian concern merits a brief reference to regular participations in top conferences in the field - the World Shakespeare Congress, the International Shakespeare Conference, the conferences of SEDERI (Spanish and Portuguese Association for English Renaissance Studies).

#### 3 Research and Education

Our research has also fed directly into modules of the graduate programs at FLUP, e.g.

a) seminars included in the Literary Translation branch of the Anglo-American MA programme;

b) the "Seminar Week" of the PhD in Anglo-American Studies which took place on four occasions over the period in question.

The above were organized and launched as activities of this group.

Our activities have also included contributions from students who, under the FCT policy of providing research initiation grants, were attached to CETAPS in 2009 and 2010.

#### 4 Networking

Members of this group took part in a successful bid for an Erasmus Mundus Joint Doctorate, TEEME (Text and Event in Early Modern Europe), together with the University of Kent, the Freie Universität Berlin, and the Univerzita Karlova v Praze (Prague): <http://www.teemeurope.eu>. TEEME was approved for funding by the EU in 2010 and launched in September 2011. Students in this programme have been attending courses and conducting research at FLUP, supervised by group members and in close connection with our activities.

Group members have also been active in another consortium of European universities, responsible for an Erasmus Intensive Program (IP) on Shakespeare and European Culture (FLUP, 2008-10) and for a successful bid, in 2012, for another IP, Memory, Conflict and Commerce in Early Modern Europe (ERA-IP-2012-10; Prague, 2013- ).

#### 5 conference organising

The group has regularly hosted seminars and conferences, mostly international. There is as a rule one such event per year, to witness:

2008 (12 April) - Shakespeare Across Borders: Identities and Relocations II;

2009 - the group inspired and supported the 30th annual conference of APEAA (the Portuguese Association for Anglo-American Studies), held under the title Self, Memory and Expression, in commemoration of the 400th anniversary of Shakespeare's Sonnets;

2010 (22-24 April) - the 21st International Conference of SEDERI: Ports, and piers and roads: Self and World in Early Modern Culture, FLUP (<http://web.lettras.up.pt/sederi2010>);

2011 (1 - 3 December) - the International Conference Dashed all to pieces: Tempests and Other Natural Disasters in the Literary Imagination" (<http://web.lettras.up.pt/tempests>);

2012 (1-3 March) - co-organization of 1912-2012: A Time to Reason and Compare. An International Conference on Modernism (<http://web.lettras>)

## 9.4. RESEARCH GROUP OUTPUT 2008/2012

### 9.4.1 Publications in peer reviewed journals and/or other publications

Fátima Vieira (2008) (trans.) William Shakespeare, *Como vos Arouver*, Campo das Letras, Porto, 2008

Filomena Vasconcelos (2008), *Considerações Incertas. Ensaios sobre linguagem, literatura e pintura*, Campo das Letras, Porto, 2008.

Gualter Cunha (2008), 'A tour of some gardens of modernism: from Coole Park to Eccles Street'. *Translocal Modernisms*. Ed. Irene Ramalho Santos and António Sousa Ribeiro. Bern: Peter Lang, 2008, 41-56.

Rui Carvalho Homem (2008), "The Chore and the Passion: Shakespeare and Graduation in mid-Twentieth-Century



Portugal", Ton Hoenselaars and Clara Calvo (special guest eds.), *The Shakespearean International Yearbook - 8: Special section, European Shakespeares*, Aldershot, Ashgate, 2008, 15-31.

Gualter Cunha (2009), «'If I do grow great, I'll grow less': O paradoxo do lugar cómico de Falstaff em *Henry IV (Part I)*». Maria Helena Serôdio et al (orgs.), *Shakespeare entre nós*. Ribeirão: Húmus, 2009. 157-167.

Gualter Cunha (2009), "The Translation of Shakespeare's Sonnets in Portugal". *William Shakespeare's Sonnets: A Quartercentenary Anthology*. Ed. Manfred Pfister and Jürgen Gutsch. Dozwil TG Schweiz, 2009, 527-30

Jorge Bastos da Silva (2010), *A Instituição da Literatura. Horizonte Teórico e Filosófico da Cultura Literária no Limiar da Modernidade*, Porto, U.Porto Editorial, 2010, 237 pp. (Série «Do Saber», n.º 13)

Rui Carvalho Homem (2012), Christopher Marlowe, 'Hero e Leandro', tradução e notas de Rui Carvalho Homem; Ben Jonson, 'A Feira de São Bartolomeu (1614) - (excertos para um burlesco)', tradução e notas de Rui Carvalho Homem; in Maria Cristina Pimentel (org.), *Hero e Leandro - Leituras de um Mito*. Lisboa: Cotovia, 2012. pp.87-114, pp115-28.

Rui Carvalho Homem, (2012) 'Prospero's Wake: Genre and Transit in the Afterlife of *The Tempest*', *Shakespeare Jahrbuch* 148 (2012): 113-33.

Rui Carvalho Homem (2012), "Philip Massinger: Drama, Reputation and the Dynamics of Social History", Ton Hoenselaars (ed.), *The Cambridge Companion to Shakespeare and Contemporary Dramatists*. Cambridge: C.U.P., 2012. 212-25.

#### 9.4.2 Completed PhD theses

2010: Carmen da Conceição Abreu, "Júlio Dinis, representações romanescas do corpo psicológico e social: influência e interferência da literatura inglesa." Faculty of Letters, University of Porto (Gualter Cunha, co-supervisor)

2011: Miguel Ramalheite Gomes, "Texts Waiting for History: William Shakespeare Rewritten by Heiner Müller". Faculty of Letters, University of Porto. (Rui Carvalho Homem, supervisor)

#### 9.4.3 Patents and Prototypes or other research outputs

#### 9.4.4 Books and book chapters of international circulation

Rui Carvalho Homem (2008), "Memory, Ideology, Translation: King Lear behind bars and before history", Linda Henderson (ed.), *Alternative Shakespeares 3*, London, Routledge, 2008, 204-20.

Rui Carvalho Homem (2008), "Cross-Histories, Straying Narratives: Anglo-Portuguese Imbrications and Shakespeare's History Plays", Marta Gibinska and Agnieszka Romanowska (eds.), *Shakespeare in Europe: History and Memory*, Kraków, Jagiellonian University Press, 2008, 45-55.

Rui Carvalho Homem (2008), "Of Languages and Kings: Names, History, and Shakespeare in Portuguese", Carla Dente and Sara Soncini (eds.), *Crossing Time and Space: Shakespeare Translations in Present-Day Europe*, Pisa, Pisa University Press, 2008. 37-46.

Carlos Azevedo (2010), 'The Colors of a Nation: Portugal in John Dos Passos's Stream-of-Memory', Maria Zina Gonçalves Abreu, Bernardo Guido de Vasconcelos (eds.), *John Dos Passos: Biography and Critical Essays* (Newcastle upon Tyne, UK, Cambridge Scholars Publishing, 2010) 14-22

Filomena Vasconcelos (2010), "Beneath the surface of common sense: A postmodern deconstructive approach of *Happy Days* and *Stories and Texts for Nothing*" - *Interiors: Interiority/Exteriority in Literary and Cultural Discourse*. Edited by Sonia Front and Katarzyna Nowak, Cambridge Scholars, Newcastle-upon-Tyne, 2010.

Jorge Bastos da Silva (2010), «Exorcising Locke: Towards a Re-Appraisal of Addison's Literary Criticism», *Imitatio - Inventio: The Rise of "Literature" from Early to Classic Modernity*, ed. Mihaela Irimia and Dragos Ivana, Bucuresti, Institutul Cultural Român, 2010, pp. 299-313

Rui Carvalho Homem (2010), 'Of Idiocy, Moroseness, and Vitriol: Soloists of Rage in Ben Jonson's *Satire*', Ute Berns (ed.), *Solo Performances: Staging the Early Modern Self in England* (Amsterdam and New York: Rodopi, 2010) 157-171.

Jorge Bastos da Silva (2011), «Anthologizing the Long-range Perspective: Literary History and The International Library of Famous Literature (1899)», *Author(ity) and the Canon Between Institutionalization and Questioning: Literature from High to Late Modernity*. Ed. Mihaela Irimia and Dragos Ivana, Bucuresti, Institutul Cultural Român, 2011, pp. 216-233

Gualter Cunha (2012), «Utopia, Dystopia and Disenchantment in three Eurocentric narratives of Africa: Haggard's *King Solomon's Mines*, Conrad's *Heart of Darkness* and Naipaul's *A Bend in the River*». *Via Panorâmica : Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos - An Electronic Journal of Anglo-American Studies*. Special number (2012), 10-31.

Rui Carvalho Homem (2012), 'Fio e Fantasma: Resenha de AMARAL, Ana Luísa. Próspero morreu. Poema em acto. Lisboa: Caminho, 2011'. *Convergência Lusíada* 28 (Julho-Dezembro 2012): 201-5.

#### **9.4.5 Conference proceedings**

Filomena Vasconcelos (2008), "Beckett and Surrealism in Dali: The Language and Ideology of Absurd" in *Plural Beckett: centenary essays/ Beckett Pluriel: essais d'un centenaire*, Edited by Paulo E.Carvalho, Rui Carvalho Homem.,FLUP e-dita, Porto, 2008.

Manuel Gomes da Torre (2008), "A 2ª invasão francesa em The Sisters of the Douro" in *A Guerra Peninsular. Perspectivas Multidisciplinares, Actas do Congresso Internacional e Interdisciplinar Evocativo da Guerra Peninsular*, 2 vols., Lisboa: Comissão Portuguesa de História Militar / Centro de Estudos Anglo-Portugueses, Vol. I, 2008, 541-9.

Maria Cândida Zamith (2008), "Portugal, a visão de um militar inglês: George Thomas Landmann". *A Guerra Peninsular: Perspectivas Multidisciplinares. Actas do Congresso Internacional e Interdisciplinar Evocativo da Guerra Peninsular, Integrando o XVII Colóquio de História Militar nos 200 Anos das Invasões Napoleónicas em Portugal*. Lisboa: Comissão Portuguesa de História Militar e Centro de Estudos Anglo-Portugueses, 2008. 29-38.

Jorge Bastos da Silva (2009), «Oportunidade Ideológica da Introdução aos Grandes Autores de Agostinho da Silva», Traduzir em Portugal durante o Estado Novo. V Colóquio de Estudos de Tradução em Portugal realizado na Universidade Católica Portuguesa em 10 e 11 de Julho de 2008, org. Teresa Seruya, Maria Lin Moniz e Alexandra Assis Rosa, Lisboa, Universidade Católica Editora, 2009, pp. 307-324.

Manuel Gomes da Torre (2009), "Lorde Beresford" por Malyn Newitt, in *O Porto e as Invasões Francesas, 1809-2009*, Câmara Municipal do Porto, 2009, vol. IV, pp. 101-133.

Carlos Azevedo (2010), 'Um Lugar ao Sul: Yoknapatawpha County', Isabel Fernandes Alves (org.), *Lugar: Representação e Sentidos - Estudos sobre a Literatura Norte-Americana* (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Centro de Estudos em Letras, 2010) 11-27.

Jorge Bastos da Silva (2010), «Teatro e Preconceito Anti-Retórico no Classicismo Inglês», *Retórica e Teatro. A Palavra em Acção*, org. Belmiro Fernandes Pereira e Marta Várzeas, Porto, U.Porto Editorial, 2010, pp. 279-290, com referências bibliográficas entre as pp. 371 e 401

Jorge Bastos da Silva (2010), "O Génio e o Desespero: Byron e a Violência da Visão Romântica», *O Rebelde Aristocrata. Nos 200 Anos da Visita de Byron a Portugal*, org. Maria Zulmira Castanheira e Miguel Alarcão, Porto, FLUP / CETAPS, 2010, pp. 7-23.

Nuno Ribeiro (2011), 'Arches of Venice - the villain's role and the victim's part in Kuniaka Ida's version of Othello - some short remarks on a late Portuguese production', *Teatro do Mundo, Tradição e vanguardas, cenas de uma conversa inacabada* (Porto: Centro de Estudos Teatrais da Universidade do Porto, 2011), pp.153-165.

Miguel Ramalheite Gomes (2012), "'SPOOKS' 'IN DIGNIFIED VENTRILOQUY': Shakespeare's Ghost Story in Joyce's Ulysses", in *Marinho, Cristina & Nuno Pinto Ribeiro (eds). Teatro do Mundo: A Reescrita de Mitos no Teatro*. Porto: CETUP/CLEPUL, 2012, 125-134.

#### **9.4.6 New materials, devices, products and processes**

#### **9.4.7 Software, computer code and algorithms**

#### **9.4.8 Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)**

#### **9.4.9 Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher**

Fátima Vieira, Ed. *Via Panorâmica : Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos=An Electronic Journal of Anglo-American Studies* (Nº especial, 2012)

#### **9.4.10 Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections**

Jorge Miguel Bastos da Silva (2008), "Milton, Habermas e o Espaço Público", *Brotéria - Cristianismo e Cultura*, Vol. 167, n.º 2/3 (Agosto-Setembro de 2008), 111-122.

Rui Carvalho Homem (2008), "Memory, Ideology, Translation:King Lear behind bars and before history", Linda Henderson (ed.), *Alternative Shakespeares 3*. London: Routledge, 2008. 204-20.

Jorge Pinho (2009), *As Motivações do Tradutor. Viceversa*, Revista Galega de Tradución, vol. 15. ATG (Asociación de Tradutores Galegos) and Facultade de Filoloxía e Tradución, Vigo. 2009

Manuel Gomes da Torre (2009), "História e Multilinguismo em Henry V: implicações translatólogicas". Maria Helena Serôdio et al (orgs.), *Shakespeare entre nós*. Ribeirão: Húmus, 2009. 168-183.

Maria Cândida Zamith (2009). "From 'Dismissed as Unremarkable' to Appreciated in their Own Right: The First and the Last Novels of Virginia Woolf", in *So Long Lives This, and This Gives Life to Thee: Homenagem a Maria Helena de Paiva Correia*. Org. Com. Executiva do Departamento de Estudos Anglísticos. Lisboa: Departamento de Estudos Anglísticos da Faculdade de Letras de Lisboa, 2008 [actual publication date: 2009].

Miguel Ramalhete (2009), "Ophelia at the Opera: Mediation in Ambroise Thomas' Hamlet (1868)". Folio (Revista da Shakespeare Society of the Low Countries), 16.1, 2009, pp. 5-17.

Rui Carvalho Homem (2009), "Portuguese Amazons, Extravagant Voyagers: Perplexities of Travel and Desire in Fletcher's *The Sea Voyage* and Brome's *The Antipodes*". "So long lives this, and this gives life to thee": Homenagem a Maria Helena de Paiva Correia. Org. Com. Executiva do Departamento de Estudos Anglísticos. Lisboa: Departamento de Estudos Anglísticos da Faculdade de Letras de Lisboa, 2008 [actual publication date: 2009]. 725-737.

Rui Carvalho Homem (2009), "Histórias Cruzadas: sobre Shakespeare e algumas imbricações anglo-portuguesas". Maria Helena Serôdio et al (orgs.), *Shakespeare entre nós*. Ribeirão: Húmus, 2009. 141-56.

Jorge Miguel Bastos da Silva (2012), «Modos de Ler: O Clássico e a Historicidade do Literário no Período Augustano», «A Scholar for all Seasons»: Homenagem a João de Almeida Flor, org. J. Carlos Viana Ferreira et al., s.l., Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa / Departamento de Estudos Anglísticos da Faculdade de Letras da Lisboa, 2012, pp. 477-489

Rui Carvalho Homem (2012), 'Agency as Irony: Akrasia and (In)Action in Antony and Cleopatra and Othello'. *Alicantine Journal of English Studies / Revista Alicantina de Estudios Ingleses - Special Issue: Global Shakespeare 25* (November 2012): 45-56

#### **9.4.11 Creative writing (to the extent that it embodies research)**

#### **9.4.12 Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)**

#### **9.4.13 Audio/visual and electronic/digital materials**

Miguel Ramalhete Gomes - Elaboração, a partir da versão inglesa, das legendas portuguesas de Makibefo, um filme de Alexander Abela a partir de *Macbeth*, de William Shakespeare, Scoville Film, 2008.

#### **9.4.14 Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)**

#### **9.4.15 Performances and exhibitions to the extent that they embody research**

#### **9.4.16 Other research outputs**

#### **9.4.17 Organisation of scientific dissemination activities**

Shakespeare Across Borders: Identities and Relocations II. A symposium with a team of international scholars from Berlin (FU), Utrecht, Prague and Murcia (12 April 2008);

Second edition of the Erasmus Intensive Programme Shakespeare and European Culture: Texts and Images Across Borders), which brought together students and staff from five other universities (besides the host institution): Berlin (Freie Universität), Prague, Utrecht, Ferrara and Murcia (2009);

30th annual conference of APEAA (the Portuguese Association for Anglo-American Studies), held under the title "Self, Memory and Expression", a topic that was chosen to commemorate the 400th anniversary of the publication of Shakespeare's *Sonnets* (2009) ([https://sigarra.up.pt/flup/pt/NOTICIAS\\_GERAL.VER\\_NOTICIA?p\\_nr=2288](https://sigarra.up.pt/flup/pt/NOTICIAS_GERAL.VER_NOTICIA?p_nr=2288))

21st International Conference of SEDERI (Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies), under the title "'Ports, and piers and roads': Self and World in Early Modern Culture", which took place in Porto on 22-24 April. The programme counted on plenary lectures by five world-class experts in the field and contributions by delegates from 16 different nationalities. (<http://web.letras.up.pt/sederi2010>) (2010)

Interdisciplinary one-day conference «Entre Classicismo e Romantismo» [Between Classicism and Romanticism] (Faculdade de Letras da Universidade do Porto) (October 2010).

Two sessions of the ongoing "Research seminars on Anglo American Studies" (UNL, 26 May 2010; FLUP, 10 November 2010)

'Dashed all to pieces': Tempests and Other Natural Disasters in the Literary Imagination. Faculty of Letters, University of Porto. Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies (1 - 3 December 2011). (<http://web.letras.up.pt/tempests>)

1912-2012: A Time to Reason and Compare. An International Conference on Modernism (Faculdade de Letras da Universidade do Porto and Fundação de Serralves. (1-3 March 2012). (<http://web.letras.up.pt/modernism>)

A Actualidade de Dickens. Jornada Evocativa da Obra de Charles Dickens, no Bicentenário do Nascimento do Autor (Faculdade de Letras da Universidade do Porto and Teatro do Campo Alegre (7 February 2012).

#### **9.4.18 Research contracts with national or international entities**

#### **9.4.19 Projects funded in national and international competitive calls**

### **9.5. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE RESEARCH GROUP 2015/2020**

#### **9.5.1 Structure of the Research Group**

##### Organisational Structure

##### Structure

The research group has a coordinator who is elected by the members of the group. Elections take place every three years. The coordinator represents the group in the research unit's academic board, organizes the group's regular meetings, and monitors the progress of the group's research programme.

##### Methods

The group's founding concern and its integrative task has been the translation of Shakespeare's plays, and the research into literary, intercultural and translational issues that this project has generated. The collective seminar-style procedures of the Shakespeare project - in which the results of each member's translation work are presented, act by act, to all the other members and discussed at regularly held meetings - have also proved influential in determining the group's broader research culture. Indeed, such methods stimulate frank discussion and criticism within the group, but also stress individual responsibility for research-cum-translation results, since the author of each proposed version is free to decide to what extent the doubts and suggestions presented by fellow researchers will be taken into consideration.

The group's research range is certainly much broader than its founding project: it currently covers the literatures and cultures of the English language, with particular emphasis on perceptions of the canon - especially when viewed from a non-Anglophone circumstance such as the Portuguese - and the productive tensions that these generate. This breadth entails that not all the research work carried out by members of the group follows the exact procedures described above, but the principle of open and frank discussion of individual work, put in evidence at our meetings whenever members submit new projects and proposals, is a defining aspect of the group's identity and collective dynamics that we intend to extend and consolidate in 2015-20.

#### **9.5.2 Objectives of the Research Group**

##### Rationale

In 2015-20, the group will consolidate and extend its academic and functional role as:

a) a forum for discussion of research subjects in English Literature and Translation; the group is also the focal point, within the unit, for a commitment to dominant strands in literary criticism, literary theory, translation studies and interculturality;

b) a setting for the evaluation of proposals of literary translations from English into Portuguese; a laboratory for the analysis of ongoing translation work and its intercultural implications.

Though the translation of Shakespeare's plays, with parallel research outputs, is still our most rallying collective venture, there is also a diversity of individual projects on literary history, theory, and criticism - with signal emphases on Early Modern writing, the Romantic Age, and Modernism (see below).

##### Basic Research

In tandem with our central goal of completing the Shakespeare translation by 2020, group members will regularly publish papers on the critical and translational challenges posed by this central task. This research strand (represented by Gomes, Homem, Ribeiro and Silva, 2015-20) will include a critical processing of Shakespeare and other English canonical authors, as well as offshoot translation projects: Ben Jonson's *Bartholomew Fair* and John Fletcher's *The Sea Voyage* and *The Island Princess* (Homem 2018, 2019 and 2020); and the poetry of Thomas Hardy (Cunha 2016). Other projects for research and publication:

A book on comparative studies: literature and painting (Vasconcelos 2017)

A book on literature and philosophy: fragmentarity, temporality and distance (Vasconcelos 2019)

A book on English Literature as Cultural Memory (Silva 2015)

A monograph on Shakespeare and "presentism" (Gomes 2016/2017)

##### Applied Research

1. The Shakespeare translation - publication schedule:

2014: *All Is Well that Ends Well* (Torre); *Timon of Athens* (Ribeiro); *Hamlet* (Cunha); *Julius Caesar* (Vieira)

2015: Henry VI, Part I (Zamith); Henry VI, Part II (Homem); Henry VI, Part III (Gomes); The Merchant of Venice (Torre)  
2016: Twelfth Night (Ribeiro); Richard III (Afonso); The Merry Wives of Windsor (Vasconcelos); Macbeth (Feijó)  
2017: Othello (Homem); Henry VIII (Vieira); Coriolanus (Cunha); The Two Gentlemen of Verona (Castanheira)  
2018: Pericles, Prince of Tyre (Torre); King John (Ribeiro); Cymbeline (Zamith);  
2019: Troilus and Cressida (Afonso); Edward III (Vasconcelos); The Two Noble Kinsmen (Gomes)  
2. We intend to build a Shakespeare Translation Memory, drawing on the group's accumulated translation experience. This will be the group's central participation in the Digital Laboratory (see 10.2 below). With a prior period of adaptation to the relevant CAT tools, the memory, and appertaining informational contents, should be in progress but accessible from 2016.

Other planned activities and outcomes

1. international programmes: we'll continue our contribution to TEEME (Text and Event in Early Modern Europe), an Erasmus Mundus Joint Doctorate that includes Kent, Porto, the Freie Universität Berlin and the Univerzita Karlova v Praze (Prague) (<http://www.teemeurope.eu>). Likewise for the Erasmus Intensive Programme European Identities: Memory, Conflict and Commerce in Early Modern Europe (ERA-IP-2012-10), launched in Prague in 2013, including 8 European universities - Prague, Berlin, Porto, Utrecht, Krakow, Montpellier, Ferrara and Murcia (<http://staging-europe.ff.cuni.cz/> )

High-level participation in international societies also testifies to our international visibility: the Chair of the European Shakespeare Research Association (ESRA), is currently held by a group member (Homem) - <http://www.um.es/shakespeare/esra/>

2. conferences: a major international event every other year:

2014: on Tolkien (60 years of The Lord of the Rings)

2016: on Shakespeare (400 yrs of his death)

2018: Poetry and War: evoking 1918

2020: Founding Fathers: Writing, Vision, Sect - commemorating the Plymouth Colony (1620)

## (RG-4097-1949) Mapping Dreams: British and North-American Utopianism

### 9.1. IDENTIFICATION OF THE RESEARCH GROUP

#### 9.1.1 Reference of the research group

RG-4097-1949

#### 9.1.2 Name of the Research Group in portuguese

Mapping Dreams: British and North-American Utopianism

#### 9.1.3 Name of the Research Group in English

Mapping Dreams: British and North-American Utopianism

#### 9.1.4 Keyword(s)

Utopia

Literature

Cultural Studies

Representations

#### 9.1.5 Existed in 2008/2012

Yes

#### 9.1.6 Participating Institution(s) to which the Research Group belongs

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)

### 9.2. RESEARCHERS IN THE GROUP



### 9.2.1 List of Integrated Members / 3 nuclear CVs

Name	Principal Investigator	Nuclear CV
<a href="#">Maria de Fátima de Sousa Basto Vieira de Melo Costa</a>	Yes	Yes
<a href="#">Iolanda Cristina Freitas Ramos</a>	No	Yes
<a href="#">Jorge Miguel Bastos da Silva</a>	No	No
<a href="#">Maria Teresa Lobo Castilho</a>	No	No
<a href="#">Miguel dos Santos Silva Ramalhete Gomes</a>	No	No
<a href="#">Teresa Maria Dimas Botelho da Silva</a>	No	Yes

### 9.2.2 List of current PhD students

#### NAME

Valentina Caldari  
Susana Margarida Marques Fernandes da Costa  
Geaneliza de Fátima Rodrigues Rangel Pimentel  
Jonathan David Lewis  
Liu, Yi-Chun  
Isabel Maria de Eça Ferrão Oliveira Lopes  
Sarath Chandra Jakka  
Nicolas Robert Hurst  
Maria de Fátima Francisca de Oliveira

### 9.2.3 List of other researchers of the Research Group

#### NAME

Maria Aline Salgueiro Seabra Ferreira  
Katarzyna Anna Pisarska  
Rogério Bianchi de Araújo  
Olga Maria Azevedo Almeida  
marta pereira ferreira correia  
Sara Graça da Silva  
Joana Catarina de Sousa Caetano  
Márcia Diana Fernandes Lemos  
Sofia Maria Cruz de Melo Araújo  
Inês de Albuquerque Rocha Botelho  
Maria Isabel da Cunha Donas Botto

## 9.3. RESEARCH GROUP DESCRIPTION AND ACHIEVEMENTS FOR 2008/2012

### 9.3.1 Description of the Research Group

The team was created in 2004 after the 5th International Conference of the Utopian Studies Society/Europe (USS) in Porto. The event allowed for the gathering, mapping, and consolidation of Portuguese academics working in the field of Utopian Studies (US). Researchers from 4 Portuguese universities - Porto, Nova de Lisboa, Coimbra and Aveiro - created the Project (Pj) Mapping Dreams: British and North American Utopianism (MD).

Three main objectives were then defined: 1) to establish US in Portugal as a relevant field for the understanding of British and North-American culture and literature; 2) to promote international awareness of the research work done by the group; 3) to attract students to the field of US.

At the onset of the project, each member would follow a research line, which he/she would develop with his/her postgraduate students. The research lines were as follows: contemporary utopianism and dystopianism; the city as

utopia; the idea of America as utopia; 19th and 20th century feminist utopianism; utopian communities in Victorian Britain; utopia and the pastoral-georgic imaginary in eighteenth-century Britain. The research results of that work were regularly presented at several international conferences, especially those of the Utopian Studies Society / Europe (USS), held every year in a different European country. By 2009, the reputation of the group was already consolidated. The group leader, who had been elected Chair of the USS in 2006 (another group member having been by then appointed to the Society's Committee), was nominated as book-review editor of the American Journal Utopian Studies, the most reputed publication in the field. Group members were then publishing regularly in specialized journals, and utopian perspectives were included in the content of curricular units of undergraduate and postgraduate courses taught at the 4 universities they are affiliated with. Networking with foreign research centres and academics affiliated with the universities of Bologna (Italy), Limerick (Ireland), Carlos III (Madrid), Lublin (Poland), Cyprus, Campinas (Brazil) and Federal de Alagoas (Brazil) was by then already a reality.

In 2009, the team started working collaboratively in a systematic manner. To start with, collaborative work relied on research seminars where the team members discussed papers before presenting them at international conferences or handing them in for publication. The same strategy was applied to the planning of all the activities. Meetings were held in order to brainstorm and decide, for instance, who would edit the electronic journal Spaces of Utopia, or who would coordinate the next conference, or how would the Mapping Dreams (MD) researchers work with the other CETAPS' groups in order to promote joint activities. Junior researchers were also involved in collaborative work by participating in several activities promoted by the team, thus benefiting from the advice of all its members. The junior researchers' particular interest in film led to the creation of a discussion group on dystopian literature and cinema, and particularly to the activities described below.

It was also in 2009 that the group decided to explore different areas of US, namely the fine arts. The Colloquium Humanstech; The Arts, Sciences & Technologies - The Utopian Vision of the Complete Human Being was no doubt the first step towards the project that the MD group has planned for 2015-20.

2009 was also when the MD group started investing in a more consistent way in outreach activities, always with the help of the students. Some of the members were by then starting their Doctoral programmes; two got their degree in 2012 and 2013, respectively, and a third has just finishing her thesis. The group benefits nowadays from a taskforce of 11 doctoral students, whose enthusiasm will definitely be crucial to the success of our plans for the future.

### **9.3.2 Main achievements**

#### Highlights 2008-12

##### Conferences and seminars

. 10th International Conference of the Utopian Studies Society - Far other worlds and other seas - the conference gathered 180 delegates from all over the world. The results of Eurotopia 2100: An Interactive Project were presented. Students of all ages made Powerpoint presentations, which were filmed and live streamed (<http://tv.up.pt/videos/MaDAc91F>).

. (Dis)Entangling Darwin: Cross-Disciplinary Reflections on the Man and his Legacy, University of Porto - the conference encouraged MD's team to resort to the conceptual tools of US in order to understand 19th and 20th science and culture.

. International Symposium Performing Identities and Utopias of Belonging in American and British Contexts - the conference invited researchers to reflect on a topic which had never before been approached from the perspective of US, and it paved the way to one of the research lines the MD group will follow in 2015-20.

. Utopia, Urbanismo e Ambiente, Biblioteca Municipal de Valongo, 20-21 March 2009 - the conference resulted from a collaboration with the City Council of Valongo, and counted on the participation of researchers from different fields.

. Colloquium 'Humanstech' - The Arts, Sciences & Technologies: The Utopian Vision of the Complete Human Being - the conference was organised along with senior and junior researchers of Faculdade de Belas Artes da Univ. Porto; it forced MD's team to reflect on the possibility of extending its research to the Arts.

. Research Seminars in Utopian Studies - these seminars, meant for both senior and junior researchers, were very important, as they provide space for reflection and brainstorming on possible new topics for research. Among the guest lecturers, the participations of Lyman T. Sargent, Gregory Claeys and Andrew Milner should be highlighted.

##### Publications

MD's team established that the international written dissemination of research results should be a priority, and that the team would never pay for being published. Volumes with a selection of the best papers, released by international publishing houses, resulted from the conferences stated above. Publications in peer-review journals, such as Utopian Studies, Morus, Utopolis, Journal of the Seneca University, Cahiers Victoriens et Edouardiens, Études Britanniques Contemporaines, Femspec, Utopia and Utopianism, as well as volumes published in English with international distribution should be highlighted. MD's electronic journal, Spaces of Utopia, was also a good means for the publication of results and for the enhancement of the team's visibility in the field. On the whole, the team published 59 titles.

##### Utopian literature and film

Students' particular interest in film led to the creation of a discussion group on the link between utopian literature and film. This eventually resulted in a participation in the 18th edition of Curtas de Vila do Conde (a short film festival) in 2010, and to the conference Futuros em Projeção: Utopia, Distopia e Cinema (2011), which counted on the participation of junior researchers of CETAPS and CITAR, the Research Centre of Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa. This group, now benefiting from a taskforce of 11 PhD new researchers, has created the project Synch-ing Worlds: Utopian Literature and Film, which will display its results from 2014 on.

##### Doctoral Programme

The team created a specialization in Utopian Studies as part of the Doctoral Programme in Literary, Cultural and Interartistic Studies offered by the Univ. Porto. This is the first programme of the sort in the world.

#### Outreach

. PAN-Utopia 2100 - the project was presented in New York in 2012, in a side event of the United Nations Rio+20 programme, and benefited from the support of the Portuguese government.

Fora do texto - this series of informal talks were instrumental for the dissemination of the junior researchers' results.

### 9.4. RESEARCH GROUP OUTPUT 2008/2012

#### 9.4.1 Publications in peer reviewed journals and/or other publications

Botelho, Teresa, The Dramatization of Cross-Identity Voicing and the Poetics of Ambiguity *Hungarian Journal of English and American Studies* Vol. 15.1 pp. 83-101. 2009

Castilho, Maria Teresa , The Southern Agrarians: Utopian versus Industrial in Act 18: Utopia e Ciência, Org. Lurdes Cândio Martins, Ribeirão: Edições Húmus Lda, 2009, pp. 127-136

Vieira, Maria de Fátima, Novas tecnologias, novas Utopias, in Utopia e Renascimento, n.º 6 (2009), Universidade Estadual de Campinas, Brasil.

Botelho, Teresa, Redefining the Dramatic Canon: Staging Identity Instability in the Work of David Henry Hwang and Chay Yew 2010 Positioning the New: Chinese American Literature and the Changing Image of the American Literary Canon Ed. Tanfer Emin Tunc and Elisabetta Marino, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 128-142

Ramos, Iolanda, Museums for the People: A Signifying Practice of Order within a Community. *Ruskin in Perspective: Contemporary Essays*. Ed. Carmen Casaliggi and Paul March-Russell. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 115-131

Vieira, Fátima ,The Concept of Utopia, *The Cambridge Companion to Utopian Studies*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 3 - 27, 2010

Bastos da Silva, Jorge, Revisiting the American Frontier: A Reading of Paul Auster's *Travels in the Scriptorium* and Thomas Mullen's *The Last Town on Earth*, in *Echoes of Utopia: Notions, Rhetoric, Poetics*, ed. Barbara Klonowska et al., Catholic University of Lublin, 2012

Botelho, Teresa, Leaving one's safe houses of identity: reimagining belonging in utopian performatives, in *Spectres of Utopia: Theory, Practice, Conventions*, ed. Arthur Blaim & Ludmila Gruszewska-Blaim, Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag, 2012, pp. 159-166.

Ramos, Iolanda, A Global Family of Man: The Imperial Utopia of 'White Negroes', in Sara Silva, Fátima Vieira & Jorge Bastos da Silva (eds.), *(Dis)Entangling Darwin: Cross-Disciplinary Reflections on the Man and his Legacy*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012

Silva, Sara, "The Law of Sexual Selection in Edward Bulwer Lytton's *The Coming Race* (1871): Gendering Utopia", in *(Dis)Entangling Darwin: Cross-Disciplinary Reflections on the Man and his Legacy*, ed. Sara Graça da Silva, Fátima Vieira & Jorge Bastos da Silva, Cambridge Scholars Publishing, 2012

#### 9.4.2 Completed PhD theses

#### 9.4.3 Patents and Prototypes or other research outputs

#### 9.4.4 Books and book chapters of international circulation

Silva, Sara. A Árvore de Darwin, Evolução Cultural e o Predicamento Humano: Novas Tendências em Antropologia. In *Ciências da Vida, Tecnologias e Imaginários. Na era da biodiversidade*, Ana Leonor Pereira; João Rui Pita (coord.). Coimbra, CEIS20 / Grupo de História e Sociologia da Ciência, Coleção Ciências, Tecnologias e Imaginários, Estudos de História - séculos XVIII-XX, 2010, pp. 21-27

Botelho, Teresa, Staging Darwin: Evolution and the Dramatic Language of Science Plays, in *(Dis)Entangling Darwin: Cross-Disciplinary: Reflections on the Man and his Legacy*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012

Botelho, Teresa, I don't understand you people: Staging Intercultural Conversations in the Drama of Philip Kan Gotanda, in *Landscapes of (Un)Belonging: Reflections of Strangeness and Self*, ed. Orla McGarry & Agnieszka Stasiewicz-Bienkowska, (e-book), Oxford: Interdisciplinary Press (ISBN: 978-1-84888-109-9). pp.43-52

Ramos, Iolanda, Neovitorianismo e Utopias do Além: A Popularização da Ciência em Representações Oitocentistas e Ficcionalizações Contemporâneas, in *Ciência e Cultura: Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (Séculos XIX e XX)*, ed. Filipe Furtado e Gabriela Gândara Terenas, Casal de Cambra, Caleidoscópio, 2012. Pp. 213-227

Silva, Sara, Fátima Vieira & Jorge Bastos da Silva (eds.), *(Dis)Entangling Darwin: Cross-Disciplinary Reflections on the Man and his Legacy*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012

Silva, Sara, 'Altos e Baixos' da Ciência Experimental no Século XIX: Frenologia, Género e Moralização do Carácter em George Eliot, in *Ciência e Cultura, Ficcionalizações da Ciência na Grã-Bretanha (séculos XIX e XX)*, ed. Filipe Furtado

#### **9.4.5 Conference proceedings**

Silva, Jorge Bastos, da , Thomas More, Utopista malgré lui, Morus. Utopia e Renascimento, n.º 6 (2009), Universidade Estadual de Campinas, Brasil, pp. 167-172.

Ramos, Iolanda, A Visão Pré-Rafaelita: Uma Utopia Transcultural. Arte e Sociedade: Actas das Conferências As Artes Visuais e as Outras Artes. Ed. Cristina Pratas Cruzeiro e Rui Oliveira Lopes (Lisboa: Faculdade de Belas-Artes da Universidade de Lisboa / FCT/ CIEBA - Centro de Investigação e de Estudos em Belas-Artes, 2011), 276-287.

#### **9.4.6 New materials, devices, products and processes**

Pedagogical materials produced for PAN-Utopia 2100 to be used in the English Classroom: Recursos Pedagógicos - Rio + 100: <http://panutopia.oxys.pt/pt/recursos-pedagogicos>

#### **9.4.7 Software, computer code and algorithms**

#### **9.4.8 Books, including single-authored works (including scholarly editions of oral or written texts and translations with introduction and commentary)**

Ceia, Carlos, Miguel Alarcão & Iolanda Ramos (eds.), Letras & Ciências: As Duas Culturas de Filipe Furtado - Livro de Homenagem, Caleidoscópio, Lisboa, 2009, pp. 535.

#### **9.4.9 Edited special issues of journals, with substantial research input on the part of the researcher**

Fátima Vieira, ed. Via Panorâmica: Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos / An Electronic Journal of Anglo-American Studies, special issue: Em Defesa da Utopia - II, 2012.

Vieira, Fátima, Book Review Editor, Utopian Studies: The Journal of the Society for Utopian Studies, Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press - all the numbers between 2009 and 2012.

#### **9.4.10 Chapters in books, including contributions to conference proceedings, essays in collections**

Botelho, Teresa, Tony Kushner and 'the Missing Dimension in American Theatre Letras & Ciências: As Duas Culturas de Filipe Furtado: Livro de Homenagem. Vale de Cambra: Caleidoscópio pp. 61-75 2009

Ramos, Iolanda , Translating Cultures: The Pragmatics of Translation and Intercultural Communication, in Letras & Ciências: As Duas Culturas de Filipe Furtado - Livro de Homenagem, org. Carlos Ceia, Miguel Alarcão e Iolanda Ramos, Caleidoscópio, Lisboa, 2009, pp. 433-441.

Vieira, Maria de Fátima, What will the world be like in the year 3000? The role of science, between utopia and dystopia, in Act 18: Utopia e Ciência, ed. Lurdes Cândia Martins, Ribeirão, Edições Húmus, 2009, pp. 115-126.

Gomes, Miguel Ramalheite, Loucura instrumental: sobre Alice no País das Maravilhas, de Tim Burton, in Malasartes - Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude, 19 (II series), May 2010, pp. 44-46.

Lemos, Márcia, 'Bussoffthee, mememormee!': A Journey through Place and Memory in Joyce's "The Dead" and Muldoon's Horse Latitudes, Cadernos de Literatura Comparada, n.º 22, Orgs. Paulo Eduardo Carvalho e Alexandra Moreira da Silva, Porto, Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa / Edições Afrontamento, 2010.

Ramos, Iolanda, Undemonizing the Other: Intersemiotic Translation, Contrastive Pragmatics and The Search for the Cross-Cultural Self. Várias Viagens: Estudos Oferecidos a Alfred Opitz. Ed. Fernando Clara, Manuela Ribeiro Sanches e Mário Matos (V. N. Famalicão: Edições Húmus, 2011), 415-436.

#### **9.4.11 Creative writing (to the extent that it embodies research)**

#### **9.4.12 Encyclopedia entries (to the extent that they embody research)**

#### **9.4.13 Audio/visual and electronic/digital materials**

#### **9.4.14 Other categories, including web-based resources; video and audio recordings (to the extent that they embody research)**

Participation of the group leader in the one-hour national TV network (RTP2) programme "Crisis and Utopia", Câmara

Clara, 14 October 2012, <http://camaraclara.rtp.pt/#/arquivo/269>

Participation of the group leader in the programme "Future Tense" broadcasted by the Australian National Radio, 30 September 2012. Transcript available at

<http://www.abc.net.au/radionational/programs/futuretense/utopia27s-second-coming/4267534#transcript>

PAN-Utopia 2100: Educating Desire - presentation (by the group leader) of the PAN-Utopia 2100 at the Rio+20 Arts and media partnership workshop, a side-event of the Rio+20 United Nations Conference on Sustainable Development, organised by the International Association for the Advancement of Innovative Approaches to Global Challenges IAAI, United Nations, United Nations, 23 April 2012.

#### **9.4.15 Performances and exhibitions to the extent that they embody research**

#### **9.4.16 Other research outputs**

Castilho, Maria Teresa, Da Impossibilidade se voltar à 'América' in *Via Panorâmica*, Série II, 2008, URL: <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id1188id2221&sum=sim>

Ramalhete, Miguel, Classe e arquitetura em As Cidades Obscuras, de Schuiten e Peeters, in *Malasartes - Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 18 (II série), 10/2009, pp. 12-17

Vieira, Maria de Fátima, O Espaço da Utopia em A Tempestade, de William Shakespeare, in *Fronteira Z: Revista Digital do Grupo de Pesquisa O Narrador e as Fronteiras do Relato*, vol. 4, n.º 4, Dez. 2009, ISSN 1983-4333, Pontifícia Universidade Católica, São Paulo.

Bastos da Silva, Jorge, De Thomas More a Agostinho da Silva, Selene- Culturas de Sintra, Outono 2011, [http://www.selene-culturasdesintra.com/sintra-utopicao11#!\\_\\_sintra-utopica3>](http://www.selene-culturasdesintra.com/sintra-utopicao11#!__sintra-utopica3>)

Botelho, Teresa, Performing Selves in 'Post-Soul' Literature: Danzy Senna's *Caucasia*, *Op-Cit.* 12 (2011) pp. 83-95.

Botelho, Teresa, Os limites do multilateralismo da Administração Obama: a reforma do Conselho de Segurança, 34 (Junho), pp. 5-19, 2012.

Castilho, Maria Teresa, The Southern Agrarians and Utopia, *Via Panorâmica: Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos / An Electronic Journal of Anglo-American Studies*, special issue, 2012.

Lemos, Márcia, Vestir Identidades: Uma Leitura de *The Handmaid's Tale*, de Margaret Atwood, in *E-topia: Revista Electrónica de Estudos sobre a Utopia*, ed. Márcia Lemos, coord. Fátima Vieira, ISSN 1645-958X, n.º 13, 2012. <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id164&sum=sim>

Ramalhete, Miguel, Deus ex machina: História e Utopia em Isaac Asimov, in *E-topia: Revista Electrónica de Estudos sobre a Utopia*, 13 (2012). ISSN 1645-958X. <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id164&sum=sim>

Vieira, Fátima Bem-vindos ao Colaboratório: Notas utópicas sobre impacto, relevância e convergência, *Via Panorâmica: Revista Electrónica de Estudos Anglo-Americanos / An Electronic Journal of Anglo-American Studies*, special issue, 2012.

#### **9.4.17 Organisation of scientific dissemination activities**

International Symposium Performing Identities and Utopias of Belonging in American and British Contexts, Universidade Nova de Lisboa, 3-4 Dec 2010, <http://www.cetaps.com/2010-activities/performing-identities-2010>

10th International Conference of the Utopian Studies Society - Far other worlds and other seas - University of Porto, 1-4 July 2009, <http://web.letras.up.pt/uss2009/uss.html>

Futuros em Projecção: Utopia, Distopia e Cinema, , University of Porto, 3 March 2011, <http://www.cetaps.com/2011-activities/futuros-em-projecao-2011/>

(Dis)Entangling Darwin: Cross-Disciplinary Reflections on the Man and his Legacy, University of Porto, 4-5 Dec. 2009, <http://www.cetaps.com/2009-activities/disentangling-darwin-2009/>

Utopia, Urbanismo e Ambiente, Biblioteca Municipal de Valongo, 20-21 March 2009, <http://www.cetaps.com/2009-activities/utopia-urbanismo-e-ambiente-2009/>

Humanstech: The Arts, Sciences & Technologies: The Utopian Vision of the Complete Human Being (a two-day conference), Univ Porto, 10 Dec. 2009

Eurotopia 2100: An Interactive Utopia, 16 May 2009, Escola Secundária de Valongo, <http://www.cetaps.com/2009-activities/eurotopia2100-2009>

Fora do texto: Leituras refletidas: a series of informal talks meant to present the PhD student's research topics to a non-specialized public (2011-2012)

"Rio+100, Earth Summit 2092", "PAN-utopia 2100: An Interactive Utopia", May-June 2012, CETAPS and ILC (<http://panutopia.oxys.pt/pt/rio-100/>).

Research Seminars Series in Utopian Studies (with specialists in the field, such as Lyman Sargent, Gregory Claeys or Andrew Milner).



#### **9.4.18 Research contracts with national or international entities**

#### **9.4.19 Projects funded in national and international competitive calls**

### **9.5. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE RESEARCH GROUP 2015/2020**

#### **9.5.1 Structure of the Research Group**

The senior researchers of the Mapping Dreams (MD) group have been working together for almost a decade. Over this period, they have learned to work collaboratively. The way the next research years have been planned is a good example of this. Following a "research question" methodology, they brainstormed in order to establish the gaps that call to be filled in Utopian Studies.

Intending to meet CETAPS' new commitment to critically addressing our time, especially in the light of representations of location, identity and cultural interplay, the group decided to build upon the following research questions: In what way has utopianism participated, in recent decades, and in the context of British and North-American literature and culture, in the construction of contemporary thought? Where is utopianism today?

In order to answer these questions, the researchers established that they should broaden the scope of their research, adding an intermedial approach to the attention they had paid in recent years to literary utopianism, in an effort to assess the artistic areas where both utopian and dystopian thought now predominate. The research corpus to be examined in the 2015-20 project will thus integrate, besides the fictional texts that fall into the category of literary utopianism modelled after Thomas More's Utopia, other utopian forms, from graphic novels, film and theatre to installations and performance art. The diachronic links of contemporary utopianism with texts and other utopian artefacts of the past will also be explored in order to assess the dimensions of relational rewritings. An additional substantial investment will be made to interrogate the elsewheres imagined within British and North-American contemporary thought from the point of view of Portuguese culture; this will include the publication of fully annotated translations into Portuguese of major 19th century utopian texts originally written in English, along with introductions where the influence of those texts in Portugal, both in the 19th century and nowadays will be examined.

As happened in the past, the management of the MD group will be carried out by the PI, who will be assisted by a Committee formed by the other five integrated members. The PI will have overall responsibility for carrying out the following (nonexhaustive) list of tasks: 1. Lead the projects' planning meetings 2. Draft and submit project proposals for EU funding in consultation with the other researchers 3. Coordinate all activities to be promoted within the Eurotopia 2100 project 4. Coordinate the publication of the project's electronic journal, Spaces of Utopia 5. Supervise the construction of the Internet Portal Spaces of Utopia 6. Order the books, films and other material needed for the development of the planned activities 7. Liaise with foreign research centres 8. Ensure compliance with contract terms and conditions 9. Manage the Pj's financial planning; 10. Report on progress to FCT.

However, the PI will count on the other integrated members to lead the planned activities. The researchers will rotate, for instance, as regards the editing responsibility of the annual issues of Spaces of Utopia. The books, conferences and other activities scheduled for 2015-20 will be promoted by the senior members who will lead their own team (which will integrate other researchers and postgraduate students), reporting to the PI. Mapping Dreams will always rely on a collaborative methodology, counting to that effect on the interaction of its members for the development of its activities.

#### **9.5.2 Objectives of the Research Group**

Our main objective will be to fill the gaps of our knowledge of the present, thus offering a revised map of contemporary British and North-American utopian thought. The following activities and outcomes will help us reach that design:

##### **Conferences**

All the conferences were planned having in mind aspects of the contemporaneity that have not been thoroughly examined so far. Such is the case of How to live well together: Rethinking difference and the cosmopolitan utopia (2015), Ascribed identity in Utopian Studies (2016), Utopianism in the Obama Era (2017), Utopia and the ethical turn (2019) and New utopianism[s] (2020). And even the conferences meant to commemorate special dates (2016: Five centuries after: On the commemoration of the publication of Thomas More's Utopia; 2017: Crisis and Revolutionary thought: On the 100 years of the October Revolution; 2018: Interbellum Utopias) will aim at better understanding the present. Smaller events, such as seminars and colloquia (eg. Futuros em Projeção: Utopia e Cinema), will also be organised. The MD members will also attend international conferences to present research results.

##### **Publications**

Spaces of utopia (a refereed international electronic publication) annual issues will be thematically linked with the planned international conferences, the editors being the coordinators of the conferences.

The 3 monographs planned for 2015 (Trojan Horses: Utopian Thinking and the transformation of society), 2016 (The Sexual Politics of the Artificial Womb: Fictional and Visual Representation) and 2020 (New Utopianism[s]) will follow the researchers' main design to explore areas that have not been thoroughly examined yet. Additionally, 3 books will be prepared with fully annotated translations of late 19th century British utopias, preceded by scholarly introductions. A special issue of the North-American Journal Utopian Studies (Univ. Pennsylvania Press) on the history of the translation of Thomas More's Utopia into the several languages will be prepared.

2016

The MD group is planning to commemorate the 500th anniversary of the publication of Thomas More's Utopia, at a global scale. To the effect, the researchers have already started preparing a portal meant to host the information of all the events that are going to be promoted all over the world. Some contacts with public and private institutions (such as museums, libraries and city councils) have already been successively made.

An Internet Portal

Our main contribution to CETAPS' Digital Laboratory will be the Spaces of Utopia Internet Portal, where the main texts of the British and North-American utopian literary traditions will be posted, in a fully searchable format. For this, the group will be counting on the help of PhD and Post-doc students. A further development of the portal is planned in order to include texts written in other European languages, for which the Mapping Dreams group will seek other sources of funding.

Outreach activities

The MD group will go on investing in the creation of a consistent programme of outreach activities:

- 1) PAN-Utopia 2100 - With the collaboration of the TEALS group, the MD researchers will create materials in English to be used by the schools registered in the "Utopian Schools League.
- 2) Fora do Texto - this cycle of informal meetings promoted by our PhD students will be held 3 times a year.
- 3) Synch-ing Worlds will produce short videos to be posted on the web meant to trigger reflection on the relationship between literature and film
- 4) 2 online courses in English, subtitled in Portuguese, will be on offer from 2015, hopefully to be hosted by Coursera. A course on utopianism will also be on offer at the Summer School of UNL.

Teaching

The PhD specialization in Utopian Studies (within PhD course Literary, Cultural and Interartist Studies), which has been on offer at the University of Porto since the September 2012, will still be available in English from 2015 to 2020.

## 10. PROPOSED THEMATIC LINES

Reference	Name	Principal Investigator
TL-4097-1604	Dynamics of Cultural Transit - A Digital Laboratory	Rogério Miguel do Deserto Rodrigues de Puga

### (TL-4097-1604) Dynamics of Cultural Transit - A Digital Laboratory

#### 10.1. IDENTIFICATION OF THE THEMATIC LINE

##### 10.1.1 Reference of Thematic Line

TL-4097-1604

##### 10.1.2 Name of the Thematic Line in Portuguese

Dinâmicas de Trânsito Cultural - um Laboratório Digital

##### 10.1.3 Name of the Thematic Line in english

Dynamics of Cultural Transit - A Digital Laboratory

##### 10.1.4 Principal Investigator

### 10.1.5

#### Scientific areas

Literary Studies

## 10.2. DESCRIPTION OF THE THEMATIC LINE

### 10.2.1 Description of the Thematic Line

#### A. Digital Laboratory Rationale

If, in its broader terms, the research programme described in the course of this form is predicated on a step forward from our track record (an evolved version of our research identity), this line involves a quite new dimension to our work. It will intersect the activity of all our groups, as a structural and functional integrator. Indeed, Dynamics of Cultural Transit is the broad theme of the Centre's programme for 2015-20, and it will also be the title of this horizontal digital agenda, that will formally inflect the operation of the six groups, offering a combined, structured record of all our outputs. In the same way that all our groups converge intellectually on the intercultural ratios expounded above, this digital laboratory will record, organise and interrelate their research results in open-access, interactive and fully searchable formats posted on one single platform. As far as possible, the information on offer will take the form of full-content files, provided this does not clash with copyright obligations.

The resulting portal will also allow other researchers, as also non-academic visitors, to understand the connections between our research history and our research present and future, charting evolutions and new departures in the light of our track record.

The integrative value of this digital laboratory will also involve a sense of the relay of research work from the more senior members of our Centre to the younger researchers currently carrying out doctoral and postdoctoral work with us.

#### B. Digital Laboratory - Timeline and Context

CETAPS is currently advancing plans for the platform that will ground this digital laboratory, which should be gradually prepared in the course of 2014 and finalised for full operation in 2015 (already with adequate funding for the final stages of its completion and ulterior development). Once finalised, it will offer a single, rational and user-friendly location for the unit's implementation of its strategic programme, and will constitute a functional engine for the adherence of our six groups to the informational values that characterise the global agenda for the digital humanities, reflecting the Centre's willingness to evolve in its understanding and processing of information. (Once fully functional, it will allow CETAPS to phase out its current fairly simple website).

#### C. Digital Laboratory as Active Tool for Research Progress

Dynamics of Cultural Transit - a Digital Laboratory will offer opportunities to rethink not just the material presentation of research outputs, but also the strategies, tools and schedules devised by our researchers for accessing sources, processing data and attaining their envisaged goals. CETAPS does not subscribe to the belief that there is a linear, self-evident, measurable connection between technological advances in the available research apparatuses and the knowledge thereby generated; but it does share and manifest an understanding that, under identical human conditions, there is a positive link between technologies deployed for state-of-the-art research and the level of confidence with which research managers can anticipate the successful completion of research programmes.

#### D. Digital Laboratory, Advanced Training and Research Ethics

CETAPS will also understand the development of this digital laboratory dimension to its strategic programme in interculturality as inseparable from its training of the younger researchers attached to its six groups. Their training has to include not just the forms of knowledge developed by confronting intellectual and technological challenges, but also the new set of ethical concerns raised by the immensely improved access to information made possible by digital resources - combining, in sum, a perception of opportunities with a sharpened sense of responsibility in the management of information from an overwhelming variety of sources.

In every respect, therefore, this integrative structural dimension has to be described as the strongest manifestation of the Centre's commitment to the future of research.

## 10.3. RESEARCH GROUPS INVOLVED IN THE THEMATIC LINE

Reference	Name
-----------	------

RG-4097-1427 TEALS: Teacher Education and Applied Language Studies

RG-4097-1448 Anglo-Portuguese Studies

RG-4097-1507 British Culture and History

RG-4097-1597 Relational Forms: Intertextual and Interart Dynamics in the Cultures of Ireland and Britain

RG-4097-1726 Shakespeare and the English Canon: a research and translation project

RG-4097-1949 Mapping Dreams: British and North-American Utopianism

## 10.4. ORGANISATIONAL STRUCTURE AND OBJECTIVES OF THE THEMATIC LINE

### 10.4.1 Structure of the Thematic Line

This integrative strand of our strategic programme will reflect in its structure the horizontal position that it occupies with regard to the unit's six research groups. It will be coordinated by one of our integrated members with a nuclear CV, whose familiarity with a broad range of research technologies fits the executive requirements of this function. The coordinator will be in close regular touch with the group directors to ensure that the informational dynamics of this digital laboratory give full expression to the groups' work, while also contributing to stimulating their output. The coordinator may be coopted by the board for any administrative or decision-making processes involving or arising from the digital laboratory.

The structure of the digital laboratory is itself simple: it is an informational design that cuts across the disciplinary range and academic design of the unit, getting it to converge around a project for unconstrained and easy access to research-relevant information. As indicated in other areas of this form, all research groups will feed their research progress into the digital laboratory, making it apparent and at all points fully charted. The architecture of the digital platform is still being planned, but it will combine an attention to the groups' particularities with a focus on the cross-fertilising potential held by an integrated and dynamic record of their work.

### 10.4.2 Objectives of the Thematic Line

The objectives of this digital laboratory can be summed up as follows:

1. to provide an informational and material correlative to the groups' intellectual convergence on the strategic programme's intercultural ratio. The laboratory aims to record, organise and interrelate the unit's research results in open-access, interactive and fully searchable formats posted on one single platform. As far as possible, the information on offer will take the form of full-content files, provided this does not clash with copyright obligations;
2. by foregrounding their research progress, to raise the groups' mutual awareness within the unit, and hence provide a stimulus for additional cross-fertilisation of projects under the rationale of the strategic programme;
3. to allow other researchers, as also non-academic visitors to the portal, to understand the connections between our research history and our research present and future, charting evolutions and new departures in the light of our track record;
4. to convey a sense of the relay of research work from the more senior members of our Centre to the younger researchers currently carrying out doctoral and postdoctoral work with us. The unit considers this one of the most far-reaching objectives of the digital laboratory.

The figures given for digital outputs in the chart of Expected Indicators for 2015-20 are a tentative projection of our expectations regarding the contributions of our six research groups to the digital laboratory.

## 11. BUDGET FOR THE STRATEGIC PROGRAMME 2015/2020

### 11.1 The unit is a candidate for evaluation and intend to apply for funding?

Yes

### 11.2





## 12. STRATEGIC PROGRAMME AND BUDGET RATIONALE 2015/2020

### 12.1 Overall budget rationale

This is a consciously ambitious and duly planned budget. It reflects the unit's wish to consolidate and extend its research action - validated by its track record but justified, above all, by the range and aspiration of the strategic programme described above.

It lays a significant emphasis on

1. research missions: the weight given to this item reflects the concern with consolidating the international consequence and recognition of the work carried out at CETAPS. In the recent past, the participation of our members in conferences and other academic fora was directly behind the preparation of some of the international programmes in which CETAPS is currently involved. This is, therefore, a dimension of our work that we very much want to reinforce. The unit will try to extend an opportunity for one international mission per year to all its researchers;
2. consultants: contributions from our consultants, including the members of our advisory board (who meet annually, either in Lisbon or Porto) and the scholars who visit us as keynote speakers at the conferences we organise and host, have added great academic value to the unit's work, allowing our various groups to remain in touch with authoritative and state-of-the-art work in their respective fields. Again, this is an area that the unit does not want to neglect, as revealed by the substantial attention given to conference hosting and organising in the programme described above;
3. human resources: the unit is applying for one research assistant at each of its venues (FLUP and FCS-UNL). This is fully justified by the unit's recent growth - we are now roughly 25% larger than in 2008 - combined with the requirements, re. logistics, of the strategic programme described above. The need for these assistants will be felt in a particularly strong way because of the digital laboratory, the implementation of which will demand a higher level of technical attention than any other resources that the unit has developed so far;
4. acquisition of services / goods: the unit intends to support its research work by extending the research resources at its disposal - and this will involve both conventional print sources and electronic facilities. The development of our digital laboratory will also require substantial technical inputs (especially as regards web design) that will have to be outsourced;
5. equipment: the unit will have to renew some of the equipment at its disposal, although this will involve a comparatively small investment - in light of the facilities made available by both host institutions.

### 12.2 Human Resources rationale

The unit is applying for one research assistant at each of its venues (FLUP and FCS-UNL). This is fully justified by the unit's recent growth, combined with the requirements, re. logistics, of the strategic programme described above - with particular emphasis on the digital laboratory, the implementation of which will demand a higher level of technical attention than any other resources that the unit has developed so far.

The remit and range of responsibilities of these assistants will include:

1. ensuring regular administrative support to the group directors and CETAPS researchers in general;
2. maintaining the unit's web resources, with particular attention to our digital laboratory;
3. supporting the unit's institutional relations and helping manage its image and public visibility.

### 12.3 Equipment rationale

The unit will regularly have to renew some of the equipment at its disposal, especially computers and visual technology apparatuses, over the six-year period covered by this application. The vitality of our Digital Laboratory strand will require close attention to the adequacy of the available technology. Nonetheless, this will involve a comparatively small investment - in light of the facilities provided by both host institutions.

## 13. REVIEWERS PROPOSED BY THE R&D UNIT(S)

### 13.1

Name	Institution	Email	Scientific Areas
Liliane Louvel	University of Poitiers	Liliane.Louvel@wanadoo.fr	Literary Studies
Lyman Tower Sargent	University of Missouri, USA	lyman.sargent@umsl.edu	Political Science
Onésimo Teotónio de Almeida	Brown University, USA	Onesimo_Almeida@Brown.EDU	Literary Studies